



CALIFORNIA BIBLICAL UNIVERSITY OF PERU

3

DESAFIOS

Dios *VERSUS* Ateos Anónimos

POEMAS BIBLICOS EN PARAFRASIS LIBRE

Por Moisés Chávez

$\sqrt{x} = (a+b)$
 $\int = \text{+} \text{-} \text{x} \text{+}$
 $L(a,b) \cos\left(\frac{H}{b}\right) + \frac{a}{b} H \text{ } b \text{ } H \text{ } 2b \text{ } H$
 TEORIA DE LA RELATIVIDAD S/. 70
 ALBERT EINSTEIN
 $E = mc^2$
 ISRAEL
 CBUP-CEBCAR 2012
 דבר אלהינו יקום לעולם
 SEMINARIO DE TREPANACION TEOLOGICA - ¡¡GRATIS!!



PROLOGO

Desafíos 3: Dios VERSUS Ateos Anónimos es el primer volumen de la Serie DESAFIOS de la Biblioteca Inteligente.

La Serie DESAFIOS consta de 13 volúmenes. Indicamos con letras negritas el lugar del presente volumen:

DESAFIOS 1	El Código Secreto de la Biblia
DESAFIOS 2	Decodificación <i>in extremis</i>
DESAFIOS 3	Dios VERSUS Ateos Anónimos
DESAFIOS 4	El Evangelio Decodificado
DESAFIOS 5	Los Chats de HEBRAICA
DESAFIOS 6	¿Qué saben los pentecostales?
DESAFIOS 7	¿Es el Pastor un profesional?
DESAFIOS 8	Historias provocadoras
DESAFIOS 9	Misionología en acción
DESAFIOS 10	En el Lago de Fuego
DESAFIOS 11	Pneumatología decodificada
DESAFIOS 12	El Evangelio de George Frankenstein
DESAFIOS 13	El desafío de los evangelios

* * *

La Serie DESAFIOS tiene el propósito de hacerte pensar con responsabilidad sobre las cosas más importantes de la vida y desafiarte a actuar sobre esa base. El material de la Serie DESAFIOS fue difundido originalmente junto con *MISIONOLOGICAS*, el Boletín Semestral de la Santa Sede, y las novedades siguen siendo difundidas por este medio.

La Serie DESAFIOS está compuesta de los siguientes volúmenes:

Desafíos 1: El Código secreto de la Biblia es un texto elemental de Qábalah y Numerología Bíblica y sirve como texto introductorio. Para profundizar en el tema hasta niveles esotéricos el lector ya necesitará tener acceso al Volumen 5 de la Serie HERMENEUTICA, intitulado *Qábalah Computarizada*, en nuestra página web Biblioteca Inteligente, pero mejor conténtate nomá con lo que exponemos en este texto elemental.

A la verdad, varios volúmenes de la Serie DESAFIOS apuntan en la dirección de los mensajes codificados del texto de la Biblia Hebrea e ilustran su decodificación.

La lectura y la reflexión sobre el contenido de este volumen introductorio revelan la singularidad de la Biblia en medio de la gran biblioteca universal y su valor excepcional para guiar tus pasos en la vida.

Desafíos 2: Decodificación in extremis tiene el propósito de cimentar el fundamento puesto por *Desafíos 1: El Código secreto de la Biblia* mediante una antología de historias cortas que hacen posible la decodificación de textos difíciles de la Biblia, textos que se han tornado recontra difíciles debido a un proceso de codificación *in extremis*.

Desafíos 3: Dios VERSUS Ateos Anónimos te obsequia unos cuantos pataleos de los AA.AA que todavía quedan en el mundo y en unas pocas universidades. Perdón, en las universidades ya no.

Desafíos 4: El Evangelio Decodificado es un verdadero regalo para todos los que andan codificados respecto del Evangelio. Este volumen ha sido señalado como una medicina para los huesos pues se compone de un centenar de historias cortas cuya lectura te hará pensar *in extremis*.

Desafíos 5: Los Chats de HEBRAICA es un recuento de las aventuras de jóvenes y señoritas, y también de personas mayores, que buscan la verdad en las Sagradas Escrituras de Israel.

Como su título lo indica, los Chats fueron una especie de seminarios académicos virtuales que congregaban participantes de todas partes del mundo sin que se movieran de su cama o del monitor de sus PC.

Desafíos 6: ¿Qué saben los pentecostales? —cuyo título original era, *¿Qué saben los pentecostales de Pentecostés?*—, es un retrato de los pentecostales de quienes dice la palabra: “Son tan pero tan tercos, que saben que lo que están haciendo es imposible, y persisten en hacerlo. . . ¡Y les resulta!”

Desafíos 7: ¿Es el pastor un profesional? presenta un desafío particular a las personas que optan por el pastorado en el mundo evangélico como la máxima expresión de aquello que profesan. Pero, para la sociedad, ¿es eso suficiente? ¿O se puede optar también por la profesionalización?

Y justamente de eso trata el conjunto de historias cortas que contiene este voluminoso volumen: De la urgencia y de las posibilidades de la profesionalización; de profesionalización mas que sea en campos que aparentemente nada tienen que ver con el pastorado. Porque se requiere que a la manera de Israel el pastor sea un señor profesional que como el reloj público da la hora, porque para saber qué hora es, todos pondrán la mirada en él.

Justamente esta visión del pastorado, que no necesariamente coreana, fue la que compartieron con nosotros peruanos los fundadores coreanos de la CBUP.

Desafíos 8: Historias provocadoras te obsequia una vasta antología de historias cortas que provocan en el sentido de que te mueven a la reflexión y a la praxis sin que lo puedas evitar.

Desafíos 9: Misionología en acción en cierta manera es una continuación de *Desafíos 8*, porque su objetivo es moverte a la acción misionológica una vez que has comprendido el significado y la significación de la *Missio Dei*.

¿Capishe?

Desafíos 10: En el Lago de Fuego es una antología de historias cortas que enfocan temas relacionados con el libro de Apocalipsis.

Desafíos 11: Pneumatología decodificada es una antología de historias cortas que enfocan temas relacionados con la Pneumatología, concebida como el tratado teológico que habla de Dios como el Creador del Universo.

Desafíos 12: El Evangelio de George Frankenstein —cuyo título original era muy largo: *El Santo Evangelio del Reino Según el Apóstol George Frankenstein*—es un material que complementa el estudio del volumen publicado por la Santa Sede sobre Evangelio de Juan.

Desafíos 13: El desafío de los evangelios —así, *evangelios*, con minúscula, para diferenciarlos de los *Evangelios* con mayúscula— se refiere al desafío que representaron para los cristianos de los primeros siglos la proliferación de escritos en la modalidad del género literario de los evangelios.

Hay que tener presente que los Evangelios, como novedoso género literario, produjo un difundido movimiento literario y confesional, semejante al que han producido en nuestro tiempo las Historias Cortas o *Shorr Stories* de la Santa Sede y del CEBCAR.

Las citas bíblicas en la Serie DESAFIOS provienen de la *Biblia Decodificada*, la Versión Oficial de la Santa Sede.

Para profundizar lo que respecta al enfoque de fondo de las historias cortas de la Serie DESAFIOS tendrás primero que enterarte respecto del género literario de las Historias Cortas en nuestra página web Biblioteca Inteligente. De eso trata exhaustivamente el Volumen 1 de su Serie HISTORIAS ESCOGIDAS. Visítalo en internet; aquí tienes la llave para abrir:



En cuanto a *MISIONOLOGICAS*, el Boletín Semestral de la California Biblical University of Peru (CBUP, para recibirlo escribe a la Dra. Silvia Olano, Secretaria de la CBUP, al email:

cebcarcbup@gmail.com

¡Bienvenido al apasionante DESAFÍO que te presenta la Biblioteca Inteligente!

Dr. Moisés Chávez,
Editor de la *Biblia Decodificada*
Revisor Principal de la Biblia RVA
Director del CEBCAR Internacional
Director Académico de la CBUP



DEDICATORIA

**A Eglantina de Ramos
y a mis amigos del
Grupo de Estudio Bíblico
que dirigía el maestro
Gonzalo Báez Camargo,
Liverpool, México, D.F.**

AGRADECIMIENTO

Al Dr. Mervin Breneman. Gran parte de los conceptos de hermenéutica que expongo en esta obra son fruto de nuestra reflexión conjunta en el Departamento de Literatura Bíblica del Seminario Bíblico Latinoamericano, San José, Costa Rica, 1975.

Al Dr. John Kay (Brandeis University) y a su esposa, Lee Ann (Northeastern University), mis maestros de astronomía, por guiarme en el conocimiento del cosmos, obra incomprensible de nuestro Creador.



Cubierta original del libro
publicado por Editorial Caribe

MOISES CHAVEZ
Y LA TECNICA DE
LA PARAFRASIS LIBRE

Moisés Chávez ha introducido en el campo de la hermenéutica el concepto y la práctica de la paráfrasis libre, medio delicado, pero rico de exégesis y comunicación.

¿Qué es la paráfrasis libre?

¿En qué se diferencia de la traducción-paráfrasis?

¿A qué se debe su atractivo?

¿Cuáles son los peligros de esta técnica?

¿Conduce a la creación literaria?

El autor responde a estas preguntas y usa ilustraciones escogidas de las más interesantes secciones poéticas de las Escrituras.

Texto de la contratapa de la primera edición de 1979 por Editorial Caribe, Miami, Estados Unidos, con el título de *Hermenéutica: El arte de la paráfrasis libre*



CONTENIDO:

INTRODUCCION

**PRIMERA PARTE
ANTOLOGIA DE POEMAS BIBLICOS
EN PARAFRASIS LIBRE**

1. DIOS VERSUS ATEOS ANONIMOS (Job 38:1—40:1)

(Argumentos respecto de la providencia divina)

- Prólogo (Job 38:1-3)
- La luz y las tinieblas (Job 38:19-21)
- Las constelaciones (Job 38:31-33)
- La tierra y el mar (Job 38:4-11)
- La aurora (Job 38:12-15)
- Los fenómenos meteorológicos (Job 38:22-30; 34-38)
- El león (Job 38:39, 40)
- Las cabras monteses y las gacelas (Job 39:1-4)
- El asno montés (Job 39:5-8)
- El búfalo (Job 39:9-12)

- El caballo de guerra (Job 39:19-25)
- El halcón (Job 39:26)
- El águila (Job 39:27-30)
- El cuervo (Job 38:41)
- El avestruz (Job 39:13-18)
- Epílogo (Job 40:1, 2)

- 2. FELICIDAD MULTIFACETICA (Salmo 1)**
- 3. ¡OH YAHVEH, SEÑOR NUESTRO! (Salmo 8)**
- 4. EL ESPACIO NOS HABLA (Salmo 19)**
- 5. LAMED (Salmo 119:89-96)**
- 6 TU ERES MI CREADOR (Salmo 139:13-18)**
- 7. ¡QUE BELLOS SON TUS PIES! (Cantares 7:1-5)**
- 8. MODELO DE MUJER (Proverbios 31:10-31)**
- 9. TODO TIENE SU TIEMPO (Eclesiastés 3:1-8)**
- 10. RECUERDA A TU CREADOR (Eclesiastés 12:1-7)**
- 11. SOSTENGO QUE SOY JUSTO (Job 27:1-11)**

S E G U N D A P A R T E

COMENTARIO DE LOS POEMAS DE LA ANTOLOGIA

SINTESIS DE LA TECNICA DE LA PARAFRASIS LIBRE

NOTAS Y REFERENCIAS

**APENDICE
DE HISTORIAS CORTAS**

1
¡A LAS COPLAS CON DIOS!

2
LOS GUARDAESPALDAS DE DIOS

3
UNA HEMBRA A TU MEDIDA

4
LOS CUERVOS DE ELIAS

5
EL SABIONDO

BIBLIOGRAFIA

INTRODUCCION CONCEPTOS BASICOS

Antes de dar paso al texto introductorio original de la presente obra que fuera publicada en 1979 por la Editorial Caribe, con el título de *Hermenéutica: El arte de la paráfrasis libre*, quisiera decir unas pocas palabras de presentación de esta nueva edición por la Editorial Juan Ritchie – Ediciones CBUP-CEBCAR.

Esta es una de mis primeras obras que empecé a escribir cuando aun era estudiante en la Universidad Hebrea de Jerusalem, allá por el año 1973 y continué escribiendo cuando era estudiante en la Universidad de Brandeis, Massachusetts, allá por el año 1977.

Ahora, en el 2016, cuando ya tengo 71 años y re-edito esta obra para incluirla en la Página Web de la California Biblical University of Peru (CBUP), me complace en constatar la exactitud de mis observaciones académicas relacionadas con la Biblia y la ciencia, en esos días cuando no existía la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA) de la cual vuestro servidor es el Revisor Principal, ni la *Biblia Decodificada*, que es mi versión personal de la Biblia. Por eso mismo, el lector dará cuenta de mi apego a la Versión RVR (Reina-Valera Revisada de 1960) que en esos tiempos era y sigue siendo aun hoy, la versión de la Biblia más usada por los evangélicos de habla hispana.

Salvo ciertos ajustes en el ordenamiento de los materiales en esta edición de mi obra, no he hecho otra cosa que verter su contenido del papel a Word, tarea realmente placentera a causa del contenido devocional de esta obra mía que causó gran impacto en el público lector. Bien recuerdo cómo Editorial UNILIT adquirió de golpe la mitad de la edición antes de su lanzamiento.

* * *

Dos cambios adicionales he incluido en la presente edición:

1. En primer lugar, la reformulación de su título original que yo le puse y que la Editorial Caribe no modificó: *Hermenéutica: El arte de la paráfrasis libre*. Es *Hermenéutica*, porque la *Paráfrasis Libre* es el producto de un proceso de naturaleza hermenéutica, y porque mis editores y yo pensamos en ese entonces que esta obra podría formar parte de una serie de obras sobre *Hermenéutica Bíblica* que es quizás lo que más necesita el estudiante de Biblia en nuestro tiempo. Pero mis editores, más experimentados en asuntos de comunicaciones vieron que sería estratégico para el mercado editorial hacer resaltar el contenido de la sección más amplia y que va al comienzo del libro, los poemas que llevan el título colectivo de “*Dios versus Ateos Anónimos*”.

La sugerencia de mis editores en su momento no pasó de ser una sugerencia, pero yo nunca la olvidé, por lo que al introducir esta obra al ámbito del internet y del libro electrónico, se me ha ocurrido reformular su título a *Dios versus Ateos Anónimos*. El subtítulo es más específico: *Poemas bíblicos en paráfrasis libre*.

El problema es que ahora ya no existen los ateos, o han sido declarados una especie en extinción.

2. En segundo lugar, la adición de un Apéndice de Historias Cortas escritas mucho después de esta obra, pero que tienen conexión con los temas que desarrolla, es algo que el lector apreciará mucho. Esta adición sin duda tendrá el efecto de interesar al lector a explorar las 1.001 historias cortas producidas en el contexto de la California Biblical University of Peru (CBUP) que encontrará en nuestra Página Web.

Tras estas observaciones de rigor en esta nueva edición de mi obra, paso a transcribir el texto original de la introducción de 1979, siempre haciéndole recordar que al final del libro incluimos el capítulo intitolado “Síntesis de la técnica de la paráfrasis libre” que usted examinará con atención si acaso quisiera incursionar alguna vez en este admirable campo que es la paráfrasis libre.

El proceso hermenéutico

La hermenéutica o ciencia de la interpretación de textos es una disciplina sin límites formales. Ningún manual o tratado abarca más que ciertos aspectos del tema. Algunos no pasan de ser definiciones y reseñas históricas, y ninguno se refiere al tema de la paráfrasis libre. Por su lado, nuestro aporte, que representa un medio de exposición didáctica no explorado previamente, logra desplegar ante el estudiante este novedoso campo lleno de posibilidades.

Hermenéutica es una palabra griega que deriva del verbo *hermenin*, “interpretar”. Como disciplina académica abarca dos procesos: La exégesis y la eiségesis.

“Exégesis” es también una palabra griega formada por la fusión de la preposición *ex*, “fuera”, y la forma nominal *égesis* del verbo *heguísthe*, “conducir”. El verbo formado, *exeguísthe* significa “esponer”, y el sustantivo, *exégesis* significa “exposición”.

Por su naturaleza, la exégesis es deductiva y pertenece al campo de la investigación. La medida de éxito en la tarea exegética depende del dominio sincronizado de varias y variadas disciplinas como la historia, la lingüística, el derecho, la literatura, el folklore, etc.

* * *

La palabra “eiségesis” se forma con la misma raíz verbal de la palabra “exégesis”, a la cual se antepone la preposición *eis*, “hacia adentro”. La eiségesis es el aspecto inductivo de la hermenéutica, destinada a aplicar a una realidad concreta de la vida las lecciones aprendidas tras la exégesis.

Al tratar de la eiségesis no nos referimos a la práctica deshonesto de justificar nuestras propias ideas usando textos de la Biblia, rehuendo a una exégesis formal. Nos referimos a la práctica de introspección en el Texto Sagrado y a la aplicación de principios ético espirituales. Cuando un predicador expone el texto bíblico y lo despliega ante su auditorio como espejo ante el cual no cabe esquivar mirarse a sí mismo, no está haciendo otra cosa que eiségesis en el sentido correcto de la palabra.

* * *

El término hebreo *midrash*, se refiere a un proceso exegético-eisegético de interpretación y a la literatura resultante. Este término es mencionado por primera vez en la Biblia en 2 Crónicas 23:22 y 24:27, para referirse a ciertas fuentes no canónicas que usó el autor de esta obra. Estas fuentes son desconocidas (pueden haber sido tradiciones orales), pero del mismo caso de Crónicas que es una especie de midrash del libro de Reyes, podemos deducir su naturaleza. El midrash era ya un género literario, fruto de la exégesis-eiségesis de textos canónicos para confrontar las necesidades legales o doctrinales de las nuevas generaciones.

La prehistoria del género midráshico se descubre en las acepciones que la raíz de la palabra midrash tiene en diversos textos de fecha pre-exílica. La raíz *darash* significa “investigar” (2 Samuel 11:3; Deuteronomio 22:2; Job 10:6). Pero tiene un especial énfasis cultural: La expresión *darash et Adonay* que traduce, “buscar a Dios”, no significa otra cosa que acudir al Templo, al sacerdote, en busca de orientación respecto de lo que se considera la voluntad de Dios para situaciones concretas. Están implicadas la oración personal y el culto sacrificial (Amós 5:5; 2 Crónicas 1:5; Deuteronomio 12:5; Salmo 34:5). Pero como la fuente de referencia de los sacerdotes eran los textos sagrados, y específicamente la Toráh, el término llegó a significar el estudio profundo de éstos.

Sin embargo, el término midrash se ha difundido como referencia al tipo de literatura que ha generado, predominantemente eisegética y con el formato de historias cortas de naturaleza didáctica.

* * *

La Toráh no es un código estereotipado, sino un registro de cómo la voluntad divina permea la historia humana. Por eso el proceso midráshico-hermenéutico generó un tipo de filosofía o teología de la historia que caracteriza notoriamente al pueblo de Israel. A esto se refiere el Salmo 111:2 que dice: “Grandes son las obras del Señor, y dignas de ser investigadas” (hebreo: *derushim*, “investigadas”).

¿Cuáles son las obras de Dios dignas de ser investigadas? ¿Se refiere el salmo a la historia consignada o al devenir histórico?

Para Israel no había tabique de separación, ni mucho menos la praxis que precede a la revelación. Por eso dice Isaías 34:16: “Investigad a partir del libro del Señor” (hebreo: *darshú meál Séfer Adonay*); y las circunstancias en cuestión eran actuales.

Es que la Palabra de Dios, revelada en un momento dado de la historia, se dirige a los hombres de todos los tiempos. Por eso debemos estar conscientes del proceso de la inteligencia y la dilucidación de su mensaje, y abiertos a todas sus adaptaciones legítimas a circunstancias nuevas y concretas. Nada es más característico al respecto que la utilización que de la Biblia Hebrea se hace en el Nuevo Testamento. Se trata siempre de una actualización midráshica. Es en la misma actualización del mensaje que reside el proceso midráshico que produce nueva literatura.

* * *

Sea cual haya sido el grado de eficacia de este proceso midráshico, por lo menos existía en Israel, y ello fue siempre su gran ventaja sobre los demás pueblos del orbe. No se crea que el proceso midráshico fue meramente una actividad escolástica. Al contrario, tuvo arraigo popular y produjo un extenso corpus de literatura.

Es esta experiencia de factibilidad histórica que nos lleva a enfatizar que el proceso hermenéutico puede y debe involucrar a la comunidad de creyentes de cualquier tiempo y en cualquier lugar. El objetivo es transcribir la Palabra de Dios en el corazón del hombre y estar capacitado para pensar *toráh mitój Toráh* (literalmente: “toráh desde la Toráh”), es decir, sobre auténticas bases bíblicas.

* * *

Los eruditos de la Biblia pueden concentrar sus objetivos en la exégesis pura. Arqueólogos, lingüistas, antropólogos, teólogos, han hecho grandes contribuciones en este aspecto. Pero el predicador tiene que recurrir necesariamente al midrash, lo que exige, además, un vasto conocimiento del mundo actual y de las necesidades de la comunidad evangélica.

Se requiere que los líderes de la comunidad estén particularmente capacitados para dialogar con el texto sagrado y que entiendan cabalmente su mensaje. No se puede concebir el discipulado sin este fundamento formativo. Es lamentable que algunos evangélicos tengan una actitud negativa hacia la exégesis pura, sobre todo de la Biblia Hebrea, cuya vigencia contextual rechazan. Esta actitud es fruto de la ignorancia de lo que es la hermenéutica. Donde no exista la disciplina exegética se caerá irremediabilmente en las arenas movedizas de la teologización barata.

* * *

Por otro lado, la eiségesis auténtica y que brota de la exégesis exige el conocimiento gradual de la comunidad histórica latente en el Texto Sagrado. Puesto que los que viven, no los que han muerto, requieren aprender, la reflexión de la fe a partir del Texto Sagrado enriquece. La reflexión a partir de la praxis, axioma de la teología de la liberación, empobrece y no conduce ni a la evaluación de la historia ni a la aquilatación del momento. Esto es lo que en términos técnicos se conoce como perder soja y cabra.

El proceso hermenéutico-midráshico es dinámico. Para ilustrarlo recurriremos a la analogía del circuito eléctrico o flujo de corriente que incluye la central de energía, que simboliza nuestro Texto Sagrado.

El gráfico a continuación ilustra el proceso hermenéutico como un proceso de “retro-alimentación positiva”. Este término (inglés: *positive feedback*), prestado de las ciencias aplicadas y de la ingeniería enfoca los resultados de un proceso que a su vez incrementa el carácter del mismo.

* * *

La reacción en cadena en una explosión atómica es un ejemplo de retroalimentación positiva. Otro ejemplo es la represa de agua que se resquebraja. Ello ocasiona un pequeño escape de sus aguas, lo cual ocasiona mayor erosión de la represa, lo cual ocasiona mayor escape de sus aguas, y así sucesivamente.

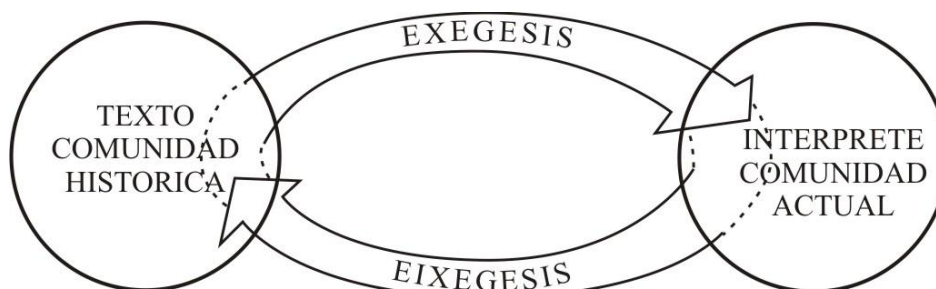
La regla de oro del principio de la retroalimentación positiva ha sido formulada por Jesús de la siguiente manera: “Porque al que tiene, le será dado y tendrá más; pero al que no tiene, aun lo que tiene le será quitado” (Mateo 13:12; Comparar 25:29).

La disciplina exegética garantiza el proceso hermenéutico. Esto no significa que nunca pueda partirse de la eiségesis. La gente de escasa formación intelectual practica continuamente la eiségesis pues su mente no está debidamente “retro-alimentada” para realizar la exégesis de manera satisfactoria. La instrucción conduce a la práctica progresiva de la exégesis, lo cual hace más provechosa la eiségesis y afina la visión del intérprete y su capacidad para establecer analogías. Este, a su vez, proyecta su conocimiento a su comunidad y juntamente con ella establece una relación dialéctica con la comunidad histórica latente en el Texto Sagrado.

* * *

Esta relación donde la praxis asume su legítimo lugar nutrirá mejor las fases subsiguientes del proceso.

Estos conceptos pueden ser ilustrados con el gráfico que sigue, que ha sido denominado, “la bicicleta hermenéutica”:



El proceso hermenéutico es un circuito de diálogo entre el intérprete dentro de la comunidad actual y la comunidad histórica latente en el Texto Sagrado. Texto, intérprete y comunidad son factores inseparables.

Concebida globalmente como flujo continuo de exégesis y eiségesis, la hermenéutica es la disciplina científica más dinámica. No sólo produce los medios de comunicación (asienta las bases de un lenguaje común), sino también prepara el terreno donde germina el diálogo, y en una esfera superior, la revisión historiográfica y el ajuste ideológico. Esto es lo único que puede ser catalogado como “quehacer teológico”, un término excelente acuñado por los sabios de la Fraternidad Teológica Latinoamericana.

Sólo el proceso hermenéutico puede formar una comunidad de intérpretes donde la apatía no tiene cabida y donde las instituciones teológicas funcionan como se debe. Esta es la única “alternativa coherente” que no conduce a la dictadura de los que monopolizan el acceso a la información. En esta gran tarea, el futuro brillante y un liderazgo efectivo se vistumbran para las instituciones de formación teológica en nuestro sub continente.

Los instrumentos hermenéuticos

Los principales instrumentos que nutren la actividad exegética son los comentarios y la paráfrasis bíblicas, a los que nos referiremos a partir de su pre-historia.

Entre los documentos descubiertos en Qumrán, los Rollos del Mar Muerto, tenemos los *pesharim*, así llamados “comentarios” de libros de la Biblia, de carácter puramente eisegético. Mediante ellos casi nada se aprende de los textos que comentan, pero es enorme la suma de información que arrojan respecto de la comunidad que los produjo. Ellos seccionan el texto, y a continuación lo interpretan palabra por palabra.

No se debe confundir midrash con pésher. El segundo considera el texto bíblico un conglomerado de símbolos o tipos que hay que descifrar. El pésher dio origen al método alegórico de interpretación cuyos antecedentes se hallan en la literatura de Qumrán, y que tuvo su máximo exponente en Filón de Alejandría. Por otro lado, el proceso midráshico evolucionó hasta producir un género literario de bases objetivas, y una gran biblioteca que se conoce como el Midrash, con mayúscula.

* * *

Los comentarios modernos son predominantemente exegéticos y constituyen el instrumento imprescindible del estudio bíblico. Sus orígenes históricos anclan en la literatura midráshica.

Usted habrá oído el sofisma de que la Biblia se interpreta con la Biblia misma. La verdad es que no existe otro libro que requiera de comentarios exegéticos como la Biblia.

En primer lugar, porque la producción de la literatura bíblica está distante de nosotros más de dos mil años, y hay más de mil años de intervalo entre sus partes más tempranas y sus partes más tardías.

En segundo lugar, fue escrita en idiomas completamente distintos del nuestro y refleja una cultura también diferente. Quien pretenda exponer las Escrituras y no tenga acceso a comentarios exegéticos corre el riesgo de convertirse en un charlatán e impostor.

* * *

Aparte de los comentarios, las paráfrasis bíblicas son un instrumento muy valioso de la hermenéutica, del estudio bíblico y de la comunicación teológica. Al respecto ampliaremos en la parte final de la presente obra. Ella permite verter el mensaje bíblico en los moldes de nuestro idioma y cultura latinoamericanos.

Al final del presente libro encontrará una síntesis de la técnica de la paráfrasis libre.

Organización del material didáctico

La presente obra está dividida en tres partes:

1. Antología de poemas en paráfrasis libre

Esta sección incluye unidades poéticas típicamente sapienciales, escogidas de la Hagiógrafa (Job, Salmos, Cantares, Eclesiastés). El comentario de estas unidades poéticas servirá para la exposición de los principios hermenéuticos relativos a la paráfrasis libre que incluimos al final del libro.

2. Comentario de los poemas

Mediante este comentario el lector comprenderá el mensaje que comunicaron los poemas a sus lectores contemporáneos. Luego se expone sobre qué bases se proyecta el mismo mensaje al lector moderno. A cada paso comparamos nuestra versión en paráfrasis libre con el texto de la Versión Reina-Valera Revisada (RVR, 1960) que representa una traducción literal del original hebreo.

3. Síntesis de la técnica de la paráfrasis libre

En esta sección tratamos de la metodología de la paráfrasis libre. Espero que mi trabajo represente un novedoso reto para el estudio de la Biblia.

Adjunta a esta sección están las Notas y Referencias y la Bibliografía selecta que guiará en el camino a toda persona que decida incursionar en la técnica de la paráfrasis libre.

**PRIMERA PARTE
ANTOLOGIA DE POEMAS BIBLICOS
EN PARAFRASIS LIBRE**



**1
DIOS VERSUS ATEOS ANONIMOS
(Job 38—40)**

**Prólogo
(Job 38:1-3)**

Dios interpeló a Job
Desde un torbellino:
¿Quién es aquel charlatán
de consejos controvertidos?
Tú, Job, párate como hombre.
Yo te preguntaré
y tú me responderás:

**La luz y las tinieblas
(Job 38:19-21)**

¿De dónde viene la luz?
¿Dónde está la masa central
de las tinieblas?
¿Puedes recorrer su trayectoria?
¿Podrás replegar ambas
a sus núcleos?

¡Ah, lo sabes!
¡Eres viejo!
¡Ya habías tú nacido
cuando las estrellas
empezaron a brillar!

**Las constelaciones
(Job 38:31-33)**

¿Podrías tú atar con cuerdas
a las Pléyades del cielo?
Y siendo capaz de ello,
podrías desatar, sin duda,
las cósmicas ataduras
que sujetan en el éter
a Orión, el Cazador. . .

O hacer reaparecer
las constelaciones en turno. . .
O hacer desaparecer
las crías de la Osa Mayor. . .

Puesto que tú manejas
las leyes que rigen el cielo,
¡saca provecho, pues!

**La tierra y el mar
(Job 38:4-11)**

¿Dónde estabas cuando puse
La Tierra en el espacio?
¿Sabes cómo establecí
la fuerza de gravedad
que la mantiene compacta
y fija en su órbita?

¡Dímelo tú,
que eres tan inteligente!

Las estrellas de la mañana
Entonaron un himno sideral
al ver el nuevo planeta
que modelaron mis dedos.
¿Y tú dónde estabas?

¿Sabes quién puso compuertas
A este gigantesco mar
cuando a borbotones
nacía del vientre abismal?

¿Sabes tú cómo le puse
las nubes como pañal?
¿Sabes cómo le impuse
la niebla por cobertor?

Mi decreto le hice oír,
confinándolo a sus límites:
“¡No pasará de esta línea
el capricho de tus olas!”

Tú que conquistas el cielo,
¿has conquistado ya el mar?
¿Has descendido a sus fuentes
e investigado el abismo?

¿Descubriste allí abajo
las portadas de la muerte;
o miraste en la espesura
de la oscuridad primigenia?

¿Has considerado de veras
la inmensidad del planeta?

Responde. . .

Tú, que tanto sabes.

**La aurora
(Job 38:12-15)**

Siquiera una vez en tu vida,
¿amaneció por tu voz?
¿Señalaste a la aurora
por dónde manifestarse?

Mas bien,
ella toma como alfombra
los extremos de la tierra
y sacude a los delincuentes.

Les sale el tiro por la culata;
se exponen como trapitos al Sol.
Ella los priva de su libertad
y quebranta su arrogancia.

**Los fenómenos meteorológicos
(Job 38:22-30; 34-38)**

¿Has logrado penetrar
a los tesoros de nieve?
¿Has podido apreciar
el valor de sus cristales?

¿Pudiste ver con tus ojos
el almacén de granizo
acumulado en el cielo
para el día de venganza?

¿Sabes tú de qué manera
se desplazan los relámpagos
o atraviesa el cielo
el viento del Este?

¿Quién canaliza el aluvión
y aplaca su furor?
¿Quién señala el derrotero
al trueno ensordecedor?

¿Quién sacia en el desierto
a los resecos terrones?
¿Quién da de beber a lo inerte
para hacer brotar la hierba?

¡Has creado lluvia artificial!
A lo mejor puedes, también,
dar a luz rocío, escarcha;
o sacar de tu barriga
los témpanos de hielo
que cohesionan el mar. . .

El león
(Job 38:39, 40)

¿Quisieras ser voluntario
y cazar para el león?
¿Saciarás el apetito
de sus tiernos cachorritos?

Echado en su guarida,
tendido sobre el follaje;
camuflado en las ramas
y la maraña del paraje,
medita la emboscada.

Las cabras monteses y las gacelas
(Job 39:1-4)

¿Te informas cuando paren
las cabras monteses?
¿Atiendes a las gacelas
en sus dolores de parto?

Ellas se encorvan,
expulsan la cría,
y luego se olvidan del dolor.

Sus hijos se hartan de mamar
y pronto comen pasto.
Se fortalecen sus cascos y se van.
Nunca regresan a su madre.

**El asno montés
(Job 39:5-8)**

¿Quién hizo al asno montés
sin complejos ni ataduras?
¿Quién lo dejó de su cuenta
vagando por las llanuras?

Le di por morada el desierto,
la tierra de soledad.
Ignora el desconcierto,
el tumulto y la ciudad.

Por tanto, no escuchará
la interjección de un arriero.
“Tu paja”, dirá, “no quiero.
Hay hierba en el Aravá.
Prefiero volver al monte.
¡vale más mi libertad!”

**El búfalo
(Job 39:9-12)**

¿Querrá el búfalo visitarte
y pernoctar en tu establo?
¿Podrás ponerle coyundas
y someterlo al arado?

¿Le darías ocupación?
¿Cumplirá tus instrucciones?
¿Transportará tus espigas
del campo a la era?

¿Explotarás su energía?
 ¿Sacarás gran cosa de él?
 ¿Lograrás hacer que are
 sin caer en el ridículo?

**El caballo de guerra
 (Job 39:19-25)**

¿Diste al caballo heroísmo?
 ¿Engalanaste de crines su pescuezo?
 ¿Lograrás estremecerlo y sacudirlo
 cual si fuese un vil insecto?

Su majestuoso resoplido da pavor.
 Escarba la tierra de la llanura.
 Se regocija en su fuerza
 y va al encuentro de las armas.

Hace burla del espanto.
 Nada logra intimidarlo.
 No vuelve atrás la cabeza
 ante el espectro de la espada.

Sobre él táñenla aljaba,
 la punta de la lanza y el venablo.
 Con estrépito devora las distancias
 sin importar le la voz de la trompeta.

Relincha ante el sonido del *shofar*.
 Desde lejos olfatea la batalla,
 las arengas de los altos oficiales
 y el bullicio de los combatientes.

**El halcón
 (Job 39:26)**

¿Has instruido al halcón
 para remontar vuelo al sur
 y desplegar alas al unísono
 en la hora de la migración?

El águila
(Job 39:27-30)

¿Remonta el águila vuelo
 por la magia de tu voz?
 ¿Acaso no habita en lo alto
 más allá de tus alcances?

Sobre altos promontorios
 y cabeceras de peñas
 expone ante el Sol su nido.
 Sus alas se repliegan;
 su corazón late dormido.

Pero le despiertan
 los síntomas del hambre
 y el prurito del instinto.
 Su vista penetra el panorama
 en acecho de su presa.
 Donde algo muera, ¡allá ella!
 Sus polluelos chupan sangre;
 Nunca les falta un festín.

El cuervo
(Job 38:41)

¿Quién provee para el cuervo
 su plato favorito
 cuando claman sus polluelos
 y alzan al cielo su grito?

El avestruz
(Job 39:13-18)

Tú dices:
 Está bien. . .
 Dios le ha dado alas majestuosas
 al pavo real. . .
 ¿Pero a la pobre avestruz?

¿Acaso está equipada
con alas de tiernas plumas
para abrigar sus polluelos?

Más bien,
Endurece su corazón
y desampara sus huevos
sobre la tierra caliente.

Se endurece con sus hijos.
No le importa que tanto esfuerzo
se eche a perder de repente.

¡Qué le importa que los casos
de una fiera los reviente;
o que una bestia haga añicos!

Dios no le dio inteligencia. . .
¿Es que se le agotó al Creador
la providencia?

Sin embargo, si compite,
se ríe del caballo más veloz
y agota la paciencia del jinete.

Epílogo **(Job 40:1, 2)**

¿Es acaso inteligente
el hombre que contiene
con el que todo lo puede?

El que disputa con Dios.
¡que responda a todo esto!

2

FELICIDAD MULTIFACETICA

Oh, qué felicidad multifacética
la del joven a quien no se le ocurre
prestar oído atento a consignas
de gente de conducta corrompida.

Ni se detiene un momento en su vida
pensando incurrir en el disfrute
de una conducta desenfocada y delictiva.

Ni concurre o frecuenta sitios feos
como el night club o el cafetín
de los pseudocientíficos y ateos.

Mas bien, medita, reflexiona.
A la Palabra de Dios siempre recurre
y discurre en el orden cósmico
y en el orden moral del corazón.

Aquel será un hombre deslumbrante.
Tendrá vitalidad intensa y constante
como árbol que ha crecido
gozando el regadío.

A su debido tiempo, nunca prematuro,
tendrá los frutos aprobados
de un hombre ya completo y maduro.
Y todo lo que emprenda adelante
alcanzará el éxito esperado.

Mas los perversos serán desarraigados
a causa de su vida inconsistente
expuesta a todo viento de doctrina.

Cuando sean sometidos a la prueba
serán eliminados al instante,
no mereciendo ser participantes
de una sociedad justa y cabal.

Es que Dios favorece el programa
de quienes se sujetan a sus normas;
mas la conducta temeraria
tendrá un drástico final.

3

¡OH YAHVEH, SEÑOR NUESTRO!
(Salmo 8)

Oh YAHVEH, Señor nuestro,
tu poder y majestad
llenar toda la Tierra
y rebasan el espacio sideral.

Algunos pobres diablos
niegan que tú existes;
mas los bebés expresan
tu amor y tu grandeza
de modo natural.

¡Esos niños pequeños
que maman todavía,
saben hacer callar
al hombre hostil!

Cuando miro de noche
el cielo estrellado,
la Luna y las estrellas
que tus dedos han formado,
exclama mi alma absorta:
¡Qué es el ser humano
que lo tomaste en cuenta
y le has comisionado
cual sumo dignatario!

Les has hecho “Mister Universe”
con gloria y esplendor.
Pusiste a su disposición
animales salvajes,
animales domésticos,
las aves del cielo,
los peces del mar;
¡Por poco no le hiciste Dios!

¡Oh YAHVEH, Señor nuestro,
tu poder y majestad
llenar toda la Tierra.

4

EL ESPACIO NOS HABLA
(Salmo 19)

El espacio nos habla
de la gloria de Dios:
De día y de noche
despliega sabiduría.

No se escuchan palabras,
pero es claro el mensaje
que alcanza a la Tierra.

Dios desplegó los cielos
cual bóveda para el Sol.
Y feliz como un novio
que sale del dosel,
se alegra cual campeón
que emprende la carrera.

Un extremo del cielo
es su partida.
El otro extremo del cielo
es su meta.
¡Nada hay oculto al furor
de su luz y su calor!

Las leyes de Dios son perfectas;
mueven a la reflexión.
Hacen sabios de los simples
y alegran el corazón.

Temer a Dios es sano.
Es lo único que vale la pena.
Es la mayor riqueza;
es el mayor placer.

5
LAMED
(Salmo 119:89-96)

Tu Palabra es eterna;
está fija en los cielos.
Tu fidelidad es real
para cada generación.

Trazaste una órbita
para nuestro planeta.
Su preservación revela
tu buena voluntad.

Las leyes de los astros
garantizan la firmeza
de tus mandamientos
y de tus promesas.

Jamás podré olvidar
ni uno de tus mandamientos.
Por ellos me hiciste vivir
cuando cumplirlos busqué.

Mientras intentaban algunos
echar a perder mi vida,
yo estudiaba con ahínco
el manifiesto de tu amor.

Si el texto de tu Palabra
no fuera mi diversión,
me hubiera ya consumido
la desesperación.
Una cosa he comprobado:
Todo lo bello se acaba;
mas tu Palabra es eterna.
¡Tuyo soy! ¡Sálvame oh Dios!

6

TU ERES MI CREADOR
(Salmo 139:13-18)

Tú eres mi Creador;
tú formaste mi organismo
en el vientre de mi madre.

¡Lograste ver mi embrión!
Bordaste con cromosomas
mis tejidos y estructura,
¡oh admirable Genetista!

Luego viste saltar mi feto.
En tu libro estaba escrito
cuanto se iba modelando
hasta alcanzar la plenitud.

Tus pensamientos, Señor,
es imposible contar.
Son como una multitud,
como la arena del mar.

Te alabaré sin cesar.
De manera admirable
has producido mi ser.
¡Maravilloso es tu obrar!

7

¡QUE BELLOS SON TUS PIES!
(Cantares 7:1-5)

¡Qué bellos son tus pies
 en las sandalias,
 oh noble mujer!

El contorno de tus piernas
 es como una joya,
 del más destacado orfebre.

Tu ombligo es como cáliz;
 como fuente inagotable
 del vino del amor.

Tu vientre, bronceado,
 es como pila de trigo
 cercada de lirios.

Tus senos, sensuales,
 son tiernos, traviosos,
 cual venaditos gemelos.

Tu cuello, esbelto,
 es suave, brillante,
 como torre de marfil.

Tus ojos son límpidos
 como estanques de Jeshbón
 en Sháar Bat-rabim.

Tu nariz, respingada,
 es como el mirador del Líbano
 que mira hacia Damasco.

Tu cabeza es como el Monte Karmel.
 Y tu pelo, como íntimas madejas
 de púrpura real.

¡Oh, cuán bella eres!
 Cuán dulce eres, oh amor
 en el intenso placer.

8
MODELO DE MUJER
(Proverbios 31:10-31)

Mujer virtuosa,
¿quién la hallará?

Ella vale más que perlas;
da confianza al corazón.
Su marido confía en ella;
no conoce decepción.

Ella teje con los dedos
cuando no hay algo importante.
Es como barco mercante
que importa alimentos de lejos.

Ella vela cada noche
y le va bien en el negocio.
Abre sus brazos al pobre
y en su casa hay de todo.

Evalúa el auto, lo adquiere
y trabaja de taxista.
Le importa poco la lista
de “trabajos de mujeres”.

Habla con sabiduría
y se expresa con bondad.
Disciplina a su familia
y ahuyenta la ociosidad.

Su marido, que es gerente,
es bastante conocido
en medio de toda la gente,
pues ella lo ha enaltecido.

Sus hijos la felicitan,
y su marido la elogia:
“Existen damas virtuosas,
¡pero tú eres mejor que todas!”

El donaire es un engaño,
y la belleza es vacía.
La mujer que ama a Dios
será ensalzada día a día.

El éxito le depara
la corona en el día final.
Mientras tanto, ¡recompensadle!
¡Reconoced su sitial!

9

TODO TIENE SU TIEMPO
(Eclesiastés 3:1-8)

Todo tiene su tiempo:

Tiempo de nacer; tiempo de morir.

Tiempo de plantar; tiempo de arrancar.

Tiempo de matar; tiempo de curar.

Tiempo de demoler; tiempo de edificar.

Tiempo de llorar; tiempo de reír.

Tiempo de guardar duelo; tiempo de bailar.

Tiempo de ruina; tiempo de reconstrucción.

Tiempo de abrazar; tiempo de alejarse.

Tiempo de buscar; tiempo de perder el interés.

Tiempo de guardar; tiempo de despilfarrar.

Tiempo de coser; tiempo de rasgar.

Tiempo de callar; tiempo de hablar.

Tiempo de amar; tiempo de odiar.

Tiempo de guerra; tiempo de paz.

10
RECUERDA A TU CREADOR
(Eclesiastés 12:1-7)

Recuerda a tu Creador
durante tu juventud;
no sea te sorprenda
una triste senectud,
el tiempo en que digas:
Ya no tengo ganas.

Antes que el esplendor
de ser novio, ser esposa;
cuando nacen los bebés
como estrellas luminosas,
el tiempo cruel desvanezca.
O problemas aparezcan,
algunos, sin solución.

Antes que tus brazos tiemblen
y tus piernas se dobleguen.
Antes que mermen tus dientes
y se te estrujen los labios,
y se te apague la voz.
O las cuencas de tus ojos
te ensombrezcan la visión.

No sea demasiado tarde,
cuando el alba te despierte
al vibrar e un picaflor.
O escuches, casi inertes,
las melodías de amor.

Cuando se es sobrecogido
por los temores de lo alto;
cuando todo en el camino
ocasiona sobresaltos.

Cuando el pelo emblanquece
cual los almendros en flor;
y uno puja con sopor
por el peso de un insecto.

Al fin, el deseo merma.
Es hora ya de partir
a las moradas eternas
entre el llanto y el gemir.

La muerte nunca respeta
las cabañas de los pobres
ni la mansión de los ricos.

La lámpara labrada en oro
y la cadena de plata
van a dar contra el suelo
cualquier día, de repente.

O el cántaro de arcilla
se quiebra junto a la fuente;
y se hace añicos la rueda
al caer en la cisterna.

Es que el cuerpo
vuelve a la tierra;
y la vida al que la dio.

11
SOSTENGO QUE SOY JUSTO
(Job 27:1-11)

Continuó Job su discurso y dijo:
 ¡Vive EL, quien anuló mi derecho;
 SHADAI, que amargó mi vida,
 que mientras tenga yo aliento
 y el hálito divino se aferre a mis narices,
 mis labios no hablarán maldad
 ni mi lengua pronunciará la falsedad!

¡Nunca se me ocurra darles la razón!
 ¡Hasta la muerte, no negaré mi inocencia!
 Sostengo sin vacilar que soy inocente;
 mi corazón jamás me reprochará.

Mis enemigos
 serán considerados transgresores;
 y los que me atacan, perversos.
 ¿Qué esperanza tiene el hipócrita
 por mucho que gane
 si Dios le arranca la vida?

¿Acaso ha de escuchar EL su clamor
 Cuando le sobrevenga calamidad?
 ¿Acaso se gozará en SHADAI
 e invocará a Dios en cada hora?

¡Yo os enseñaré cómo actúa EL;
 Por respeto a SHADAI no callaré!

SEGUNDA PARTE COMENTARIO DE LOS POEMAS

1 DIOS VERSUS ATEOS ANONIMOS (Job 30—40)

He llamado “Dios versus ateos anónimos” a la serie o conjunto organizado de poemas de Job 38—40. En estos poemas está expresada la posición del creyente en su diálogo con los incrédulos impíos. En el prólogo de esta serie de poemas se da a entender que es Dios mismo quien enseña sus argumentos al creyente.

No se cometa el error de pensar que Job es interpelado por Dios y acusado de ateísmo. Una tercera persona está involucrada en la trama. Se trata de una persona hostil, Elihú, un joven que creía que por ser joven era la divina pomada capaz de darse el lujo de dar cátedra a favor de Dios.¹ Pero la respuesta de Dios mismo, que se da el lujo de ignorar a Elihú y de mirar por encima, sirve también para responder a los Ateos Anónimos de todo tiempo y lugar.

Dios manda a Job “ceñir sus lomos”, modismo que significa asumir una actitud valiente para contrarrestar los arrogantes argumentos e improperios de aquel que parece dárselas de consejero y que es llamado por Dios, *majashíj eitsáh* (literalmente: uno que oscurece el consejo), alguien que aconseja con torpeza, sino maliciosamente.

Sobre el carácter apologético de esta serie de poemas no hay duda, pues tenemos en la Biblia otras piezas semejantes utilizadas de esta manera. Tenemos, por ejemplo, el pasaje de Isaías 40:12-22 donde el profeta da razón de su fe en Dios a sus interpelados, trayendo a consideración la grandeza de la creación.

* * *

Existen “ateos de boca”. Los ateos de corazón en realidad no existen; de lo contrario, serían cualquier cosa menos gente normal. La apologética del sabio de corazón está destinada a tapparles la boca (Salmo 8:2; hebreo: *lehashbít*).

Los argumentos de necesidad jamás merecieron ser registrados como piezas de literatura. Es una lástima, pues hubiera sido muy interesante leerlos.

Se cuenta que en cierta ocasión Diderot, el enciclopedista francés, visitó la corte de Rusia por invitación de la Emperatriz. Allí solía conversar libremente, y gustaba dar a los miembros más jóvenes de la corte vivaces pláticas de ateísmo.

La Emperatriz se divertía sobremanera, pero uno de los consejeros sugirió que sería bueno examinar estas exposiciones de doctrina atea.

La Emperatriz no quiso poner directamente un bozal a la boca de su distinguido huésped, de modo que conspiraron lo siguiente: Informaron a Diderot que cierto

matemático y erudito había descubierto una demostración algebraica de la existencia de Dios y que estaría dispuesto a exponerla a él delante de toda la corte, si él así lo deseara.

Diderot asintió alegremente. Aunque el nombre del matemático no le fue dado, este era Euler, quien avanzó hacia Diderot y dijo con seriedad y en un tono de perfecta convicción:

Monsieur $(a + b^n) = x$; *donc Dieu existe,*
Répondez!

Señor $(a + b^n) = x$; luego, Dios existe.
¡Responda!

Diderot, para quien el álgebra le era tan desconocido como el shilico, se sintió bastante avergonzado y desconcertado, mientras las carcajadas resonaban por todos los rincones de la sala.

Así las cosas, pidió permiso para volver de inmediato a Francia; lo cual le fue concedido por la Emperatriz.²

* * *

A la serie de poemas temáticos sigue un corto epílogo que debido a una inexacta división de capítulos aparece en el primer versículo del capítulo 40, en lugar de ser el último versículo del capítulo 39.

El epílogo también reta al ateo a responder la argumentación previa formulada en una cadena de interpelaciones retóricas.

El lector inteligente observará que en el texto bíblico hay cierto orden conceptual en la presentación de los poemas. Se empieza considerando el gran escenario de la Tierra y los cielos, y se termina tratando de los animales cuya característica común es su dependencia del hombre. Se trata primero de los cuadrúpedos y se concluye con una serie de aves.

El lector observará la presencia de animales marinos. Esta aparente deficiencia se intentó subsanar incluyendo en los capítulos 40 y 41 los poemas del Behemot y del Leviatán a los que nos referimos en el último capítulo.

* * *

También observará cierto desorden dentro del orden intencional de los poemas. La parte final del poema de la Tierra y el mar aparece después del poema de la Aurora. El poema de las Constelaciones viene como interpolación dentro del poema de los Fenómenos meteorológicos. El poema del Avestruz viene entre los poemas del Búfalo y del Caballo de guerra, cuando su sitio debería ser entre las aves, al final de toda la serie. Lo mismo sucede con el poema del Cuervo, que está fuera de lugar.

La paráfrasis libre nos permite reorganizar los poemas, no tanto por pretender restaurar un orden original hipotético, sino para enfatizar su mensaje para nuestra época y

nuestra cultura pero en lo posible habremos de respetar el recurso a los motivos de la mitología que forma parte integral de las imágenes poéticas.

La luz y las tinieblas (Job 38:19-21)

Este poema aparece en cuarto lugar en la serie original que comienza con la creación de la Tierra y el mar, siguiendo el esquema de Génesis 1. Nosotros lo exponemos en primer lugar en atención a los conceptos astronómicos y cosmológicos modernos.

La referencia de este poema a la luz es fruto de suposiciones basadas en la observación; no de hipótesis ni de teorías articuladas. El poema refleja las especulaciones de los antiguos astrónomos o astrólogos del Medio Oriente. La Versión RVR transmite literalmente el texto hebreo y revela que el poeta concebía el fenómeno de la luz y las tinieblas como de naturaleza semejante, aunque de manifiesta polaridad.

Ellos concebían a la luz y a las tinieblas como conglomerados o masas concentradas que se dispersan y envuelven la Tierra. Sus núcleos estarían muy distantes de la Tierra; el poeta los llama “casas” de la luz o de las tinieblas.

No especularon sobre la naturaleza de ambas. En cuanto a la luz estuvieron cerca de la realidad, pues la luz se propaga; tiene velocidad. Pero no podemos concluir que no concibieron las tinieblas como ausencia de luz, pues no podemos sacar conclusiones exegéticas de un texto poético tan lacónico como éste.

* * *

Concebían el origen de la luz y de las tinieblas como muy distante; más distante que el Sol. No podemos deducir si el poeta concebía las estrellas como cuerpos celestes semejantes al Sol, y no como ventanas en la bóveda del cielo.

La especulación acerca de la naturaleza de las estrellas como cuerpos celestes como el Sol es prácticamente moderna. El primero en entender que el Sol es una estrella fue Isaac Newton (1642-1727). Pero sí podemos deducir que el poeta intuía relaciones de distancias, así como los antiguos astrónomos interpretaban correctamente el fenómeno de los eclipses y sabían distinguir en el cielo los planetas de las estrellas.

Parece que el poeta asocia la fuente de la luz con algo que está todavía más distante que las estrellas. Pero es imposible, por nuestras limitaciones físicas, que los antiguos hayan especulado acerca de las galaxias. Pero eso es lo que parecen las galaxias, masas de luz como la galaxia nuestra, la Vía Láctea, en parte visible, o las Nubes de Magallanes o la Galaxia M 31 de la constelación de Andrómeda. Pero sí observaron que la luz viaja y que a pesar de la velocidad con que se propaga tardaría muchos años en llegar a la Tierra; ¡por lo menos más años que la edad de un hombre viejo!

Tiene gran peso de ingenio y sentido el reto que hace Dios (o el creyente en Dios) al ateo de replugar la luz y las tinieblas a su núcleo, a su respectivo lugar de origen.

* * *

Harta oportunidad nos da el tema de este corto poema sapiencial para dar alas a nuestra imaginación. También nos sentimos libres para introducir en sus límites formales

esquemas de nuestro conocimiento del cosmos. Cuando veo el cielo estrellado, la Vía Láctea me parece un sendero regado de estrellas que se precipita vertiginosamente hacia mí. Pero nosotros mismos, estamos dentro de la Vía Láctea. Nuestra galaxia, que pertenece al tipo de galaxia espiral tiene la forma de un disco; y el Sistema Solar está situado al borde de dicho disco.

La era de las galaxias, es decir la fase en que se ha podido conocer la naturaleza de las tales, tiene su prehistoria en las especulaciones de Immanuel Kant. En su obra, *Historia natural universal y teoría de los cielos*, el anotó: “La analogía de las nebulosas con el sistema de estrellas en que nos hallamos nosotros, está en perfecto acuerdo con el concepto de que estos objetos elípticos son justamente universos islas; en otras palabras, vías lácteas. . .”³

* * *

El espacio es infinito para el hombre. Por eso es irónica la expresión del poeta bíblico: “¡Ah, ya habías nacido, y es grande el número de tus días!” (Job 38:21). Esta expresión nos introduce a la dimensión donde no sirven los miles de kilómetros como unidades de medición, y donde se intenta apreciar las distancias en años luz y en parsecs.

Un año luz es la distancia que recorre la luz en un año. Si en un segundo la luz recorre 300.000 kilómetros, habría que multiplicar este número por 60 para saber la distancia que recorre la luz en un minuto. El resultado habría que multiplicarlo por 60 para saber la distancia que recorre la luz en una hora. El resultado habría que multiplicarlo por 24 para saber qué distancia recorre en un día; y el resultado habría que multiplicarlo por 365 para saber cuántos kilómetros recorre la luz en un año. Así tenemos que la luz recorre 32.507.6000.000.000 (léase: 32 trillones, 507 billones, 6000 millones de kilómetros, de acuerdo con la lectura convencional americana).

* * *

El parsec es una medida convencional que usan los astrónomos para calcular la distancia a que están las estrellas según el parallax de segundo del ángulo que forman dos líneas imaginarias proyectadas desde los extremos más distantes de la órbita de la Tierra, y que convergen en el cuerpo celeste cuya distancia se quiere medir. En otras palabras, un parsec (parallax de segundo) es la distancia a que se mueve un objeto en el espacio a través de un ángulo de un segundo de arco, cuando es observado a intervalos de seis meses.⁴

Un parsec equivale a 19.200.000.000.000 kilómetros (19 trillones y 200 billones de kilómetros. Por ejemplo, la galaxia M 31 de la constelación de Andrómeda está a una distancia de 450.000 parsecs, o sea, 14.400.000.000.000.000.000 kilómetros (14 quintillones, 400 cuatrillones de kilómetros) que equivalen a más de 442.973 años luz.⁵

* * *

Volviendo a nuestro texto de la Biblia diremos que para poder ver nosotros la luz de la galaxia de Andrómeda ésta ha recorrido por lo menos la distancia en años luz arriba mencionada. ¡Qué comparación con el largo número de años de un hombre viejo!

Ponemos la ilustración de la galaxia M 31 de Andrómeda por ser la más cercana a la Vía Láctea y por tener como ella forma espiral y un enjambre de estrellas similar: 100.000.000.000 (léase 100 billones).

Se estima que si el ser humano podría transportarse en el espacio a un lugar equidistante de la Vía Láctea y de la galaxia de Andrómeda, vería ambas como si fuesen hermanas gemelas, idénticas en forma y tamaño.

Pero la “casa de la luz” está más distante todavía.

* * *

El reto que se ha puesto al minúsculo ateo es todavía más irónico cuando le pregunta si podrá replegar la luz y las tinieblas a sus núcleos, pues para su mala suerte, se ha demostrado que el universo se expande, y las galaxias se alejan de la nuestra a una velocidad a una velocidad de 1.800 kilómetros por segundo.⁶

Su tarea de replegar la luz si tomamos en cuenta que sólo las galaxias visibles suman millones. Según Hubble, tomaría miles de años fotografiar el cielo con un telescopio de 100 pulgadas y contar las galaxias que se observarían.⁷ Este telescopio es pequeño en comparación con los que existen ahora. Se calcula que un billón de galaxias pueden ser visibles mediante el telescopio de 200 pulgadas de El Palomar.⁸

El hombre nace a la luz que fue encendida hace billones de años, pues así están distantes los *quasars*, que se encuentran más lejos de las galaxias. Por cierto, el hombre jamás podrá imaginar “los caminos” de la luz y las tinieblas.

Las constelaciones

El corto poema de las constelaciones fue interpolado por razones desconocidas en el poema de los fenómenos meteorológicos. Quizás se pensaba que tendría algo que ver con estos fenómenos. En nuestra paráfrasis libre nos damos la libertad de sacarlo de su contexto y considerarlo a continuación en el contexto de las maravillas del universo.

Las constelaciones son grupos de estrellas de diversa magnitud que desde tiempos inmemoriales fueron identificados mediante el trazo de líneas imaginarias para formar figuras humanas, de animales y cosas vinculadas con las historias de la mitología greco-latina.

Por ejemplo, las doce constelaciones del Círculo del Zodíaco son bien conocidas pues los astrólogos basan la redacción de sus horóscopos en las observaciones de los fenómenos que ocurren en el espacio del cielo de estas constelaciones.

El poema bíblico parece ridiculizar indirectamente la creencia del horóscopo cuando dice: “¿Conoces las ordenanzas de los cielos? ¿Puedes disponer de su potestad en la Tierra?”⁹

* * *

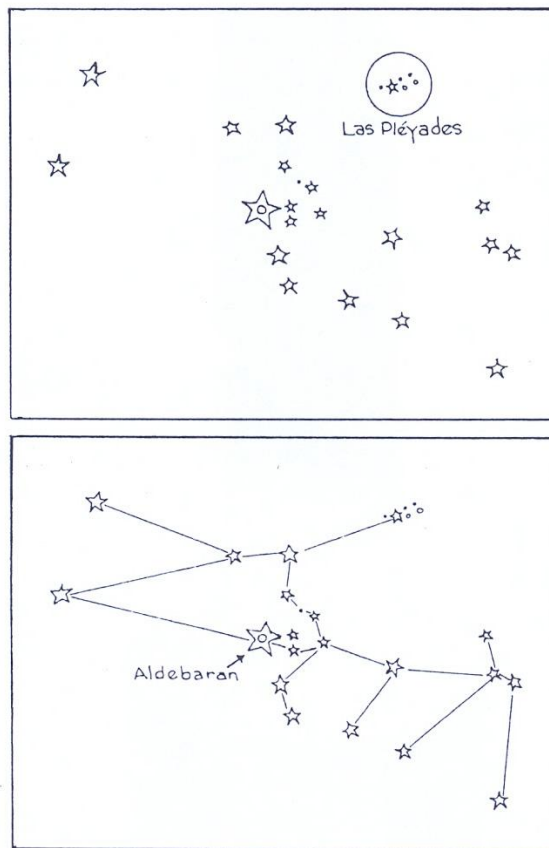
Las pocas referencias a las constelaciones nos comunican, más que lecciones de astronomía, concepciones mitológicas que desde tiempos inmemoriales han pasado a ser la herencia universal de los pueblos.

El hecho de que los nombres de las constelaciones sean mayormente griegos se debe a que el pueblo griego fue el receptáculo final de una larga secuencia de tradición generada en el antiguo Oriente. Las variantes dentro de la misma mitología griega, y las similitudes de las asociaciones que realizaron los egipcios y los babilonios, ambas son resultado de esta larga secuencia de transmisión.

En lo que concierne a este poema bíblico las asociaciones del poeta son inteligibles a nosotros gracias al filtro de la Septuaginta. Pero gracias a nuestro contacto con el Texto Masorético podemos por nuestro lado especular sobre las versiones mitológicas que conoció el poeta.

1. La constelación de Tauro

Aunque el poeta no menciona por nombre la constelación de Tauro, las Pléyades que sí menciona, son un grupo de estrellas que pertenecen a esta constelación del Círculo del Zodíaco, como lo ilustra el gráfico a continuación:



En conjunto, la constelación parece la caricatura de un toro de grandes astas. En la punta de su asta izquierda está el compacto grupo de las Pléyades, que siempre llamaron la atención por su belleza.

En el idioma acadio de los babilonios eran conocidas como Kabbaru (literalmente: “estrellas”, escrito ideográficamente mediante la duplicación del sumerograma MUL. MUL). Desde ya, su nombre indica que para los antiguos observadores del cielo eran las estrellas por excelencia.

Los griegos llamaron a las Pléyades con los nombres de las siete hijas de Atlas. Y en español está difundida la designación de “las Siete Cabrillas”. Y de veras, miradas con un telescopio parecen un grupito de cabritas que se detienen un momento para enfocarnos con sus ojazos.

El significado de su nombre hebreo, *Kima*, es un completo misterio.

* * *

Dios no pide al ateo anónimo que una con cuerdas todas las estrellas de la constelación de Tauro, sino sólo este grupito de estrellas que caben en la punta del asta del toro.

¡Qué tarea tan fácil!

Pero dejemos de lado los dibujitos zodiacales y las apariencias y salgamos a la realidad del espacio sideral. Veremos primero que no son siete, sino centenares de estrellas en formación, que están a 350 años luz de la Tierra y dispersas en un espacio de 16 años luz de diámetro.

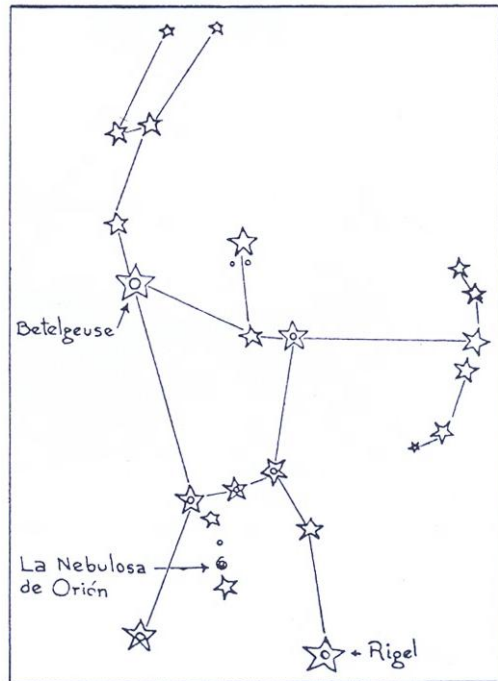
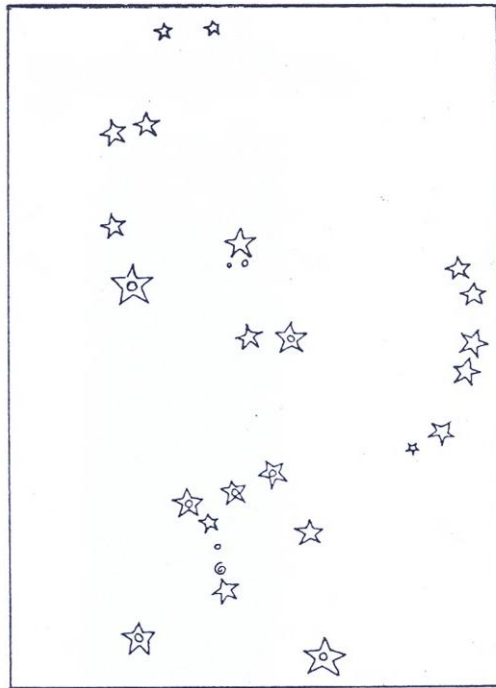
2. La constelación de Orión

La forma y la posición de la constelación de Orión en el cielo son explicadas mediante una interesante versión mitológica griega. Orión era un gigante cazador de Beocia, en Grecia, que merodeaba todos los rincones de la tierra acompañado de sus fieles amigos perrunos, el Can Mayor y el Can Menor.

Orión era jactancioso y fanfarrón. Gustaba alabarse a sí mismo diciendo que nadie podía igualársele a él en caza. Esto enfurecía a Artemisa o Diana, la diosa cazadora. Y cierto día, mientras Orión perseguía a una liebre, ella hizo que un escorpión le picara en el tobillo y lo matara.

Pero sucedió que logró hacerlo revivir Esculapio, el patrón de la medicina, de quien se dice que derivó muchos de sus remedios del veneno de las serpientes. Y cuando Plutón, el dios del reino de los muertos, se enteró de esto, se preocupó sobremanera. ¡Qué sería de su reino, pensaba él, si todos los muertos pudiesen ser resucitados por médicos humanos como Esculapio!

Plutón habló con su hermano Zeus, el dios principal del Olimpo, y éste actuó de inmediato. Zeus arrojó un rayo que mató a Orión, y para mayor seguridad, también a Esculapio, no sea que éste siga resucitando a los muertos. Pero para que nadie tuviera de qué quejarse, en lugar de enterrarlos en Beocia, todos fueron colocados en el cielo en medio de las estrellas.



Desde entonces podemos distinguir en el cielo, la constelación de Orión, una burda figura de un hombre que lleva un arco en su mano izquierda, y que en su mano derecha levantada tiene dos flechas, listas para ser apuntadas.

Orión tiene un cinturón decorado con tres broches estelares, que en español son llamados “Las Tres Marías”. De este cinturón pende la funda de su espada, decorada por varias estrellas de distinta magnitud y la espiral de la nebulosa de Orión.

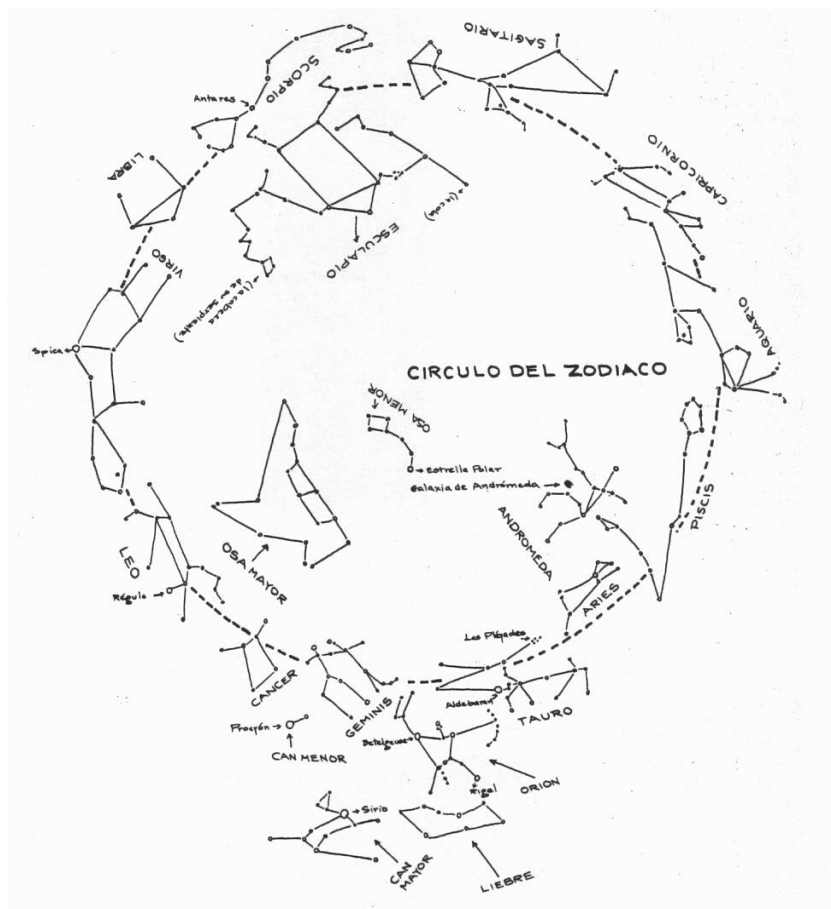
También aparecen en el cielo el Can Mayor, con su estrella Sirio en el pecho, una estrella de primera magnitud que fue la primera en ser fotografiada.

Un poco detrás aparece el Can Menor, con su estrella Proción, de primera magnitud.

También la liebre que Orión estaba por cazar cuando le mató el escorpión fue puesta en el cielo: Esa es la constelación de la Liebre.

En el otro extremo del cielo, diametralmente opuesto, por precaución, fue ubicado Esculapio portando su serpiente favorita (las serpientes de Esculapio se convirtieron en el símbolo de la medicina).

Cerca de los pies de Esculapio fue puesto el escorpión (la constelación de Scorpio) dentro del Círculo del Zodíaco. Todavía, para mayor precaución se hizo que Orión brillara en invierno y Scorpio en verano, y que cuando el uno se levante en el horizonte del cielo, el otro se oculte. Ver el gráfico siguiente:



El nombre de la constelación de Orión en hebreo es *Kesil*. Parece que este nombre encierra cierta versión mitológica propia del antiguo Israel, pero esto queda en el terreno de la especulación. La palabra en sí significa “necio” o “tonto”, y el hecho de que sea representado como atado en el cielo (como castigo, seguramente), sugiere que pudo haber sido identificado como uno de los “hijos de Dios”, castigado por su vanagloria y su fanfarronería. Sólo que a diferencia de Satanás, quien tiene pasaporte para recorrer libremente cielos y Tierra, el Kesil está amarrado en el cielo, lo que demuestra que no se trata de ir al cielo, sino de no ir a la cárcel del cielo (Comparar Job 2:2).

* * *

De nuevo invitamos al lector a considerar las realidades celestiales:

La constelación de Orión contiene dos estrellas de primera magnitud: Betelgeuse y Rigel. Betelgeuse, cuyo nombre en árabe significa “hombro del gigante” está en el hombro derecho de la figura de Orión. Rigel, que en árabe significa “pie”, está en la punta de su pie izquierdo.

El diámetro de Betelgeuse ha podido ser calculado: 400.000.000 kilómetros (400 millones de kilómetros). Se dice que si se hiciera coincidir el centro de Betelgeuse con el centro del Sol, sus bordes alcanzarían hasta la órbita de Marte. En otras palabras, estarían dentro de Betelgeuse, girando en sus respectivas órbitas y distanciados por sus respectivos espacios interplanetarios, Mercurio, Venus, la Tierra y Marte.

Estas son proporciones inimaginables si tenemos en cuenta que nuestro querido planeta, sería más pequeño que una pildorita de Ross o de una arveja en comparación con el Sol, que sería del tamaño de su pelota del Kiko, de la serie del Chavo del Ocho.

—Cabén más de un millón de Tierras en el Sol.

—No me simpatizas.

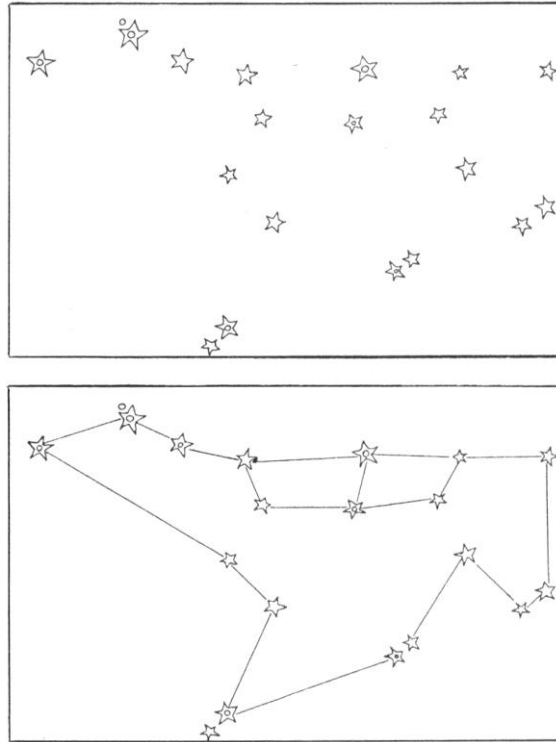
3. La constelación de la Osa Mayor

La palabra hebrea *Ayish* es traducida al griego de la Septuaginta como *Esperós*.

A la verdad, no sabemos qué significa su nombre griego. Por derivar de *espera*, “tarde”, algunos traducen “la estrella vespertina”.

Otros la identifican con Arcturus, estrella de primera magnitud, cuyo nombre en griego significa “el que cuida al oso”.

Por parecer mencionada en la serie de poemas de Job entre las constelaciones, se supone que se trata de una constelación. Y por referirse a “sus hijos”, la Versión RVR la identifica con la Osa Mayor, aunque ésta tendría sólo un hijo, la Osa Menor. Vea el gráfico a continuación:



Tampoco los verbos ni la unidad paralelística de Job 38:32 nos ayudan a identificar con certeza esta constelación.

En el primer versículo el verbo es “sacar” y el objeto es *Mazarot*, que traducimos por “constelaciones”, siendo equivalente a *mazalot* que designa a los signos del Zodíaco que son en sí constelaciones.

El verbo del segundo versículo es *tanjém*, de la raíz que significa “recostar”; y el objeto es *Ayish*.

Ambos verbos se refieren a la aparición y desaparición de las constelaciones en el horizonte del cielo, así como el Sol se “levanta” y se “acuesta”.

De modo que como el término *Ayish* fue tan oscuro a los traductores de la Septuaginta, lo será más para nosotros.

* * *

La identificación con la Osa Mayor es hipotética. Pero suponiendo que fuera correcta, entonces la referencia nos llevaría primero a examinar cómo era conocida esta constelación en el antiguo Oriente.

Los babilonios llamaban a la Osa Mayor, “el Carro Mayor” y escribían su nombre con los sumerogramas MUL.MAR.GID.A (literalmente: “estrellas del carro grande”). Quizás el grupo de estrellas de esta constelación, y en particular el grupito conocido en inglés como Dipper, “Cucharón”, se parece más a un carro que a una osa. Lo mismo diremos con respecto a la figurita de la Osa Menor: Se parece más a un carro.

* * *

Detrás del nombre de la Osa Mayor existe una versión mitológica: Erase una vez una ninfa, una deidad llamada Caliste, sumamente sexy y hermosa, que logró despertar los celos de Hera, la esposa de Zeus, pues éste era un famoso faldómano. Entonces Hera hizo eliminar a Caliste, pero Zeus, convertido *ipso facto* en su amante, la convirtió en una osa para protegerla.

Sucedió cierta vez que Arcas, hijo de Caliste, quien era cazador, estuvo a punto de matar a su propia madre, creyendo que se trataba de una osa común y corriente. Pero a tiempo intervino Zeus y convirtió a este último en un pequeño osito (la Osa Menor). Para mayor seguridad los colocó a ambos en el cielo, convertidos en constelaciones.

* * *

La constelación de la Osa Mayor no tiene estrellas de primera magnitud, quizás porque Zeus no quiso que brillara demasiado como para llamar la atención. Se encuentra cerca de la Estrella Polar, que señala el norte; por eso es fácil ubicarla en el cielo.

Job 38:32 dice: “¿Sacarás tú a su tiempo las constelaciones de los cielos, o guiarás a la Osa Mayor con sus hijos?” —La palabra “hijos” puede referirse simplemente a las estrellas que conforman la constelación—.

El cosmos, el universo físico, insondable, es el mejor argumento de la existencia de Dios. El Salmo 19:1-4 dice que el cosmos tiene un lenguaje inteligible.¹⁰ Se cuenta que Napoleón Bonaparte se transformó en místico y vertió su talento e inquietud en el estudio de la Biblia, porque tuvo la osadía de mirar el cielo en una noche estrellada.

3. La tierra y el mar

La Tierra

Ahora, descendamos de las estrellas a nuestro planeta.

El poema de la creación de la Tierra y el mar viene a la cabeza en el orden original, debido a la concepción geocéntrica de los antiguos. No los juzgamos, porque hasta los días de Johannes Kepler (1571-1630) se debatía si la Tierra gira alrededor del Sol, o si el Sol gira alrededor de la Tierra.

Antes, Copérnico (1473-1543) fue el primero en decir que no es el Sol que gira alrededor de la Tierra, sino la Tierra es la que gira alrededor del Sol.

Según el poema bíblico, las estrellas habían sido creadas previamente; y como si fueran seres animados, como “hijos de Dios”, cantaron y se alegraron al ver aparecer a su hermana menor, la Tierra.

La pregunta que acosa al ateo anónimo es: “¿Dónde diablos estabas tú cuando yo formaba la Tierra?”

* * *

Para tratar de la creación de la Tierra, el poeta bíblico toma figuras de la construcción de edificios. No es que conciba la Tierra como un enorme edificio. Más bien, se enfatiza que su solidez obedece a principios de ingeniería y a la aplicación de las leyes cósmicas. Se hace resaltar el cálculo, la planificación y la armonía del producto.

Cuando habla de “pesar la Tierra” trae a la mente las palabras del profeta Isaías 40:12: “¿Quién midió las aguas con el hueco de su mano y los cielos con su palmo, con tres dedos juntó el polvo de la Tierra, y pesó los montes con balanza y con pesas los collados?”

Habla de “poner los cimientos o las bases de la Tierra” para expresar su solidez y fijeza.

Habla de “extender sobre ella cordel” (el cordel de la plomada) para mostrar cómo todo obedece a un perfecto plan de ingeniería.

Habla de “poner su piedra angular”, la piedra cónica que estando en el centro de la bóveda de un edificio, impide que caigan las demás piedras y garantiza la permanente solidez de la bóveda.

* * *

Largo sería comentar cada una de las figuras que usa el poeta y descubrir detrás de ellas cómo fue concebida la Tierra por los antiguos. En Israel, como en el resto de los pueblos del antiguo Oriente, se creía que la Tierra era plana y que debajo de ella se encontraba el abismo, la fuente de todas las aguas que afloran e incrementan el volumen del mar, y la fuente de los manantiales.

Se concebía la Tierra y su esfera celeste como una burbuja en medio de la masa infinita de las aguas que forman el universo. No podían concebir el espacio vacío, el éter. Especular sobre qué se asienta la Tierra era una tarea agotadora. Ni siquiera sabían que la Tierra se mueve, excepto cuando se produce un terremoto.

Pero hay dos puntos en el poema que nos permiten desarrollar nociones modernas acerca de las leyes del cosmos; y ambas están interrelacionadas:

Primero, el poeta habla de “pesar” la Tierra; así la concibe como un cuerpo limitado de masa medible.

Segundo, la Biblia usa la figura de la plomada, que nos introduce a comentar la ley de la gravitación universal en que se basa este pequeño instrumento de construcción.

* * *

Interesantemente, uno de los métodos para medir la masa de la Tierra (“pesar” la Tierra) es por medio de una pequeña balanza, pero en este caso no se coloca la Tierra sobre el plato, sino debajo del plato. El ingenioso método fue aplicado por P. von Jolly en Munich, en 1881, y es conocido como “principio del método de la balanza”.

El método se basa en la comparación de la atracción gravitacional entre un objeto de masa conocida y la Tierra. La explicación del procedimiento la puede encontrar en la obra de George Abell.¹¹ El resultado es el siguiente: La Tierra tiene una masa de 6.6×10^{21} toneladas inglesas.

* * *

Por cierto, esto no desbarata de ningún modo el argumento del poeta, quien se refiere a la creación del planeta, no al cálculo de su masa. El hombre sólo puede calcular la masa de los cuerpos creados previamente.

Pero la figura de la plomada es más expresiva. Según el principio de la plomada no podemos concebir la verticalidad sin referencia a la fuerza de atracción que ejerce el núcleo de la Tierra. No podríamos usar la plomada al construir edificios si no existiera la ley de la gravitación universal.

Las leyes de la gravitación universal fueron expuestas por Isaac Newton, un auténtico creyente en la existencia de Dios. El demostró que la Tierra y todos los cuerpos espaciales ejercen fuerza de atracción sobre todo cuanto hay en su superficie. Esto es lo que los mantiene compactos y produce la aceleración centrípeta que los hace girar y los mantiene en sus órbitas.

Esta ley se aplica en todo el universo por cuanto el universo es orden y no caos.¹² Nuestra paráfrasis libre expresa esta visión moderna de la Tierra y el cosmos.

El mar

El poema del mar forma parte del poema de la Tierra, pero constituye una unidad temática aparte que comunica interesantes versiones mitológicas sumero-acádicas. El poeta describe al mar mediante figuras mitológicas usadas como meros recursos poéticos.

A la manera de la antigua mitología mesopotámica describe el mar como un ser animado, un bebé que acaba de nacer del vientre del abismo.¹³ La palabra hebrea *tehom* que generalmente se traduce por “abismo” transporta interesantes nociones mitológicas. Entre los sumerios y los acadios el océano primigenio fue personificado por la diosa Tiamat, de cuyo nombre deriva la palabra *Tehom* y la palabra acádica *tiamtu*, que tiene el mismo origen etimológico, se traduce “océano”.

Según la mitología, Tiamat era esposa de Apsu, de cuyo nombre deriva directamente la palabra “abismo”.

* * *

Del abismo, aquel gigantesco vientre cósmico, nace el mar u océano como un bebé travieso que no tiene sosiego. Dios le pone su pañal compuesto por un manto de nubes. Luego lo cubre con una cubrecama de niebla, y lo pone a dormir. Pero este bebé malcriado no se aquieta; y Dios tiene que advertirle severamente respecto de los límites de sus travesuras. En otras palabras, le señala la línea donde habrán de romper sus olas.

Y allí está el mar, que brama y parece devorar la tierra; y retrocede para volver a intentarlo a hurtadillas en su eterna porfía. No creo que exista una descripción más bella del mar en la literatura universal.

Dios se vuelve de nuevo al ateo anónimo y le pregunta sarcásticamente: “¿Has penetrado hasta las fuentes del mar e investigado el abismo?” (Job 38:16). Una pregunta muy a tono con las pretensiones del hombre moderno que quiere conquistar el espacio, sin haber agotado los misterios que todavía encierra su hogar.

4. La aurora

La descripción de la aurora también parece estar impregnada de imágenes mitológicas, lamentablemente desconocidas para nosotros. Se le adjudica una labor justiciera, como si compartiera los atributos del dios Shamash, dios solar.

Tanto en la Septuaginta como en las versiones a otros idiomas se ha producido cierta confusión en la comprensión del texto de este poema, a pesar de que el original masorético no ofrece dificultad.

En el versículo 38:13 traduce la Versión RVR que se manifiesta la aurora “para que ocupe los confines de la tierra, y para que sean sacudidos de ella los impíos”. Se entiende que la aurora se extiende hasta los confines de la Tierra.

El Texto Masorético dice: “*leejóz be-janfót ha-árets ve-yinaarú reshaím miména.*” Como no hay confusión sintáctica y el sentido está claro, debe traducirse: “Para tomar los extremos de la tierra y sacudir de ella a los delincuentes.”

La figura describe a una persona que toma los extremos de una frazada o alfombra para sacudirla del polvo y de la suciedad. La figura de la frazada nos ayuda a especificar el sentido de *reshaím*: Ellos son gente que vive de noche, en el sentido negativo de la expresión. Son gente que evita actuar a la luz del día y se amparan en las tinieblas de la noche. Usted observará en esta expresión una alusión. El poeta alude a los ateos como gente de conducta tachable o tachada, de la misma calaña de los delincuentes comunes y corrientes.

* * *

El versículo 38:14 es traducido por la Versión RVR: “Ella muda luego de aspecto como barro bajo sello y viene a estar como con vestidura.” Tampoco en este versículo hay confusión sintáctica; lo que hay es modismos deficientemente entendidos por los traductores al español.

La primera parte del versículo dice en hebreo: “*titjapéj ke-jómer jotam*”, y traducimos literalmente: “El sello se convertirá en arcilla.”

Explicamos: En la antigüedad se hacían sellos de piedra o de arcilla. Generalmente tenían forma cilíndrica y se llamaban *jotamót galil* (sellos cilíndricos). La impronta de estos sellos se estampaba sobre tablillas u otros objetos de arcilla húmeda. En el caso de que el sello perteneciera al rey o a un magistrado, éste era símbolo de su poder y autoridad. Estampar su sello era como poner su firma. Luego, el modismo, “convertir el sello en arcilla” significa invertir el orden de las cosas y podría muy bien ser traducido por el modismo español: “Salírsele el tiro por la culata” (en lugar de salir por el cañón).

* * *

La segunda parte del versículo dice en hebreo: “*ve-yitiatsbú kemó lebúsh*”. De nuevo, no existe problema textual. *Ve-yitiatsbú* tiene la forma plural masculina y se refiere a los *reshaím* o delincuentes, los ateos. Podemos traducir simple y llanamente: “Ellos serán expuestos como vestidura”.

Tenemos aquí un modismo hebreo que tiene equivalente en todos los idiomas. Por ejemplo, es bastante difundido el término forense *habeas corpus* (mostrar la prueba o cuerpo del delito). Nuestra frase popular “sacar los trapitos al Sol” significa sacar a relucir ante la vista del público las cosas feas y sucias.

El término hebreo *betuléi ha-naaráh* en Deuteronomio 22:15, que la Versión RVR traduce “las señales de la virginidad”;¹⁴ o las palabras *bégued idim* de Isaías 64:6, traducidas “trapo de inmundicia”, se refieren a cosas íntimas que no se exponen a la vista de los demás.

El poeta bíblico, al usar el verbo *ve-yitiatsbú* en estructura Hitpael es extemadamente sarcástico. Quiere decir que los mismos delincuentes se expondrán como vestidura asquerosa cuando no les quede más otra cosa, cuando la luz de la aurora los sorprenda con las manos en la masa.

* * *

El versículo 38:15a es traducido por la Versión RVR, “mas la luz de los impíos es quitada de ellos”. Quiere decir que los impíos son privados de su propia lucesito utilizada para robar, puesto que ninguna luz artificial puede contender con la luz del día. Cualquier faro de luz de mercurio pasa desapercibido mientras permanece encendido de día. Interpretamos la frase como “privarles de libertad de acción”.

La introducción de este poema es muy picante: “Siquiera un solo día de tu vida, ¿has dado órdenes a la aurora indicándole su hora de aparición?” —digamos, que se retrase o se adelante en manifestar su luz a fin de darte más espacio de acción para llevar a cabo tus porquerías—.

5. Los fenómenos meteorológicos

Este poema describe a la nieve, el granizo, los relámpagos, los vientos, el aluvión, la lluvia, el rocío, el hielo, la escarcha, los nubarrones; todo lo que determina el clima.

Es interesante cómo concibe la nieve y el granizo; no como producto de cambios circunstanciales de temperatura, sino como previamente almacenados en algún lugar inaccesible para el hombre.

La asociación del granizo con la batalla y la tribulación que Dios trae contra sus enemigos se debe a que el granizo a veces parece piedras que llueven del cielo y te quebrantan la tutuma.¹⁵

Se subraya la providencia divina que se preocupa por dar de beber al desierto, y ordena a sus agentes satisfacer la sed de los surcos cohesionados y los resechos terrones.

La última retahíla de preguntas dirigidas a los ateos anónimos es irónica en extremo. No podemos interpretar que Dios se refiera a sí mismo como quien saca témpanos de hielo de su barriga. La pregunta es una indirecta retórica que comienza discutiendo la “paternidad” de la lluvia y nos permite introducir con la paráfrasis libre alusiones a la lluvia artificial.

Generalmente se bombardean las nubes recargadas con vapor de agua con iodido de plata, una sustancia parecida a la sal de cocina. El vapor de agua de las nubes se condensa

alrededor de los cristales de esta sustancia química y se precipita en forma de lluvia. Semejante efecto se logra bombardeando las nubes con polvo, o lo hacen las sustancias polutivas que arrojan las fábricas de las grandes ciudades. Pero para quien necesita desesperadamente de la lluvia, no siempre las nubes están disponibles.

6. El león

La serie de animales comienza con el león, cuya soberanía en el reino animal es universalmente reconocida. Estos poemas escogen como argumentos ejemplos de animales que no necesitan para subsistir, ni de la cercanía ni de la vehemencia del hombre.

El león tiene a su disposición todo cuanto necesita en la selva. Si de pura vehemencia al hombre se le ocurriera cazar para que coman los leones, ¿lograría saciarlos? Se describe al león como viejo y sabio; que sosegadamente medita la emboscada.

7. Las cabras monteses y las gacelas

Las cabras monteses son una familia especial de cabras conocida como Capra vedon. Estos antílopes, así como las gacelas no necesitan de médicos ni obstetrices que controlen su preñez y les asistan en la hora de dar a luz. Lejos de la consideración de los hombres, ante cuyos ojos pasan desapercibidas mimetizadas con las rocas del desierto, son tenidas muy en cuenta por los ojos providenciales del Creador.

Los recién nacidos muy pocos requieren de los cuidados de sus madres. Pronto se fortalecen sus patas y se van; nunca más regresan a sus madres.

8. El asno montés

De ningún modo confunda al asno montés con su pariente, el burro!

Para empezar, el asno montés no es ningún burro. El nació para ser libre; mientras que el burro nació para ser burro, esclavo del hombre y de la civilización.

Tampoco se le ocurra que el asno montés envidie al burro común y corriente por tener éste asegurada su ración de paja. Más bien, como el beduino, celoso y orgulloso de su libertad, menosprecia las ataduras de la urbe y por nada del mundo se acercará a ella.

En el Aravá habrá escaso pasto; pero es verde y fresco, no paja. Lo comerá con libertad y sosiego, sin ser apremiado por los puntapiés del arriero.

9. El búfalo

Otro animal que nada quiere saber del hombre, y a quien no cree deberle sumisión se llama en hebreo *reém*.

Algunos investigadores lo han identificado con una especie de antílope llamado *Oryx leucoryx*, caracterizado por sus largos y rectos cuernos, y que habita en la estepa y en el Aravá.

Otros investigadores lo han identificado con una especie de toro salvaje, ahora extinguido a causa de la excesiva cacería. Se le llamaba en acadio, rimu y aparece mencionado en las listas de cacería de Tiglat Pileser I, y en registros gráficos en tablillas de arcilla.

La segunda identificación nos parece correcta, pues en varios pasajes de la Biblia el *reém* es mencionado en paralelismo sinónimo con la palabra *álef*, “toro” (Comparar Salmo 29:6). Parece haber sido una especie no doméstica de gran tamaño y fuerza. Sus cuernos eran símbolos de gloria y poder (Salmo 22:21).¹⁶

Los *rimu* eran cotizados como trofeos de caza por los reyes del antiguo Oriente; esta es la principal razón de su extinción.

* * *

No tenemos suficientes evidencias de que haya existido el *reém* en la tierra de Canaán. En una hermosa pieza de cerámica descubierta en Tel Kasila y que se exhibe en el Museo Nacional de Israel aparece la imagen de un toro majestuoso, alargado y con una giba como de búfalo. ¡Un toro común y corriente no hubiera merecido ser “fotografiado” a colores como este bello ejemplar! El hecho de que tenga un anillo en el hocico y que sea tirado de él con una cuerda, indica que no se trata de una especie doméstica sino de un ejemplar de *rimu* capturado vivo o adquirido como símbolo de poder por algún rey cananeo. Esta pieza de cerámica pertenece al Período de Bronce Superior, anterior a la conquista de Canaán por los israelitas. Un dibujo miniatura de esta pieza de cerámica la encontrará en mi *Tabla Arqueológica del Mundo de la Biblia*, en mi obra, *Enfoque arqueológico del mundo de la Biblia*, Editorial Caribe, Miami, 1976; o en la Biblia de Estudio Mundo Hispano, Fig. 134, Editorial Mundo Hispano.

Este ejemplar de *rimu* pudo haber sido llevado a la tierra de Canaán desde el norte de Mesopotamia. Pero en todo el Medio Oriente era conocida su fama, y ha merecido ser alabado en las odas de la literatura antigua.

Por cierto, la fuerza del búfalo no está a disposición del hombre. Su naturaleza sirve de argumento a la libertad y a la providencia divina. Especies como ésta, sólo muertos serán exhibidos por el hombre; pero jamás se doblegarán a su voluntad.

10. El caballo de guerra

¿Es justo hablar de “heroísmo” cuando nos referimos a un caballo?¹⁷ Sí se trata de un caballo hecho para el heroísmo, sí.

En efecto, no es la fuerza o la forma señera del caballo lo que se pone en relieve en este poema, sino el instinto del guerrero implacable. Este le es propio. El hombre no le enseña ser así. El heroísmo no es fruto de las academias militares; al contrario, algunos militares de academia de hecho son unos caballos.

Existen varios tipos de caballo: De carga, de paso, de carrera. Pero éste ha nacido para la guerra. Desde lejos olfatea la batalla, y se alegra de su destino. El hombre no le inculca patriotismo ni odio. Su único enemigo es el que se le enfrenta en el campo de batalla y su meta instintiva es la victoria o la muerte.

Decía Carlyle de este poema: “No hay nada más sublime en ninguna obra literaria.”

11. El halcón

En nuestra paráfrasis libre comenzamos la serie de las aves con el halcón, aunque en la serie original fue incluido previamente el poema del cuervo y el del avestruz, aparentemente fuera de lugar.

En la Versión RVR se identifica el nets con el “gavilán”, lo que nos parece incorrecto. Su nombre científico es *Accipiter nisus*, y es traído a colación para ilustrar un fenómeno admirable: Las migraciones estacionales de las aves que es otra manifestación de la “sabiduría” con que Dios las ha dotado.

El halcón permanece en Israel durante el invierno, y al final de esta estación remonta vuelo en bandadas, como si hubiese escuchado las campanas de Dios.

12. El águila

El águila es otra ave rapaz. Se enfatiza en sus hábitos y en sus sentidos desarrollados que le permiten realizar admirables proezas.

El águila es temible e imponente, sobre todo cuando tiene las alas desplegadas. Con razón ha sido tomada como símbolo imperial por babilonios, romanos, y actualmente por Estados Unidos de América.

Desde la cabecera de los peñascos más elevados, ubica a la distancia su presa. Es tan rápida su movilización que el poeta bíblico expresa la interjección: “¡Donde hubiese un cadáver, allá está ella!”

13. El cuervo

El cuerpo tiene mala fama por tu culpa. Tiene fama de tramposo, de ratero, de “muerto de hambre”, y de yapa, de feo. Y he aquí que encontramos el poema del cuerpo en la serie original, debajo del poema del león, el rey de la selva, como si fuese el cuervo el rey del aire. Pero el cuervo no tiene la culpa de ello.

El cuervo es despreciado hasta por el resto de los animales. Sólo basta leer las tiras cómicas de Walt Disney para convencerse de la “doble cara” y de la “cara dura” que se les atribuye.

Ningún ser humano les alcanzaría un pedazo de pan. ¿No ha oído usted el refrán que dice “Cría cuervos y te sacarán los ojos” que sirvió de título a la estupenda obra cinematográfica “Cría” producida por Elías Querejeta y Carlos Saura en Madrid?

* * *

Sin embargo, como paradoja o ironía estas aves de rapiña pueden convertirse en siervos de Dios, misionológicamente hablando.

En 1 Reyes 17:4-6 se narra que después de predecir la sequía, el profeta Elías tuvo que esconderse en el arroyo de Querit para salvar su vida de las manos de sus enemigos y que los cuervos le traían pan y carne por la mañana, y pan y carne por la tarde.

Uno se pregunta: ¿De dónde sacaban los cuervos tanto pan y carne?

La respuesta es: ¡De lo que robaban, por supuesto!

¡De tal palo tal astilla! Los pichones del cuervo son más feos que mandados hacer. Son todos deformes y más horribles que el Patito Feo. Pero el poeta bíblico los toma, casualmente, a ellos como argumento de la providencia divina. Cuando gritan, dice el poeta, están pidiendo a Dios su alimento; y Dios les da su plato favorito. La vehemencia del hombre está excluida.

La prueba de la validez del argumento es que todavía andan rodando los cuervos por el mundo.

14. El avestruz

En la serie original el poema del avestruz antecede al poema del caballo de guerra.¹⁸

El primer versículo de este poema ha causado algunos problemas a los exégetas por mencionar a un ave de airoso plumaje, identificada con el pavo real. Nos parece que esto es parte del argumento del ateo: “Está bien, Dios le dio un plumaje estupendo al pavo real. Pero, ¿qué de la pobre avestruz?” (Job 39:13).

Otro problema es que mientras que la descripción que sigue es del avestruz, llamada en hebreo *bat-hayaanáh* (*Struthio camelus*), el versículo primero del poema dice “cigüeña” (hebreo: *jasidáh*).

Salvando estos problemas veremos que el caso del avestruz es el argumento decisivo del ateo, de que evidentemente se le agotó a Dios la providencia.

* * *

Posiblemente el poema del cuervo fue originalmente parte del argumento del ateo. Tanto el cuervo como el avestruz pertenecen evidentemente a la clase de los pobres y desposeídos. Al primero le faltan los medios económicos, debido a la injusta distribución de la riqueza; a la segunda le falta la inteligencia, que es algo peor.

Además, el avestruz carece de ternura maternal. Los huevos que pone son enormes. Y aunque ella es también un pajarón que sobrepasa en estatura a todas las aves, eso no quiere decir que los ponga sin esfuerzo. Sin embargo, abandona sus huevos sobre la tierra caliente. ¡Qué le importa que los casos de una fiera los reviente o una bestia haga añicos!

Evidentemente el avestruz estuvo ausente en el día en que Dios repartió sesos. . . y plumas. O de lo contrario se le hubieron acabado a Dios los recursos.

El poeta bíblico responde: “Sin embargo, si compite, ¡se ríe del caballo más veloz y agota la paciencia del jinete!”

2

FELICIDAD MULTIFACETICA

Este salmo y poema sapiencial permite dar un magnífico ejemplo de paráfrasis libre.

Comenzando por la primera palabra, *ashréi*, cuya forma es sustantivo plural en caso constructo, nos permitimos traducirla por “felicidad multifacética”. De este modo evitamos traducirla como si fuera adjetivo, “bienaventurado”, “feliz”, y podemos sacar mayor provecho exegético de su forma plural.

“Felicidad multifacética” sería una felicidad en muchos aspectos. El concepto “felicidad” no es abstracto para la mentalidad hebrea. Tiene la misma raíz que la palabra que se traduce “riqueza”. El salmo se refiere, pues, a un joven que tiene éxito en todo cuanto emprende, porque su punto de referencia es correcto. El aspecto material está implicado en primer lugar.¹⁹

En el idioma original el poeta juega con la secuencia conceptual de los verbos “andar”, “detenerse” y “sentarse”. Se proyecta la figura de un hombre que está caminando en el camino y su atención se concentra en algo, y se detiene. Pronto se identifica con ese algo, y se sienta. El verbo “sentarse” (hebreo: *yasháv*) tiene también las acepciones de “establecerse”, “habitar”. Observe cómo traduce el versículo 1 la Versión RVR: “Bienaventurado el varón que no anduvo en consejo de malos, ni estuvo en camino de pecadores, ni en silla de escarnecedores se ha sentado.” —No se observa la secuencia de los verbos “anduvo”, “estuvo” y “se ha sentado” como en el original—.

* * *

Aprovechando la libertad que nos confiere nuestra modalidad de traducción, la paráfrasis libre, vamos a jugar con la asociación de ciertas palabras que tienen una raíz común en español:

Ocurrírsele: Tener una insinuación mental.

Incurrir: Indica cierto compromiso casual.

Concurrir: Indica identificación habitual.²⁰

La expresión “consejo de malos” parafraseamos por “consignas de gente de conducta corrompida”, ya que la palabra *rashá* describe a los transgresores y delincuentes antes que a los malos en general.

Los “escarnecedores” (hebreo: *leitsím*) son llamados en nuestra paráfrasis libre, “los pseudocientíficos y ateos”, pues tal calaña de gente que propaga generalmente la filosofía del bar es la misma clase de intelectuales ridiculizados en Job 38 y 39 (Véase la serie de poemas, “Dios versus ateos anónimos”). La ampliación “night club y cafetín” deriva de las asociaciones del verbo “sentarse”, pues en estos lugares suelen reunirse los escarnecedores.

Nuestra paráfrasis del versículo 2 sigue jugando con las palabras que derivan de la misma raíz que las anteriores:

Recurrir: Traduce el concepto de acudir a la meditación de la Biblia en circunstancias en que se hace imprescindible su consejo especial.

Discurre: Este verbo traduce el concepto de “meditar”, indicado por la palabra hebrea *yeguéh*, cuya raíz significa “hacer ruido”, así como las palomas cuando arrullan. En la mentalidad hebrea, meditar no significa hundirse en el éxtasis y en la muda contemplación, sino en un bullicioso proceso de actividad mental que implica el ejercicio de la lógica y la elaboración y expresión de conceptos. Si quiere saber a qué me refiero, visite el culto público en una sinagoga o ante el Muro Occidental en Jerusalem (el Muro de los Lamentos).

* * *

La terminología hebrea del salmo nos introduce a tratar del tema de la instrucción en Israel en tiempos antiguos: La repetición en voz alta, haciendo ruido, que ha dado origen a la palabra *mishnáh*, “repetición”.

Por las razones de la paráfrasis libre traducimos la palabra *Toráh*, como “Palabra de Dios”. Observe que la Versión RVR traduce “ley” (con minúscula), y de este modo relativiza el concepto circunscribiéndolo a los cinco primeros libros de la Biblia, como que están formados sólo por normativas. Si no se transcribe la palabra *Toráh*, para conservar intacta su riqueza conceptual, es mejor traducir “instrucción” o “instructiva”, porque eso es lo que significa *Toráh*, antes que “ley”.

En el versículo 3 traducimos la expresión “será como un árbol plantado junto a corrientes de aguas” por lo figurado: “Será un hombre fornido y deslumbrante, y de vitalidad intensa y constante.” Pero para no echar a perder la figura del “árbol”, que es tan significativa, la incluimos en aposición.

* * *

La idea de “regadío” la derivamos de la frase hebrea *palguéi máyim*. La palabra *péleg* (singular de *palguéi*) tiene la misma raíz de la palabra académica *palagu*, que significa “canal de regadío”.

En el versículo 4 hemos ampliado el sentido que deriva de la figura del “viento”, interpretándolo como “novedad” o “viento de doctrina” (como el viento de la teología de la liberación).

El versículo 5 implica una prueba, ya sea moral o florense. El concepto “congregación de los justos” lo traducimos como “sociedad justa y cabal”.

Finalmente, en el versículo 6 basamos nuestra paráfrasis en una acepción del verbo *yadá*, “conocer”. En nuestro texto este verbo significa “aceptar”, “favorecer”, “estar de acuerdo con”. Al verter el modismo al español nos tomamos la libertad de parafrasear “senda de los justos” por “programa de los que se sujetan a las normas divinas”. De nuevo, el término “justos” no tiene aquí la acepción teológica paulina.

En el último versículo parafraseamos “senda de los malos” por “conducta temeraria”. Nuestra paráfrasis enfatiza la opción por una dirección contraria a las normas divinas.

3 ¡OH YAHVEH, SEÑOR NUESTRO!

El Salmo 8 es un gran favorito, sin embargo, más que ningún otro requiere de un análisis que permita comprender sus factores midráshicos y su unidad temática.

En el versículo 1 nos encontramos con un caso de merisma.²¹ La estructura paralelística nos presenta cielo y tierra como la totalidad del universo donde se manifiesta la gloria de Dios.

Igualmente, la expresión “cuán grande es tu Nombre en toda la Tierra” no se refiere a que el Nombre de Dios tenga muchas letras, sino a que Dios es grande, fuerte, majestuoso. Un análisis retórico-estilístico permite romper la estructura monolítica de la poesía hebrea y expresar los mismos conceptos de la siguiente manera:

*Tu poder y majestad
llenar toda la Tierra
y rebasan el espacio sideral.²²*

En el versículo 2 se introduce la figura de los bebés o “niños que maman todavía”. Aparentemente la unidad del poema es rota, pero al leer más adelante, “cuando contemplo el cielo, que es obra de tus dedos; la luna y las estrellas que tú has creado”, se aclara la continuidad temática. Evidentemente se trata de una escena nocturna. El poeta salió a observar el cielo estrellado. De pronto oye gritar a un bebé, o simplemente se lo imagina, puesto que siempre las estrellas fueron consideradas símbolos de los hijos de Israel. El poeta asocia luego ambas ideas dentro del poema. Expresa que los hombres grandes y temerarios se atreven a contender con Dios o le niegan, pero los niños pequeños, cuyos labios alaban a Dios de modo natural, sin cuestionar su invisibilidad, saben desbaratar la osadía de los ateos. ¿Cómo? Por la misma alabanza que expresan.

* * *

Las circunstancias en que escribí esta paráfrasis y aprecié la intención que expresa el versículo 2 fueron semejantes quizás a las que motivaron al escritor del Salmo 2.

Es algo realmente sorprendente la analogía del nacimiento de un bebé con las estrellas de noche. Esto indica que nuestro poeta, como los antiguos astrólogos, tenía conocimiento del fenómeno de la aparición de “nuevas estrellas” cuyo brillo logra a veces sobrepasar el de las estrellas de primera magnitud. ¿Ha oído usted el dicho popular “ha nacido una estrella”, popularizado por Hollywood?

Pero así como la idea de que el Sol gira alrededor de la Tierra es fruto de las apariencias, así es el “nacimiento” de nuevas estrellas en el cielo. Aquellas estrellas que aparecen súbitamente y luego se van apagando en pocos días, no son nuevas, Al contrario son las estrellas más viejas. Tampoco “aparecen”, sino que han estado siempre en su lugar, aunque invisibles a simple vista a causa de su lejanía. Y no “nacen”, sino que más bien

están muriendo. Estas estrellas en las cuales se producen sus finales explosiones que llegan a ser visibles desde la Tierra, se llaman super-novas.²³

Es debido a que las reacciones atómicas o termonucleares que les dieron brillantez están llegando a su fin, que su masa en condensación se comporta erráticamente y sufre esporádicamente convulsiones como las de un alma que agoniza. Tales convulsiones, semejantes a la de un motor de combustión al que se le agota de repente el combustible hacen que la estrella se encienda busca y potentemente para apagarse luego y volver a su previo estado.

Sin embargo, la analogía es correcta en el sentido de que las estrellas nacen, viven y mueren, como si fueran seres animados. Con razón la antigua mitología los identifica con los dioses y la antigua concepción popular hebrea las consideró “ángeles” o “hijos de Dios” (Job 38:7).

* * *

Es inquietante la lectura del libro de George Gamow, *A Star Called Sun* (una estrella que se llama Sol). El Sol es la estrella más cercana a la Tierra. No la vemos de noche porque estamos tan cerca de ella, que la noche no es otra cosa que la oscuridad del lado de la Tierra opuesto al Sol. Tampoco vemos las demás estrellas de día, pues la luz del Sol ilumina las partículas de la atmósfera de la Tierra, produciendo el color azul metálico del cielo que nos impide ver las demás estrellas. Pero también de día las estrellas están brillando en su lugar.

Las leyes que rigen la vida de las demás estrellas nos llevan a predecir qué pasará algún día con el Sol. El libro de George Gamow, que es la reactualización de otro libro suyo convertido en un clásico de su género, *The Birth and Death of the Sun* (el nacimiento y muerte del Sol), parece tratar de un ser animado cuando habla de “la biografía del sol”, de “estrellas muertas”, etc.

El Sol, que ahora vive en el esplendor de su gloria también agonizará y morirá como las estrellas supernovas. Gamow observa que después que esto acontezca, la masa gaseosa del Sol se contraerá por la ley de la gravitación y su tamaño se reducirá al del planeta Júpiter.²⁴

Imagínese tal proporción de condensación si actualmente el Sol tiene 1.400.000 de diámetro y Júpiter sólo tiene 142.000 kilómetros. Sería como desinflar un globo de 30 centímetros hasta menos de 3 centímetros.

Pero no hay por qué alarmarse. Anota Gamow: “La geología histórica y la paleontología nos dicen que el Sol debe estar brillando con su presente intensidad por lo menos unos 500.000.000 de años (500 millones). Este es el tiempo que nos separa de las eras geológicas que contienen fósiles reconocibles de organismos vivientes. Es también posible que el Sol haya permanecido inmutable desde el tiempo cuando el Sistema Planetario Solar fue formado hace unos 5.000.000.000 (5 billones de años).” George Gamow, Obra citada, Pág. 20.

Pero algún día las explosiones atómicas que se producen en el Sol, su flujo atómico, menguarán. No sabemos cuándo.

* * *

El versículo 4 dice según la Versión RVR: “Le has hecho poco menor que los ángeles y lo coronaste de gloria y de honra.” El lector que acuda a los comentarios bíblicos se enterará del problema teológico que reside en la palabra *elohim*, que a menudo es traducida por “ángeles”. Esta palabra significa básicamente, “dioses”, y su acepción “ángeles” es secundaria. Usado como plural de majestad significa “Dios”.

La acepción “ángeles” es ajena a la literatura bíblica temprana. Podríamos traducir llanamente: “Le has hecho poco menor que Dios”. El problema reside en lo que se quiere dar a entender con esta traducción. Creo que no cabe sacar conclusiones teológicas ni antropológicas de este versículo, el cual sólo es una interjección que expresa que Dios ha hecho del hombre un ser lleno de gloria y poder. Observe que para enfatizar este midrash he incluido al final de la estrofa las palabras “por poco no le hiciste Dios”.

La exégesis de los versículos 5-8 es expuesta en el último capítulo, “Paráfrasis libre de poemas sapienciales”. No los podríamos exponer aquí pues antes se requiere conocer las formalidades técnicas del midrash y de la paráfrasis.

4
EL ESPACIO NOS HABLA
(Salmo 19)

Existe un parecido literario y conceptual entre el Salmo 19 y el himno a Shamash, un dios de Babilonia.

La razón para decir que el Salmo 19 se inspiró en un himno al dios Shamash es que su segunda parte, a partir del versículo 7, se concentra en el tema de la justicia y la ley de Dios. Como es sabido, los babilonios atribuyeron a Shamash el sitio de dios de la justicia. Shamash en la religión mesopotámica es la personificación del Sol, del cual habla la primera parte del Salmo 19.

Pero no se piense que el poeta bíblico fue un simple copista. Cuando habla de Yahveh como Dios de la justicia, va por encima del simbolismo del Sol. No se preocupa por destruir el simbolismo. Los grandes sabios de Israel no fueron iconoclastas; no perdieron energías boxeando con el aire. Por sobre el simbolismo del Sol y sus asociaciones con la religión mesopotámica, el poeta hace del Salmo 19 una declaración de fe; quizás la más bella declaración de fe que jamás haya sido formulada.

* * *

Veamos los procedimientos midráshicos que dan origen a nuestra versión parafrástica:

El versículo 1 en la Versión RVR expresa en forma paralelística un solo pensamiento: El espacio nos habla de la gloria de Dios.

En los versículos 2-4 se expresa en una unidad poética más compleja, que de día y de noche el espacio despliega sabiduría. El versículo 2 dice: “Un día emite palabra a otro día, y una noche a otra noche declara sabiduría.”

¿Quién declara sabiduría?

El sujeto es el espacio (implicado en los términos “cielos” y “firmamento”). Luego, el día y la noche no son ni sujeto ni objeto, sino complemento circunstancial, y cumplen la función de adverbio de tiempo. Por eso parafraseamos: “De día y de noche, el espacio despliega sabiduría.”

* * *

En el versículo 3 jugamos con la distinción conceptual de “lenguaje”, “mensaje” y “voz” o “palabras”. El lenguaje o mensaje no requiere de medios físicos. El lenguaje existe aun en el silencio. Por eso, al traducir “no hay lenguaje ni palabras”, parece que la versión RVR introduce la negación del tema que el salmo desarrolla. Observe, por ejemplo, que el versículo 4 dice: “Por toda la Tierra salió su voz, y hasta el extremo del mundo sus palabras.”

Nosotros hemos preferido romper la estructura paralelística de estos versículos al traducir libremente: “No se escuchan palabras, pero es claro su mensaje que alcanza la

Tierra.” Como es sabido, el movimiento sapiencial desarrolló el concepto de que el cosmos tiene un lenguaje inteligible para el hombre.²⁵

* * *

En la estrofa que sigue, el poeta vuelve a tratar de los cielos. Al final del versículo 4 dice: “En ellos (en los cielos) puso tabernáculo para el Sol.”²⁶ Nuestra paráfrasis no es menos figurada en este caso: “Dios desplegó los cielos cual bóveda para el Sol. La expresión se basa de nuevo en las apariencias. Si miramos al cielo tenemos la impresión de que es una gigantesca bóveda que se yergue sobre la tierra. Por algo la llaman “la bóveda celeste” o la bóveda del cielo. El Sol parece desplazarse en su cielo raso o andar en él como una cucaracha con las patas para arriba.

Antiguamente se creía que esta bóveda celeste era de hierro; que de vez en cuando se descascara. Así interpretaban el fenómeno de los aerolitos (literalmente: rocas del aire, es decir, que caen del aire), cuyo material de que están hechos es hierro niquelado. Inclusive la palabra “sideral” proviene del griego *siderós*, “hierro”.

La palabra hebrea *raqúa*, que a menudo es traducida por “firmamento”, proviene de una raíz que significa “templar el hierro”, mediante golpes de martillo. Estas nociones afloran en el lenguaje moderno cuando nos referimos al “espacio sideral”.

* * *

La palabra hebrea que la Versión RVR traduce “tabernáculo” es *óhel*, que básicamente significa “tienda” o “carpa”. Nuestra paráfrasis no hace atención a la forma de una tienda, sino a su función de cubrir y proteger. Esta palabra la hemos remplazado por “bóveda”.

El final del versículo 6 dice según la Versión RVR: “Nada hay que se esconda de su calor. Esta expresión tiene un paralelo casi exacto con un himno al dios Shamash (el dios Sol) escrito en acadio. En el Salmo en hebreo, la palabra que se traduce “calor” es *jamáh* que también se usa como sinónimo de Sol. La raíz de esta palabra tiene dos significados: “Calor” y “furor”. En el himno a Shamash a que nos referimos encontramos ambas acepciones expresadas por dos palabras distintas, y con referencia al Sol. Lo citamos en su fuente original, el idioma acadio:

Na-mur-rat-ka ez-zi-ti ma-a-tum sah-pat
*Tu fiero brillar cubre la tierra.*²⁷

El sentido de esta expresión me llevó a pensar si acaso la palabra *guibór* que la Versión RVR traduce “gigante”, se refiera a la figura del león, cuyo color y cabeza melenuda prefigura al Sol. De todos modos, esta imagen sería secundaria en el poema.

El versículo 5 introduce la escena típica de una boda judía que se realiza debajo del dosel (hebreo: *jupáh*). En el salmo, el dosel sería el cielo brillante. La figura del novio que sale feliz del dosel para iniciar una nueva etapa en su vida, se funde con la del *guibór* (sea gigante, atleta, campeón, león, o lo que sea), que se levanta tras la aurora para recorrer el cielo de un extremo al otro.

* * *

Mientras la primera parte del salmo constituye un discurso respecto de las leyes físicas que rigen la sucesión de días y de noches (que no es otra cosa que el movimiento giratorio de la Tierra alrededor de su eje), la segunda parte que empieza con el versículo 7 es un discurso acerca de la ley de Dios, su Toráh: Sus mandamientos y estatutos.

Al comparar toda la sección de los versículos 7 al 14 con nuestra paráfrasis libre, el lector observará que he hecho lo siguiente: He resumido todos los adjetivos calificativos de la Toráh o la Ley divina expresados en unidades paralelísticas, en el adjetivo “perfecta”. Pero no he resumido la referencia a los efectos del cumplimiento de la Toráh. Estos presento, ya no en series paralelísticas, sino en una sola serie enumerativa. La original belleza poética puede ser afectada, pero su sentido central es subrayado.

* * *

Los versículos 9 y 10 son traducidos por la Versión RVR así:

*El temor de Jehovah es limpio,
que permanece para siempre.
Los juicios de Jehovah son verdad,
todos justos.
Deseables son más que el oro,
y más que mucho oro afinado.
Y dulces más que miel,
y que la que destila del panal.*

Las ideas asociadas al oro expresamos con la palabra “riqueza”. Las ideas asociadas con la miel del panal expresamos con la palabra “placer”, debido a la asociación universal de la miel con el placer.

Hay que añadir que Isaac Newton utilizó este salmo en su famosa obra, *Principia mathematica* como recurso para el planteamiento de su argumento teleológico de la existencia de Dios. Según este argumento, el designio de una inteligencia suprema se revela en el orden cósmico.

5
LAMED
(Salmo 119:89-96)

El Salmo 119 es un gran acróstico alfabético, es decir, una composición poética cuyos versículos empiezan con las letras del alfabeto hebreo, en orden. Es tan elaborado, que todos los versos de la sección *álef* comienzan con la letra *álef*; todos los versos de la sección *bet* comienzan con la letra *bet*, y así sucesivamente hasta la sección *tav*, que es la última letra del alfabeto hebreo. Lamentablemente, toda esta belleza formal del texto hebreo se pierde en las traducciones.

La sección que hemos escogido para nuestra paráfrasis, los versículos 89-96, es la sección *Lámed* (equivalente de la letra “l”, “éle” en hebreo).

Después de leer la última parte del Salmo 19, es impresionante pasar a leer la sección *Lámed*, que es himnica de principio a fin.

La paráfrasis libre ha modificado esta estructura himnica original para hacer resaltar la secuencia temática mediante estrofas. Cada estrofa se concentra en un aspecto del tema central.

* * *

A lo largo de la sección *Lámed* es desarrollado el tema de la dualidad de la ley divina (su registro escrito y su carácter cósmico). Sería absurdo pensar que el poema no haga referencia a los libros sagrados, pues se dice: “*Luléy Toratjá shaashuáy, ads avádti be-oní*” (Si tu Toráh no fuese mi diversión, me hubiera sumido en mi sufrimiento).

La expresión, “*li kivú reshaím leavdéní; eidotéja etnoném*” (los perversos quisieron echarme a perder, pero yo reflexioné en tus testimonios) no podría entenderse aparte de una referencia al apego a los libros sagrados en medio de las maquinaciones de los perversos ateos anónimos.

Estas expresiones muestran la experiencia de un hombre que saca real partido y provecho práctico, no sólo de la contemplación del orden cósmico, sino de la guía verbal divina para situaciones concretas.

6
TU ERES MI CREADOR
(Salmo 139:13-18)

El texto original del Salmo 139:13-18 habla de la manera maravillosa cómo el Creador “bordó” nuestro organismo, y cómo bajo su decreto creador fueron formándose uno a uno nuestros miembros en el profundo secreto del vientre materno.

Este pensamiento me hace recordar a Corrie Ten Boom y su “famoso” bordado.

Yo tuve el placer de conocerla personalmente en Jerusalem, en una conferencia que ella dio en las Asambleas Mesiánicas.

Ella explicó el Plan de Dios para nuestras vidas mostrando un pedazo de tela del cual pendían hilachas de todo color, entremezcladas y en perfecto caos.

El público se siente decepcionado de su estrafalaria “obra de arte”, como ella llama a su bordado. Y ella dice: “Así nos suele parecer lo que acontece en nuestras vidas, porque aún no hemos alcanzado a ver el producto final de lo que Dios hace en nosotros, por su profundo amor. Pero llegará el momento cuando veremos las cosas, como cuando les muestro mi artístico bordado por su lado derecho.”

Cuando ella lo expone ante los ojos del público, se levanta una exclamación de asombro en la sala. ¡Se trataba de un precioso tapiz multicolor, verdadero producto de la mano de una artista!

* * *

El lenguaje de la Biblia es pre-científico. Cuando habla de “bordar” nuestro organismo (hebreo: *riqmáh*) no se refiere a los tejidos biológicos. Se trata sólo de una analogía tomada del arte textil.

En nuestra paráfrasis vamos a dejar de lado la analogía, y vamos a ver la realidad con la ayuda del microscopio. Veremos que la conformación celular de nuestro organismo parece de veras un asombroso y artístico bordado multicolor, cuyas hebras son los cromosomas.

Citando las palabras de Steven Rose, veremos que “el genetista se encuentra con que en la reproducción sexual, las instrucciones que la nueva célula necesita para controlar su crecimiento y desarrollo, están contenidas en un pequeño número de delgadas hebras de materia (en los seres humanos son 46) que bajo el lente del microscopio parecen un manojito de retorcidas serpentinas después de una fiesta infantil. Estas hebras se llaman “cromosomas”. El Salmo 139 nos dice que el “admirable genetista” es Dios.²⁸

* * *

Demasiado audaz sería identificar en nuestra paráfrasis el “libro” en que Dios escribe todas las cosas que han de ser modeladas con el transcurso del tiempo en nuestro organismo con los rollitos de los cromosomas. Pero lo haremos del mismo modo que saltamos de la escena textil a los tejidos biológicos.

Esta sección concluye de nuevo con alabanzas al Creado, porque sus pensamientos son en extremo maravillosos. Si quisiéramos enumerarlos, contamos con la imposibilidad. La manera asombrosa cómo Dios ha formado nuestro organismo es la manera como ha formado a todos los organismos que existen y existirán.

Luego, el sabio poeta vislumbra una escena apocalíptica: Las cabezas de una muchedumbre, semejante a la arena del mar. Todas ellas llenas de pensamientos. Pero Dios es más grande que el total de todos los pensamientos imaginables.

7
¡QUE BELLOS SON TUS PIES!
(Cantares 7:1-5)

Este poema lo hemos extraído del manantial de literatura bucólico pasional de Cantar de los Cantares.

Es un poema nupcial, una canción de amor que refleja el auténtico espíritu de los maestros de sabiduría, tanto en su forma como en su contenido.

El libro de Cantar de los Cantares forma parte del canon sagrado. No por ello hay que interpretarlo como alegoría del amor de Dios por su pueblo. Se hará justicia al propósito de su inclusión en la Biblia si se lo considera como lo que realmente es: Una obra que realza el aspecto sexual de la vida.

Recuérdese que los antiguos maestros de sabiduría, receptáculos del mensaje profético, supieron ubicar al sexo en su verdadera dimensión en la vida al dar forma final al texto de la Toráh. Enfatizando la pureza y nobleza del sexo, al narrar la obra cumbre de Dios, el hombre y la mujer como seres sexuados, escribe el autor del Génesis: “Y vio Dios todo lo que había hecho, y he aquí que era bueno en gran manera” (Génesis 1:31).

* * *

Sólo al meditar acerca de cuáles móviles ubicaron a Cantar de los Cantares en el canon sagrado, tendremos presente que en un pueblo con gente de formación superior como Israel, esto no fue fruto del azar. Detrás del texto de este libro está la autoridad literaria y el liderazgo espiritual de Israel. Los maestros de sabiduría, más que nadie, exploraron cada aspecto de la vida, de la conducta y psicología humanas, y creyeron justo dedicar al sexo puro y bello un libro entero como Cantar de los Cantares.

Sabios como eran, muy superiores a escritores actuales de renombre, interpretaron el sexo en toda su belleza, sin restringirlo a la procreación o a la maternidad.

* * *

En mi libro, *La Isháh: La mujer en la Biblia y en el pensamiento hebreo*, cité las profundas observaciones de Paul Ricoeur, que repito en este contexto: “Es cierto que entre los judíos no fue acentuada la condena de la sexualidad fuera de su unción estrictamente utilitaria y comunitaria de perpetuación de la familia. Es que después de una lucha severa con la mitología oriental, la fe de Israel ha sabido levantarse hacia un sentido de creación, hacia un trascendente-inmanente según el cual la tierra entera canta la gloria del Eterno. Entonces, una nueva exultación puede ascender de la carne, que encuentra su magnífica expresión en el grito que el documento sacerdotal pone en boca del primer hombre al descubrir a la primera mujer: “Esto es ahora hueso de mis huesos y carne de mi carne: ésta será llamada Mujer (hebreo: *isháh*), porque fue tomada del Hombre (hebreo: *ish*).”²⁹

* * *

Es imposible esperar que un poema como éste no viniese saturado de analogías tomadas de la naturaleza viva. El universo todo ofrece las figuras que expresan el amor. Quien está enamorado está en mejores condiciones para leer y entender el mensaje del cosmos, ya que existe perfecta armonía entre el sexo y la estética de la creación. En otras palabras, el sexo en sus aspectos visuales, es la expresión cumbre de la estética y el arte.

Es admirable que los maestros de sabiduría no hayan querido dejar un código de ética sexual, un modelo de lo permisible o un dedo señalador de lo que no está permitido en el sexo. Más bien nos han legado un libro de poesía no filtrada que expresa que para el que ama, todo es bello y puro.

* * *

El lenguaje del poema es analógico, no metafórico. Mientras la metáfora penetra el inconsciente y se confunde con nuestra propia experiencia del cosmos y de nuestro lenguaje, la analogía o símil guarda la distancia y pone límites al vuelo de nuestra imaginación. Se compara la gracia femenina con la tierra de Israel, porque es universal la analogía “mujer-tierra”.³⁰

Bien lo decía un sabio moderno de Israel: “Si la tierra de Israel fuera mujer, ¿dónde estaría su ombligo? La respuesta es: ¡Entre Guivatáyim y Pétaj Tiqvah!”

* * *

Su cabeza se compara con el monte Karmel, conocido desde tiempos inmemoriales como “cabeza santa”.³¹ Allí está el monte Karmel como una gigantesca cabeza que se proyecta y se hunde en el mar y baja la mirada para dar la bienvenida a los diminutos trasatlánticos que anclan en el puerto de Haifa.

Sus ojos son comparados con los estanques de Jeshbón en Sháar Bat-rabím. Jeshbón es el nombre de la cadena de montes en Transjordania, uno de los cuales es el monte Nebo, desde donde Moisés contempló la Tierra Prometida. El lugar específico de los estanques, Shaar Bat-rabím se desconoce. Pero he tenido oportunidad de visitar el cráter del volcán apagado de Breiját Ram en Ramat ha-Golán, ahora convertido en laguna. Semejante belleza de la naturaleza nos ayuda a entender la analogía.

Su nariz se compara con un mirador en el declive de los montes del Líbano en su declive por el que se desciende hacia Damasco.

Para describir sus tiernos senos se recurre a la analogía de la vida animal. Se los compara con dos venaditos gemelos, que recién han aprendido a pararse solos y cuyo cuerpo vibra por la emoción de sentirse independientes, mientras sus ojazos comunican la sensación más indescriptible de ternura.³²

* * *

Su ombligo es como cáliz; como una copa de vino. Siendo sólo una analogía, debemos descubrir las asociaciones de ideas del poeta.

La frase que parafraseamos “fuente inagotable” es en hebreo *agán ha-sájar*. Por separado, *agán* es “cuenca”, región contigua a una concentración de agua; *sájar* describe a

la Luna por su forma redonda. En conjunto, la expresión metonímica describe la región del vientre, donde está el ombligo. Pero predomina la figura del cáliz lleno de vino.

Mézeg es el vino mixturado con sustancias aromáticas que se usaba en ocasiones nupciales y que se ha convertido desde tiempos inmemoriales en símbolo del amor.

* * *

Las escenas de la sementera son hermosas:

El color del trigo amontonado junto a la era es considerado como el color ideal de la piel.

Al referirse al color de la púrpura (hebreo: *argamán*) no se enfatiza tanto en el color sino en lo que el color representa. Desde que los fenicios desarrollaron la industrialización del tinte del molusco de la púrpura (el *Murex brandaris*), la púrpura se convirtió en símbolo de realeza. Sólo los reyes se daban el lujo de adquirirla al alto precio que le fijaron los teñidores de Tiro. Los textiles teñidos con púrpura eran llevados a los palacios reales en forma de madejas y trenzas.

Cuando el poeta se refiere al pelo de la joven se refiere a su asociación con la realeza. La expresión *argamán mélej* se traduce “púrpura real”. La palabra *mélej*, “rey”, actúa como adjetivo. A través de los siglos los comentaristas bíblicos creyeron que *mélej* en este texto poético es el sujeto del verbo asúr y tradujeron “el rey está prisionero en trenzas”.

* * *

La expresión del comienzo, que compara el grácil contorno de sus piernas con lo delicado de una joya, fruto de la mano de un destacado orfebre, puede o no ser una referencia al Creador. Pero la analogía no expresaría menos.

Finalmente he de referirme a la forma. El poeta rompe el modelo clásico con que se describe el cuerpo humano desde la cabeza a los pies, y describe a la joven de pies a cabeza.³³

Sin este poema, el radio de la temática del movimiento sapiencial no hubiera podido ser justamente representado en nuestra breve antología de poemas bíblicos en paráfrasis libre.

8
MODELO DE MUJER
(Proverbios 31:10-31)

Cuando llegamos a los poemas sapienciales del libro de Proverbios de Salomón, que abunda en ellos, debo remitir al lector a considerar el contenido de mi obra, Proverbios: Reflexión de la vida.

Permítaseme sacar de aquel libro este poema del Modelo de Mujer para representar el libro de los Proverbios de Salomón en la presente antología.

El poema bíblico describe escenas típicos de la vida diaria de una mujer de la alta clase social de Israel en el Período de la Monarquía. En mi libro, La Isháh: La mujer en la Biblia y en el pensamiento hebreo he indicado que el poema se inspira en la persona y la actuación de la Guebiráh o Primera Dama de la corte de Judá.³⁴ Su desempeño en la administración del palacio o su casa demanda responsabilidades financieras de gran proporción.

Ella tiene especial dedicación por los miembros de su familia, de su clientela (semejante a esta institución social romana) y hasta de los pobres del pueblo que se allegan a su casa. Todos, y en especial su marido, están orgullosos de ella.

* * *

Como el Salmo 119, este poema está organizado como un acróstico alfabético. Esto es imposible reproducir en traducciones o en paráfrasis. Pero tenemos la opción de crear una nueva forma literaria que apele al lector de habla española: He vertido su contenido en estrofas romanticistas de cuatro versos cada una. Esta forma favorece más la expresión de pensamientos en dísticos o unidades de paralelismo cuando no es necesario modificar la forma del texto original.

Veamos las principales diferencias entre la Versión RVR y nuestra paráfrasis desde el punto de vista de la fraseología y de la lexicografía:

En primer lugar, usted observará que nuestra paráfrasis es selectiva. Entre las escenas del poema original escoge las que pueden reproducirse en la sociedad moderna. De lo contrario, se opta por expresiones equivalentes. Por ejemplo, dice la Versión RVR en Proverbios 31:16, 17:

*Considera la heredad y la compra;
y planta una viña del fruto de sus manos.
Ciñe de fuerza sus lomos,
y esfuerza sus brazos.*

Observe que estas palabras han sido cambiadas en la cuarta estrofa de nuestra paráfrasis: “Planta viña del fruto de sus manos” significa llanamente plantarla con sus propias manos. Esta tarea es dura y penosa, y generalmente no realizan las mujeres; mucho

menos las señoras de la aristocracia. Sin embargo, el poeta escoge referirse a esta actividad para enfatizar que la mujer del poema fue capaz de hacer esto.

Como en el pasado se ha hecho diferencia artificial entre las labores. Se habla de trabajos para hombres y de trabajos para mujeres.³⁵ Pero existen mujeres especiales que sobrepasan las diferencias. Ellas no sólo se desempeñan eficientemente, sino que conquistan el respeto por la mujer.

La historia de la humanidad atestigua que los aspectos positivos del moderno movimiento de liberación femenil no son conceptualmente nuevos. Siempre han tenido preclaras portavoces, y no cabe ignorar su aporte.

* * *

También observará usted que hemos realizado labor midráshica con ciertas expresiones que la Versión RVR transmite literalmente. Esta versión no es tan literal cuando traduce la segunda parte del versículo 11: “Y no carecerá de ganancias.” En hebreo la expresión dice *ve-shalal lo yejsár*, que literalmente dice “y botín no le faltará”. Tenemos aquí un modismo originado en la guerra, y que llegó a significar “tener ganancias”.

¿Qué significaría para nuestro tiempo el modismo cuando se trata de un marido que delega funciones en manos de su mujer, y ésta cumple su labor como se debe?

Creo que bien lo hemos expresado en nuestra paráfrasis: “Su marido confía en ella y no conoce decepción.” Me parece que el mejor negocio es el que se realiza teniendo como socio una persona tan cercana y tan eficiente.

* * *

En el versículo 23, la Versión RVR traduce otro modismo sin ningún intento interpretativo: “Su marido es conocido en las puertas cuando se sienta con los ancianos de la tierra.” Ni siquiera reemplaza la palabra “tierra” por la palabra “país”.

La idea que exterioriza la Versión RVR es la de un marido que es un vejestorio, sin fuerzas para trabajar y que delega toda responsabilidad en su mujer, de quien, en lugar de cortejar meció su cuna. Se exterioriza la idea de que se da el lujo de ociosear sentado en su puerta, mientras su mujer brega adentro.

Al decir que su marido es bien conocido cuando se sienta con los ancianos de la tierra no quiere decir que es reconocido entre una tanda de viejitos como él.

Antes de traducir o parafrasear necesitamos recurrir ineludiblemente a la exégesis:

“Las puertas” (hebreo: *ha-shaarím*) es una expresión elíptica, incompleta.³⁶ Su forma completa es “las puertas de la ciudad”.

* * *

Si nos transportamos mentalmente a una ciudad antigua en Israel u otro país del Medio Oriente, rodeada de altas murallas, observaremos que las puertas de la ciudad son áreas de concentración de público. Cumplían la función de plazas, y en ellas se encontraban los centros comerciales y los locales de las instituciones públicas, como el tribunal de

justicia. Con el tiempo, al referirse a “las puertas de la ciudad” o simplemente a “las puertas”, como en nuestro poema, se aludía al tribunal de justicia.

El verbo “sentarse” se refiere a que el marido de esta mujer ejercía un importante cargo en la ciudad como edil o juez. Con razón es conocido y reconocido. Pero una contribución de este verbo y su asociación con la ciudad hace que disociemos este poema bíblico con la Guebiráh y lo asociemos con la esposa de una persona importante en una ciudad cualquiera de Israel en el Período Bíblico, cuando las ciudades eran gobernadas por “ancianos” (hebreo: *zqueiním*). Esta clase de personas generalmente mueren del corazón por el peso de sus responsabilidades, sobre todo cuando no tienen en casa a una mujer modelo como la de nuestro poema.

9
TODO TIENE SU TIEMPO
(Eclesiastés 3:1-8)

Un aspecto característico de la rica producción literaria del movimiento sapiencial en el Israel del Período Bíblico es la expresión de conceptos profundos en unidades poéticas sencillas. Estas pasan mayormente desapercibidas para quien no dispone del instrumental exegético adecuado. Para ilustrar lo que quiero decir recurro al ejemplo concreto de Eclesiastés 3:1-8.

A simple vista este pasaje es sólo una lista de palabras que señalan hechos evidentes. Su estructura literaria, aunque sujeta a los cánones del paralelismo literario se revela como una categoría nueva.

Esta categoría es un ejemplo donde el fondo depende de la forma para tener éxito en la comunicación. Por esto tenemos que analizar primer la forma. La siguiente distribución de sus partes servirá de base a nuestro análisis:

Bloque I

Todo tiene su tiempo:

Tiempo de nacer	Tiempo de morir
Tiempo de plantar	Tiempo de arrancar
Tiempo de matar	Tiempo de curar
Tiempo de demoler	Tiempo de edificar
Tiempo de llorar	Tiempo de reír
Tiempo de guardar duelo	Tiempo de bailar
TIEMPO DE RUINA	TIEMPO DE RECONSTRUCCION

Bloque II

Tiempo de abrazar	Tiempo de alejarse
Tiempo de buscar	Tiempo de perder el interés
Tiempo de guardar	Tiempo de despilfarrar
Tiempo de coser	Tiempo de rasgar
Tiempo de callar	Tiempo de hablar
Tiempo de amar	Tiempo de odiar

TIEMPO DE GUERRA TIEMPO DE PAZ

Como usted observará, el poema se compone de dos bloques poéticos. Cada bloque incluye tres dísticos o conjuntos binarios.

Cada dístico se compone de dos estiquios o versos. Ellos tienen carácter sintético, pues se complementan para expresar un solo pensamiento.

Cada estiquio se compone a su vez de dos mitades o hemistiquios de carácter antitético, en que la segunda mitad expresa lo opuesto de la primera: “Tiempo de nacer. . . Tiempo de morir.”

Finalmente, cada bloque tiene un verso que le sirve de sumario, y que hemos indicado con mayúsculas.

* * *

Concebido así el poema, resalta su mensaje:

Se considera el nacimiento y la muerte como sujetos a un designio supremo, así como la siembra y la cosecha obedecen al designio del hombre. Pero no escapa del designio divino la “muerte repentina” de los hombres, o el porfiado aferrarse a la vida. La muerte repentina se asemeja a la acción de arrancar una planta.

Según el segundo conjunto binario, lo que realmente sucede en el plano trascendente se parece a la decisión de demoler una casa o edificio porque otros planes incluyen el mismo espacio. Generalmente no estamos inclinados o dispuestos a comprender ni a aceptar estas cosas.

El verso que resume el mensaje del primer bloque se origina en la antigua escena bélica donde los millares de soldados enemigos toman cada uno una piedra, la arrojan a los mejores campos de cultivo y los arruinan en un instante, porque un campesino no podría limpiar con facilidad su campo con sus solas manos.

Pero esto no es el final de todo, pues también vendrá el tiempo de la reconstrucción, expresado por la escena de recoger las piedras y librar los campos de su ignominia y esterilidad forzadas. Esto es algo que está ocurriendo en Israel en el día de hoy.

* * *

Observe en el poema, que antes de subrayar una noción cíclica de la historia se pone énfasis en una restauración final, escatológica, a la que se llega a pesar de la polaridad y la paradoja.

La noción cíclica del tiempo y de la historia pertenece a los pueblos de la antigüedad. Incluso los griegos tuvieron el concepto de que la historia se repite. De allí deriva la expresión común: “Círculo vicioso”. Pero la concepción lineal es contribución de la mentalidad hebrea.

Mientras el concepto cíclico se representa con un círculo, el concepto lineal se representa con una línea quebrada cuyo extremo final va hacia arriba, señalando un final glorioso, una era mesiánica. Y es quebrada pues la historia es un acontecer no fatalista, susceptible de ser influenciado por la agencia humana.

* * *

El segundo bloque enfoca más de cerca las relaciones humanas, sujetas a la oscilación de los sentimientos y hasta a los caprichos más descabellados.

Se trata de la atracción física, el deseo ardiente de buscarse mutuamente y abrazarse. También se trata de la repulsión, de la pérdida del interés y el escape.

Se trata de la pasión de acumular riquezas: Coser y recoser frenéticamente la bolsa del oro. Y se da también la paradoja del despilfarro, el desgarramiento de todos los valores materiales, al extremo de andar andrajosos por consigna y de pegar parches en los pantalones nuevos.

Luego, a manera climáctica o para cerrar con broche de oro, viene la más bella descripción del amor que concuerda con lo que San Pablo expresa en 1 Corintios 13: El amor que calla, pero no por eso deja de expresarse con poder. Mientras que el odio manipula y hace bulla.

El verso que resume el mensaje del segundo bloque proyecta de nuevo estas realidades a las relaciones de pueblos y grupos humanos. Sin pesimismo ni optimismo; con la actitud serena de los maestros de sabiduría, se acepta la realidad de la guerra, así como se acepta la realidad de la paz.

10
RECUERDA A TU CREADOR
(Eclesiastés 12:1-7)

El texto hebreo del poema de Eclesiastés 12:1-7 es una composición basada en metáforas y en metonimias. La razón para expresarse de esta manera es que las metáforas y las metonimias sirven a un propósito eufemístico. Es que se trata de describir el proceso de envejecimiento y todos sus achaques, hacer lo cual de manera “franca”, al estilo charapa, resulta de veras grotesco, como cuando hablas tus muelas y tus caries mientras comes en el restaurant al lado de tu enamorado.

Puesto que muchos aspectos de este importante poema no son conocidos por el lector superficial de la Biblia, debido a que las figuras a que recurre son un tanto ajenas a su lengua y a su cultura, vamos a expresar en nuestra paráfrasis lo que dichas figuras originales simbolizan o representan, pero siempre buscando expresar las cosas de la manera más decente posible.

* * *

Usted observará inmediatamente el uso de las palabras “Sol”, “Luna”, “estrellas” para referirse al esposo, a la esposa, a los hijos; figuras que pertenecen al lenguaje de Israel y que encontramos incluso en el libro de Génesis, en la historia corta acerca de José y sus hermanos.

La analogía del las “nubes” que suceden a la lluvia, para volver a tornarse en lluvia, son los achaques de la vejez que ensombrecen el cielo del alma.

El poema original adopta la figura de una casa aristocrática para representar el cuerpo humano. Los “guardas” de la casa son los brazos. Los “hombres fuertes” son las piernas. Las “mujeres que muelen” sobre un mortero son los dientes; “los que miran por las ventanas” son los ojos; las “puertas” que dan a la plaza son los labios.

* * *

La expresión “las hijas del canto” (hebreo: *benót ha-shír*) se refiere al eco mental de las canciones que nos recuerdan de nuestra fogosa juventud. En hebreo, “eco” se dice bat qol (literalmente: “hija de la voz”). Esta expresión es metonímica y se refiere a las canciones de amor que tan fuerte impacto tienen en nuestra juventud. Esta parte del poema me hace pensar en la canción de los Beatles, “*Yesterday*”, y en todas las canciones de la Nueva Ola, con los hermanos Leo Dan y Palito Ortega a la cabeza.

Las “flores del almendro” simbolizan la vejez repentina, las canas, pues éstas, cuando brotan, son rosadas, y bien rápido se tornan blanquecinas.

El “cuenco de oro” es una lámpara de aceite con la forma de tazón que mediante una cadena de plata pende del artesonado de una casa señorial. Plata y oro son símbolos de riqueza, y la caída de la lámpara describe la muerte que visita la mansión de los ricos.

Pero también visita la muerte a los pobres. Ellos son prefigurados por el cántaro de arcilla, que un día se quiebra en la fuente, y junto a ella se queda, porque a nadie se le ocurre recoger sus pedazos sin valor.

La rueda de la polea del pozo o de la cisterna, que sirve para hacer subir el agua en un balde y que fuera abandonada cuando la cisterna se secó, simboliza a los que sobreviven a su generación. Pero de pronto también se descoyunta su eje y se hace añicos al caer en la cisterna. Es que el cuerpo vuelve a la tierra, y el espíritu vuelve a Dios que lo dio.

No nos molestará el abandono del eufemismo cuando se trata de comunicar un mensaje que nos amonesta a recordar a Dios cuando somos jóvenes. Esto sólo dará sentido apoteósico a todos los cambios que la vida conlleva, y ceñirá a la muerte con los laureles de la epopeya.

11 SOSTENGO QUE SOY JUSTO (Job 27:1-11)

Hemos seleccionado esta sección de Job 27:1-11 con el propósito de mostrar la diferencia entre una traducción literal y una traducción parafrástica (no una paráfrasis libre). La traducción parafrástica tiene muchas ventajas en un pasaje como el presente.

En primer lugar hemos querido destacar en nuestra paráfrasis la forma literaria original mediante el recurso muy sencillo de transmitir algunas palabras sin traducirlas. En el versículo 2, que es un conjunto dístico (dos versos en paralelismo), cada uno de los versos incluye la mitad del nombre divino EL SHADAI.

La Versión RVR traduce ambas partes de este nombre divino. EL traduce por “Dios”, y SHADAI traduce por “Omnipotente”. La traducción de *Shadai* como “Omnipotente” es fruto de la eiségesis antigua. Este nombre divino es muy antiguo y pertenece a la pre-historia de Israel como pueblo de fe. Probablemente, como en ugarítico, *Shadai* significa “monte” y EL SHADAI significa “el Dios del monte”, es decir, que se manifiesta en su monte santo, el monte de su teofanía.³⁷ Comparar también los versículos 9 y 10.

* * *

La Versión RVR dice en el versículo 5: “Nunca tal acontezca que yo os justifique.” Nosotros hemos roto el orden fraseológico y lexicográfico para hacer la expresión inteligible al lector. Para ello nos basamos en que la palabra *tsadáq* no tiene en la Biblia Hebrea el sentido teológico que le diera el Apóstol Pablo, sino más bien un sentido dialéctico³⁸ En otras palabras, Job discute con sus amigos o sus enemigos, y no está dispuesto a darles la razón a sus planteamientos debido a sus convicciones sobre la falta de relación entre su conducta y sus sufrimientos.

* * *

Dice la Versión RVR en la segunda parte del versículo 5: “Hasta que muera, no quitaré de mí mi integridad.” Y nuestra paráfrasis dice: “Hasta la muerte, no negaré mi inocencia.” Para traducir de este modo nos basamos en que el modismo hebreo *le-hasír tum’áh* (literalmente: “quitar la integridad”) significa inculpar. Lo que quiere decir Job es que de ningún modo ha de auto-inculparse basado en argumentos ajenos. En otras palabras, a pesar de la horrible depresión que le causa el sufrimiento, Job no tenía sentido de culpabilidad.

Se estima que el sentido de culpabilidad, merecido o inmerecido, es la fuerza corrosiva más poderosa del alma humana y que mata más hombres que la bomba atómica. Job podía estar por encima de todo esto debido a la grandeza de su alma. Para él, la piedad va acompañada de convicciones e inteligencia del hombre y de Dios.

* * *

Dice la Versión RVR en el versículo 6: “Mi justicia tengo asida, y no la cederé.” Y nuestra paráfrasis dice: “Sostengo sin vacilar que soy inocente.” Lo que hemos hecho es dar a las raíces hebreas *tsadaq* y *le-hasir tum’áh* la misma traducción. Además, el modismo hebreo *hejzítq be-tsédeq* (asirse de la justicia) significa pregonar su inocencia. Del mismo modo, la expresión del versículo 5 que analizamos en el párrafo anterior significa elípticamente “alegraré que soy inocente”. El sentido es el mismo, aunque la formulación paralelística los presente en términos negativo-positivos.

* * *

Finalmente, comentamos la traducción de la Versión RVR del versículo 7: “Sea como el impío mi enemigo, y como el inicuo mi adversario.” La frase hebrea, *yehí ke-rashá oibí* es traducida literalmente “sea como el impío mi enemigo”. Y nuestra paráfrasis dice: “Mis enemigos serán considerados transgresores.” Las razones de esta desviación lexicográfica son las siguientes:

1. El uso de número singular en hebreo para casos de generalización demanda forma plural en español. Debemos traducir “impíos” o “transgresores”.
2. El trasfondo forense de la expresión que trasluce la idea de invectiva y sentencia contra el transgresor demanda que traduzcamos el adverbio de modo *ke-* que sirve de prefijo de la palabra *rashá*, por un verbo: “considerar” o “declarar”.

Lo que acabamos de mostrar debe dejar bien claro que quien pretenda “teologizar” o sacar conclusiones del texto de la Versión RVR, deberá antes conocer bien la lengua que esta versión proyecta.

SINTESIS DE LA TECNICA DE LA PARAFRASIS LIBRE

Las lecciones de la paráfrasis libre están insertas en el mismo Texto Sagrado, en lo que se denomina “el midrash intra bíblico (inglés: *inner biblical midrash*). Varias secciones tardías de la literatura bíblica no son otra cosa que paráfrasis libre de secciones más antiguas.

Al escoger el poema sapiencial para ilustrar la técnica de la paráfrasis libre he logrado un triple objetivo:

Primero, he evadido meterme en problemas teológicos que otros textos presentan.

Segundo, he evitado tratar textos legales, tema complejo para quien no se especializa en la literatura rabínica normativa.

En tercer lugar he podido enfatizar en la forma y ofrecer al lector un producto de lectura devocional y placentera.

Aparte de esto, la literatura sapiencial nos habla de temas universales y vigentes: El cosmos, la naturaleza viva, las leyes físicas y morales, etc. El hecho de que la cosmovisión evoluciona presenta un reto especial a nuestra labor hermenéutica y a nuestra opción por la paráfrasis libre.

Nuestro énfasis cosmológico obedece al hecho de que el mensaje de la creación es mayormente desatendido por el hombre moderno. Olvidamos que el universo nos enseña mucho más del Creador de lo que las obras autografiadas de Van Gogh revelan del artista.

* * *

Aparte de los comentarios, las paráfrasis bíblicas son un instrumento muy valioso de la hermenéutica. La palabra “paráfrasis” resulta de la fusión de las voces griegas *para*, “junto a”, y *frasein*, “señalar”, “indicar”. En términos sencillos es la reformulación de un texto usando un lenguaje más comprensible para el lector moderno.

La paráfrasis puede ser exegetica o eisegética. Cuando contribuya a exponer el texto haciéndolo inteligible, cumple la función del comentario. Mediante el recurso de la aposición, la paráfrasis puede ser una especie de comentario “dentro del texto”.

La paráfrasis es un recurso muy eficiente para la comunicación teológica. Ella permite verter el mensaje bíblico en los moldes de nuestro idioma y cultura latinoamericanos.

METODOLOGIA DE LA PARAFRASIS LIBRE

La paráfrasis libre es un género literario moderno que se justifica en la constante necesidad de actualización y reactualización del mensaje bíblico a las necesidades formativas de la comunidad evangélica.

La fraseología abarca los modismos y otras expresiones estereotipadas o frases hechas. Estas expresiones, al ser traducidas literalmente a otro idioma, pierden su énfasis, su expresividad y hasta su sentido. Las antiguas traducciones de la Biblia, en su celo por la literalidad fallan comunicar el mensaje propiamente dicho.

Mientras una traducción o una paráfrasis llana explicaría el sentido de un modismo, la paráfrasis libre podría remplazarlo por expresiones equivalentes del idioma al que se traduce, yendo incluso más allá de la equivalencia dinámica.

La lexicografía considera la naturaleza de las palabras, que son entes orgánicos que nacen, viven y mueren. Al caer en desuso se convierten en arcaísmos, y para comunicar el mensaje que comunicaron originalmente se requiere de palabras que en apariencia puedan ser tan diferentes.

Hasta aquí alcanza el ámbito de la traducción y de la paráfrasis llana. En inglés han sido publicadas varias paráfrasis de la Biblia, entre ellas, *The Living Bible Paraphrased* (Tyndale House Publishers). Se ha anunciado que para 1977 fueron publicados un millón y medio de estas Biblias y para 1978 se anuncia que serán completadas empresas de este tipo en ruso, árabe, chino y japonés.³⁹

* * *

Por otro lado, la paráfrasis libre propiamente dicha, puede inclusive romper la estructura y las modalidades originales y llegar a las fronteras de la creación literaria independiente. Podemos distinguir sus siguientes características:

1. Selectividad de temas

Sólo cabe aplicar la paráfrasis libre a textos que se prestan para ello. Las secciones poéticas por ejemplo, requieren de este instrumento de la comunicación para que su mensaje sea debidamente resaltado.

2. Base exegética

Sólo puede practicarse la paráfrasis libre en textos debidamente analizados exegéticamente. Este aspecto hemos ilustrado mediante el comentario de las unidades poéticas de la antología.

3. Agudeza midráshico-eisegética

La paráfrasis libre permite expandir y aplicar el sentido original de un texto a nuestra época y a nuestra cultura. Como vehículo de comunicación teológica no tiene parangón.

4. Libertad formal

La paráfrasis libre cabe dentro de estructuras literarias que son producto del ingenio del escritor. El ejemplo del poema “Recuerda a tu Creador” es magnífico. En este poema he traducido lo que las metáforas y metonimias significan. Tras este ejercicio hermenéutico usted podrá volver al texto original y apreciarlo y disfrutarlo en toda su dimensión.

También es posible verter en estructuras bíblicas convencionales el producto literario del autor moderno, como lo ilustra la antología de *Salmos* en paráfrasis libre de Ernesto Cardenal.⁴⁰

Dentro de esta modalidad aparece mi obra, *Proverbios: Reflexión de la vida*, que comunica mi filosofía de la vida en las categorías analógicas de la literatura bíblico-sapiencial. Además de lo que se cataloga como creación totalmente independiente, en esta obra también incluí algunos poemas sapienciales del libro de los Proverbios de Salomón en paráfrasis libre.⁴¹

Dentro de la misma tendencia literaria se ubica mi obra, *Filosofía de la vida*, aunque esta obra es también creación literaria independiente de los moldes de la literatura bíblica.

El hecho de que no existen límites convencionales para calibrar el distanciamiento del texto original demanda mucho tino. Una vez en el camino, el escritor será su propio guía y juez.

PARAFRASIS LIBRE DE POEMAS SAPIENCIALES

La paráfrasis libre de poemas sapienciales es más difícil que cualquier otro tipo de paráfrasis. Se requiere antes que nada saber qué es un poema sapiencial y qué es la literatura sapiencial.

Un poema sapiencial es una composición temática: Desarrolla un tema central. Como tal, es una unidad poética en que el todo depende de las partes y las partes del todo.

En la Biblia encontramos este género literario en los primeros once capítulos del libro de Proverbios de Salomón, la sección más tardía del libro. Pero el género no es propiamente tardío como se supone. Existe el poema sapiencial en la antigua literatura babilónica, como en la obra conocida como Ludlul bel Nemeqi, más conocida como “el Job de Babilonia”, bastante parecida a ciertas secciones del libro de Job en la Biblia.⁴² Escrito en elegante verso acádico, empieza con un himno a Marduk quien ha liberado y restaurado al justo sufriente. Comienza por el final como lo hace a veces el moderno género de la novela.

Los poemas bíblico-sapienciales tratan a menudo de los siguientes temas:

1. Las leyes de Dios (morales y cósmicas);
2. La conducta humana
3. El desarrollo de un tema apologético.

El último tema merece especial atención. Su propósito es combatir casos de rebeldía contra Dios; lo que llamamos “ateísmo”.⁴³ Los poemas que hemos escogido del libro de Job reflejan el conflicto entre creyentes e incrédulos, o entre creyentes maduros y creyentes que se las dan de “guardaespaldas de Dios”, como es el caso de Elihú y de muchos jóvenes cucufatos y fundamentalistas de nuestro tiempo.

Este fenómeno es ajeno a la literatura semítica extra bíblica. En una sociedad politeísta no se concebía la negación de la existencia de los dioses.

Paradójicamente, el apelativo “ateo” fue dado por los romanos a los judíos, porque jamás vieron que éstos tuvieran una imagen de su Dios.⁴⁴ El ateísmo es, pues, un subproducto de la fe monoteísta consolidada en sistemas teológicos sumamente evolucionados, como los del judaísmo y el cristianismo.

La clasificación de los ateos en teóricos y prácticos, y la observación de que los primeros brillaron por su ausencia en tiempos antiguos, no es válida. Los sabios de Israel consideraron a sus propulsores simples delincuentes cuya conducta en la sociedad concuerda con su altanería.⁴⁵

* * *

En la literatura sapiencial la reacción contra la idolatría ocupa un lugar muy secundario. Los sabios y maestros de Israel tuvieron la osadía de adoptar salmos dedicados a los dioses falsos y de reformularlos con el nombre del Dios de Israel. Esto es índice de cuán desprejuiciados eran estos sabios. El Salmo 19, por ejemplo, tiene paralelos con un himno al dios Shamash, dios solar de la justicia.

Del mismo modo, los sabios de Israel juegan sin prejuicios con la mitología y la literatura secular de su tiempo. En este aspecto su aproximación al tema de la mitología se parece a la de los antropólogos modernos. Ellos logran reducir las creencias mitológicas en boga a simples imágenes poéticas. Tal audacia es fruto de mentes superiores.

NOTAS Y REFERENCIAS

1. Véase Salmo 8:2 en paráfrasis libre.
2. Citado por Carl Sagan, de Augustus de Morgan, *A Budget of Paradoxes* (1872) en “God and Norman Bloom”, *The American Scholar*, Otoño de 1977, Pág. 460 (publicado por PI BETA KAPPA).
3. Citado por George Abell, *Exploration of the Universe* (Holt, Rinehart and Winston, Inc., 1969, Segunda Edición, Pág. 608.
4. Comparar: George Gamow, *A Star Called Sun* (Nueva York, A Bantam Pathfinder, 1964, Pág. 120.
5. Fred Hoyle, *Frontiers of Astronomy*, New American Library, New York, 1955. Foto 21 de Andrómeda (M 31).
6. Observación de V. M. Slipher, astrónomo del Lowell Observatory (citado por Abell, *Exploration of the Universe*, Págs. 646-647).
7. Citado por Abell, Obra citada, Pág. 615.
8. *Ibid.*
9. Job 38:33; Comparar la Versión RVR.
10. Véase comentario del Salmo 19.
11. Abell, *Exploration of the Universe*, Pág. 68, 70.
12. Abell, *Exploration of the Universe*, Pág. 56-72.
13. Stephen Langdon, *The Babylonian Epic of Creation* (Oxford, 1923), Tablilla I. El texto de Job 38; 16, 17 introduce, además, la noción del Sheol, al cual identifica con el *tehom*, “abismo”. De esto deriva la idea tan generalizada de la ubicación subterránea del infierno o el lugar de los muertos.
14. Moisés Chávez, *La Isháh: La mujer en la Biblia y en el pensamiento hebreo*, Págs. 85, 86, Editorial Caribe, Miami, 1976). Comparar Deuteronomio 22:17: “Y extenderán las vestiduras delante de los ancianos de la ciudad.”
15. Comparar las piedras de granizo en Exodo 9:18 y Josué 10:11.
16. Observe que el énfasis se pone en los cuernos del *reem*; así como en el caso del león en su boca, para completar la descripción de fuerza y violencia. En la Inscripción de Fundación de Yajdunlim, rey de Mari, aparece el equivalente académico *rimu* como epíteto real: “Yajdunlim, el héroe, el *rimu* entre los reyes.” Vea George Doddin, *L’inscription de fondation de Iahdun-lim roi de Mari*, Syria 32, 1955, Págs. 1-17.
17. Traducimos *gueburáh* por “heroísmo”, y no por fuerza como en la Versión RVR, pues se está comparando al caballo con un valiente guerrero. De otro modo, no se usa esta palabra para animales.
18. Es posible que el poema del avestruz se confundió de lugar debido a que termina haciendo mención al caballo, con que empieza el poema siguiente en la serie original (Véase Job 39:18, 19).
19. Ver Moisés Chávez, *Proverbios: Reflexión de la vida*, Pág. 99. Editorial Mundo Hispano, 1976, El Paso, Texas.
20. Debo este ingenioso juego de palabras a mi amigo, el Ing. Francisco Vergara Yayón, Lima, Peru.

21. Moisés Chávez, *Modelo de oratoria: Obra basada en el análisis estilístico del libro de Amós*. Véase capítulo sobre merisma o polaridad, Pág. 69.

22. La expresión “espacio sideral” traduce el griego *siderós*, “hierro” porque los griegos concebían el cielo como una bóveda de hierro. Por eso los aerolitos que son piedras de hierro que caen a la tierra, eran interpretados como pedazos del cielo que se descascara.

23. George Gamow, *A Star Called Sun*, Págs. 159-166.

24. George Gamow, Obra citada, Pág. 173.

25. La Versión RVR traduce literalmente la expresión *éin ómer ve-éin devarim*. Pero considerando que esta expresión es un tipo de hendíadis, bien se puede traducir solamente por “no hay palabras”.

Lo que se quiere dar a entender es que no son perceptibles ruidos de los movimientos de la Tierra. El amanecer o el anochecer no está acompañado de “melodía de las esferas”, como pensaba Kepler.

Por otro lado, no se puede usar en español moderno el término “lenguaje”, aparte de sus acepciones lingüísticas. Los maestros de sabiduría en Israel enfatizaron casualmente que el cosmos tiene un lenguaje inteligible para el hombre. Comparar, Moisés Chávez, *Proverbios: Reflexión de la vida*, Págs. 104, 105.

26. Nótese que el espacio es siempre el sujeto-objeto; no el día y la noche.

27. W. G. Lambert, “The Shamash Hymn”, *Babylonian Wisdom Literature*, Pág. 129, Oxford, Clarendon Press, Tercera Edición, 1975.

28. Steven Rose, *Química de la vida: Bioquímica* (1974), Pág. 171.

29. Moisés Chávez, *La Isháh: La mujer en la Biblia y en el pensamiento hebreo*, Págs. 23-25.

30. Moisés Chávez, *La Isháh*, Pág. 170 (Ver nota 25 del capítulo 5).

31. El monte Karmel o Carmelo es designado “cabeza santa” en los anales de las campañas militares del faraón Tutmosis III.

32. Moisés Chávez, *La Isháh*, Págs. 25-27.

33. Langdom, *The Babylonian Epic of Creation*, Págs. 79-81 (Tablilla I, líneas 87-100). Comparar Daniel 2:31-35 (la interpretación del sueño de Nabucodonosor y la descripción de la estatua que soñó).

34. Moisés Chávez, *La Isháh*, Págs. 136-141.

35. Moisés Chávez, *La Isháh*, Pág. 36.

36. Moisés Chávez, *Modelo de oratoria*. Véase capítulo sobre la elipsis, Pág. 72.

37. Véase Cyrus H. Gordon, Ugaritic Textbook, *Analecta Orientalia* 38. Pontificium Institutum Biblicum, Roma, 1965 (el giro 2385 del léxico).

38. Propio del motivo de la discusión o diálogo. y forense. Moisés Chávez, *Modelo de oratoria* (Editorial Caribe, Miami, 1979). Véase el capítulo que trata del motivo del Proceso Judicial, Pág. 56.

39. *While it is Day*, *Boletín de Living Bibles International*, Wheaton, Illinois (enero de 1978).

40. *Salmos*, Editorial Carlos Lohlé, Buenos Aires. Ernesto Cardenal puede ser considerado como un innovador en la poesía española sólo por estos pocos salmos, pues ilustra cómo la paráfrasis libre se constituye en creación literaria independiente.

41. Moisés Chávez, *Proverbios: Reflexión de la vida*, Editorial Mundo Hispano, El Paso, Texas, 1976.

42. Lambert, *Babylonian Wisdom Literature*, capítulo 2: “The poem of the righteous sufferer Ludlul bel Nemeqi (Págs. 21-62). Véase también el capítulo 1: “The development of thought and literature in ancient Mesopotamia”.

43. Moisés Chávez, *Proverbios: Reflexión de la vida*. Sobre la temática del movimiento sapiencial, Págs. 98-106.

44. Ver el testimonio de Tácito, *Historias*, Libro IV, Pág. 5.

45. Véase nuestra paráfrasis libre del poema de la aurora.

APENDICE DE HISTORIAS CORTAS

1

¡A LAS COPLAS CON DIOS!

—¿Quién es más sabio? ¿Tú o Dios?

—¿Qué tal si hacemos la prueba, para salir de dudas de una vez por todas?

—Se me ocurre cotejaros a ambos en un duelo de coplas. . .

—¿A las coplas con Dios? ¿Cómo las coplas de Carnaval?

—¡Claro, pe!

Una vez nos agarramos en un duelo de coplas los editores de la Biblia RVA en la Sala de Conferencias de la Editorial Mundo Hispano, en El Paso, Texas; más abajito referiré algo sobre el particular. Pero otra cosa es medirse con Dios, como lo hizo Job. Porque, aunque usted no lo crea, a la luz del testimonio del sabiondo de Job, resulta que Dios, muy distinto de lo que creen los evangélicos, apuesta. Y es más: El apuesta a ganador, y en Carnavales hasta él moja. De modo que con gusto echará mano de la guitarra para un duelo de coplas. . . ¡Con vos!

¡Aquí no hay de tutías ni perro que valga! Nada de que yo soy shilico patafría, o gaucho, o del mero mero, o de Valle Grande. ¡A las coplas con Dios se ha dicho!

Pero primero te aconsejo, sabiamente, que conozcas de cerca el testimonio sapiencial de Job, y para esto no podemos dejar de lado la *Biblia Decodificada*.

* * *

Para que puedas entender el testimonio sapiencial de Job, para captar los argumentos de las coplas de Dios, hemos de prestar suma atención a dos poemas en los capítulos 38 y 39 del libro de Job, cada uno de ellos compuesto de siete estrofas, lo cual de por sí acusa que el argumento de fondo es sapiencial.

Además de darnos una idea de los incontables recursos de los escritores del movimiento sapiencial, entre ellos el de la numerología, el número de las estrofas de los poemas que nos ocupan importa mucho, porque cada estrofa expone un argumento de Dios para sustentar su sabiduría ante su contrincante. Y tratándose de Dios, ¡claro que él escogerá el número 7!

Si bien el número de estrofas de cada poema trasluce con meridiana claridad en el texto original hebreo (para ser más exactos, en el Texto Consonántico), los traductores y editores de la Biblia en español no han captado este hecho, o no han creído importante hacerlo resaltar, no obstante que su correcta exégesis estriba en su número. Aparte de esto, estos dos poemas contienen elementos que han permanecido codificados por más de 2500 años, y es nuestra intención decodificarlos de una vez por todas.

* * *

En lo que respecta a Job, más deliciosa es la paliza bíblica que Dios le propina en el segundo poema, y a ello nos referiremos al detalle. El contenido del primer poema dejaremos para enfocarlo en otra ocasión, pero es necesario a continuación hacer resaltar su estructura numerológico-sapiencial de siete estrofas:

La primera estrofa, 38:4-7, deriva argumentos de la creación de la Tierra.

La segunda estrofa, 38:8-11, deriva argumentos de la creación del mar.

La tercera, 38:12-15, deriva argumentos del transcurso del tiempo desde que amanece hasta que anochece.

La cuarta, 38:16-18, deriva argumentos del abismo debajo del mar, donde se creía estaban las fuentes del mar y las portadas del Sheol.

La quinta, 38:19-21, deriva argumentos “de la morada de la luz y de las tinieblas”. Se considera que el origen de la luz del día era otro que la masa del Sol, que sólo le añade brillo y decoración.

La sexta, 38:22-30, deriva argumentos de los depósitos celestiales de la nieve, el granizo y la lluvia.

Hasta aquí todo va piola. Pero la séptima estrofa fue motivo de un gran duelo de coplas entre los editores de la Biblia RVA reunidos en Fort Bliss, en El Paso, Texas.

* * *

Mis colegas vieron ocho estrofas en el segundo poema.

Yo me opuse a que se abriera estrofa en el versículo 34, porque los versículos 31-38 son una sola estrofa, y el “Ave Ibis” y el “Gallo” del versículo 36 no son dos aves sino una sola, referida mediante paralelismo sinónimo.

A la larga, ni siquiera se trata de un ave de carne y hueso, sino de una constelación en forma de ave, más exactamente, la constelación de Cygnus o Cisne, porque el primer término en paralelismo sinónimo es la palabra egipcia Tut, como se llama el Ave Ibis en egipcio. Con este nombre los egipcios llamaban a la constelación del Cisne, y con razón, porque en Egipto no hay cisnes.

Mis colegas en la Editorial Mundo Hispano no veían ninguna constelación en el versículo 36, pero el contexto inmediato, que habla de Orión y de la Osa Mayor apoya el argumento de que se trata de la figura celestial de un ave, el Ave Ibis o el Cisne, cual sea su identificación, porque como dice la palabra, “de noche todos los gatos son pardos”, y lo mismo se puede decir de los cisnes.

* * *

Para sustentar mi argumento les mostré que en Egipto, Tut, el Ave Ibis, está asociada con la sabiduría y con el nombre de Tutmosis III, el más sabio de los faraones de la Dinastía 18, como lo refieren sus epónimos.

—¿Y qué argumento esgrimían los editores de la RVA que estaban a favor del gallo, que dicho sea de paso nunca es mencionado en la literatura bíblica, que yo sepa?

—Su argumento era que el gallo también es asociado con la sabiduría; aunque la única asociación que yo le conozco es la de ser macho, recontra macho, manito.

—Bueno, para tener embobadas a las gallinas, alguna gracia tendrá. . .

—Pero no veo que un hecho tan incierto le sirva de argumento a Dios. A propósito, ¿sabes por qué el gallo, cuando canta, cierra los ojos?

—No. ¿Por qué?

—¡Porque sabe la música de memoria!

* * *

Habiendo hecho justicia al primer poema, pasemos a referirnos al segundo poema, que honestamente hablando, es ¡la mué-re-te!

Se produjo un encarnizado duelo a coplas entre los editores de la RVA con relación a los versículos 38:39-41 que es mejor que los leas en la versión RVA. Yo creo que todos estos versículos forman la primera estrofa; pero mis colegas vieron en el versículo 31 el comienzo de una estrofa aparte, la octava estrofa.

El argumento a favor de dos estrofas en lugar de una, era que los versículos 39 y 40 tratan de la leona, y el 41 trata del cuervo. Mi argumento a favor de una estrofa es que lo que se dice de ambos animales es lo mismo: Dios provee el alimento de estos animales a los cuales cualquier Ateo Anónimo bien podría señalar como ejemplos de autosuficiencia y supervivencia de los más capaces, porque se las arreglan solos, sin el hombre y sin Dios.

—A propósito, en 1 Reyes 17:6 se relata que Dios alimentó a Elías en el desierto con pan y carne por la mañana, y pan y carne por la tarde. ¿Cómo lo hizo?

—Por vía aérea, por medio de sus agentes secretos, los cuervos.

—¿Y de dónde obtenían los cuervos pan y carne, mañana y tarde?

—¡Pues de lo que robaban!

Pero no creas que los cuervos, éticamente hablando, sean malos ladrones. Sólo les gusta coleccionar cualquier cosita que les llame la atención.

En cierta ocasión, una pareja de cuervos se acercaron a la entrada de la Santa Sede de la CBUP en Lima Limón, e intentaron abrir una caja que contenía Biblias RVA con concordancia temática y cubierta negra que estaba allí porque estábamos esperando un taxi para llevárnosla a nuestro stand en una Exposición de Literatura Evangélica.

* * *

La segunda estrofa, 39:1-4, deriva su argumento de la manera cómo paren las cabras monteses y las gacelas, y cómo sus pequeños se fortalecen y se van, y no vuelven más a sus madres.

La tercera estrofa, 39:5-8, deriva su argumento del carácter del asno montés, al cual describe en términos antropopáticos muy irónicos, que he hecho resaltar mediante paráfrasis libre en mi libro *Hermenéutica: El arte de la paráfrasis libre*:¹

¹ Moisés Chávez, *Hermenéutica Bíblica: El arte de la paráfrasis libre*, Editorial Caribe, Miami, 1976.

El asno montés

*¿Quién hizo al asno montés
sin complejos ni ataduras?
¿Quién lo dejó de su cuenta
vagando por las llanuras?*

*Le di por morada el desierto,
la tierra de soledad.
Ignora el desconcierto,
el tumulto y la ciudad.*

*Por tanto, no escuchará
la interjección del arriero.
“Tu paja”, dirá, “no quiero.
Hay hierba en el Aravá.
Prefiero volver al monte.
¡Vale más mi libertad!*

* * *

La cuarta estrofa, 39:9-12, deriva argumentos del toro salvaje, el “búfalo” del Medio Oriente, lamentablemente extinguido debido a la cacería deportiva y que sólo conocemos por la decoración de la cerámica cananea del Período del Bronce Superior, es decir, de tiempos de Moisés.

Mi paráfrasis dice así:

El búfalo

*¿Querrá el búfalo visitarte
y pernoctar en tu establo?
¿Podrás imponerle coyundas
y someterlo al arado?*

*¿Le darás ocupación?
¿Cumplirá tus instrucciones?
¿Transportará tus espigas
del campo a la era?*

*¿Explotarás su energía?
¿Sacarás gran cosa de él?
¿Lograrás hacer que are
sin caer en el ridículo?*

* * *

La quinta estrofa, 39:13-18, deriva su argumento de la avestruz que carga con el estigma de carecer de sabiduría: Ante los problemas de la vida ella mete su cabeza en la tierra, como si de este modo los problemas fueran a desaparecer. ¿Acaso no hace lo mismo el avestruz de su marido de la Reina Pachas, de “Al fondo hay sitio”?

Acerca de semejante argumento, derivado de nada más ni nada menos que la avestruz, Job podría decirle a Dios: “¡Aquí sí que fallaste! No le sirven las alas para volar. . .” Pero el Señor tiene una carta bajo la manga y le dice: “Pero cuando levanta las alas para correr, ¡se ríe del caballo y del jinete!” —Como dice la palabra: “El que ríe al último, ríe mejor”—.

A continuación mi paráfrasis libre del poema de Job sobre la Avestruz:

La avestruz

*Tú dices:
Dios le ha dado alas majestuosas
al pavo real.
¡Qué bien!
¿Pero a la pobre avestruz?*

*¿Acaso se regocija
la hembra del avestruz
con el gozo de una madre
que da a luz?*

*¿Está acaso equipada
con alas de tiernas plumas
para abrigar sus polluelos?*

*Más bien,
endurece su corazón
y desampara sus huevos
sobre la tierra caliente.*

*Se endurece con sus hijos.
No le importa que tanto esfuerzo
se eche a perder de repente.*

*¡Qué le importa que los cascos
de una bestia los reviente
o que una fiera haga añicos!*

Dios no le dio inteligencia. . .

*¿Es que se le agotó al Creador
la providencia?*

*Sin embargo,
si compite. . .
¡Se ríe del caballo más veloz
y agota la paciencia del jinete!*

* * *

A propósito, la Apóstola Reina Pachas de Gonzáles insulta a cada rato a su marido mequetrefe y le dice: “¡Avestruz! ¡Avestruz! ¡Al fondo hay sitio! ¡Basúuuraaa!

Y Joel Gonzáles ha hecho popular en Lima Limón su canción, “el baile del avestruz”.

—¡De veras que carece de sabiduría!

—¿Quién? ¿El Joel Gonzáles?

—No. La avestruz ¿Te has dado cuenta que el Big Bird de Plaza Césamo es una avestruz?

—¡Y de veras que es un pajarón, que digo, una pajarona! Pero es alhajita. . .

—¿Y sabes cuál es el ave que tiene el nombre más corto?

—No. ¿Cuál?

—La ave Struz. ¡Ja! ¡Te agarré!

* * *

La sexta estrofa, 39:19-25, deriva argumentos del caballo de guerra.

He aquí mi paráfrasis libre capaz de competir con “Los caballos de los conquistadores” de José Santos Chocano:

El caballo de guerra

*¿Diste al caballo heroísmo?
¿Engalanaste de crines su pescuezo?
¿Lograrás estremecerlo y sacudirlo
cual si fuese un vil insecto?*

*Su majestuoso resoplido da pavor.
Escarba la tierra de la llanura . . .
Se regocija en su fuerza,
y va al encuentro de las armas.*

*Hace burla del espanto.
¡Nada logra intimidarlo!
No vuelve atrás la cabeza*

ante el espectro de la espada.

*Sobre él tañen la aljaba,
la punta de la lanza y el venablo.
Con estrépito devora las distancias
sin importarle la voz de la trompeta.*

*Relincha ante el sonido del shofar,
Desde lejos olfatea la batalla,
las arengas de los oficiales
y el bullicio de los combatientes.*

* * *

La séptima estrofa, 39:26-30, trata del halcón y del águila. Este argumento, que es el argumento definitivo de Dios, conduce al siguiente epílogo, ya en el capítulo 40:1, 2:

Epílogo

*¿Es acaso inteligente
el hombre que contiene
con el que todo lo puede?*

*El que disputa con Dios,
¡que responda a todo esto!*

Y he aquí que Job tomó la guitarra y respondió a Dios diciendo:

*He aquí que yo soy insignificante.
¿Qué he de responder?
Me tapo la boca
con mi mano.²*

—¿Te das cuenta, tecló, todo lo que aflora de la correcta división de estrofas en estos dos poemas sapienciales del libro de Job?

—¡Guau!

² Job 40:4, *Biblia Decodificada*.

2 LOS GUARDAESPALDAS DE DIOS

El autor del libro de Job se opone a la idea generalizada en Israel de que el sufrimiento viene necesariamente como castigo de Dios. Su personaje, Job, tiene la convicción de que Dios no tendría por qué castigarlo, siendo él justo.

Ni el sufrimiento, ni los sermones de sus amigos fundamentalistas le moverán un ápice de esta su convicción. Pero ellos van edificando en la conciencia de Job una convicción adicional que los investigadores no han tomado en cuenta: Al final, Job no defiende su justicia, sino su sabiduría, tanto ante sus amigos como ante Dios, si acaso el encuentro con Dios pudiese darse como él tanto anhelaba: En el plano de una contienda de coplas. . . ¡con Dios!

Y como la experiencia de Job es la misma de la del autor del libro de Job, no pecamos al referirnos a ambos como “el Sabiondo”.

* * *

Sus amigos lo arrinconaron, y él tuvo que refugiarse en su sabiduría, su único refugio. Escúchale a uno de ellos, a Elihú, cuando le dice: “Los hombres con sesos me darán la razón, y el hombre sabio me escuchará: Job no habla con inteligencia, y sus palabras carecen de razón.” (Job 34:34, 35).

Elihú, que al parecer era un joven fundamentalista sin experiencia sapiencial y sin inteligencia emocional, llega al extremo de decirle a Job: “¡Calla, y yo te enseñaré sabiduría!” (Job 33:33).

¿Se ha visto semejante atrevimiento? ¡Hacerle callar a Job! Si él estaba callado, agobiado por sus amigos, más que por sus llagas.

Con razón las palabras de la copla divina aluden a este mocososo fundamentalista de porquería. En Job 38:2, sin felicitarle ni aludir a sus palabras, Dios dice de Elihú: “¿Quién es éste que oscurece en consejo con palabras sin inteligencia?”

* * *

Job contrapone su sabiduría a la sabiduría divina hasta el momento en que es doblegado por la sabiduría de Dios en una competencia de coplas, como lo ilustramos en nuestra historia corta, “¡A las coplas con Dios!”

Finalmente, Job asume su rol sacerdotal cuando ora por sus amigos fundamentalistas que se las dan de “guardaespaldas de Dios”, y cuando ora por ellos, el Señor lo restaura a él (Job 42:10).

Este tema, respecto de los jóvenes (y de los jóvenes viejos) que se las dan de guardaespaldas de Dios, fue escogido por uno de los estudiantes de grado para desarrollar su tesis de maestría sobre la tragedia del fundamentalismo en todos los ámbitos: Los j'ijadistas del mundo musulmán, los “conservadores” del evangelicalismo estadounidense,

y los que defienden a capa y espada los mitos, las leyendas, las fábulas profanas y los cuentos de viejas de los evangélicos cucufatos.

Como dice la palabra:

*De los cucufatos,
líbrame, Señor.
Que de los ateos,
me libro yo.*

3

UNA HEMBRA A TU MEDIDA

En Génesis 2 tenemos el midrash de la creación de la mujer, antecedido por el midrash de cómo el Señor le presentó previamente a Adam una serie de hembras que no eran su mujer, y para colmo, ¡ni siquiera eran mujeres!

En primer lugar, le presentó la hembra de un tipo cornudo, y le dijo:

—¿Qué te parece, zambo? ¡Mira qué tetas! Pues como dice la palabra: “Sin tetas no hay paraíso.”

Y Adam le dijo:

—No. No me gusta. Yo la llamaría “Vaca”.

¿Qué habrá querido decir con eso? ¿Di?

* * *

A continuación, el Señor le presentó una hembra con un coquetón chalequito de plumas y. — . . ¡bottomless! ¡Pucha! ¡Sin calzón!

Le dijo:

—¡Mira, zambo! ¡Mira qué piernas!

Y Adam le dijo:

—No. No me gusta. Yo la llamaría “Ave Struz”. —¿qué habrá querido decir con eso de Struz? ¿Di?—.

Y así sucesivamente le presentó varias hembras, hasta que el Señor le presentó una hembra a su medida, que había hecho exclusivamente para él mientras dormía a pierna suelta.

Al verla, el hombre se misquichó y dijo:

—¡Atraco!

Era una hembra perfecta, de siete estrellas o agujeros negros.

* * *

¿Qué hay detrás de este midrash de la Biblia?

Los fundamentalistas como George Frankenstein, siempre pegados a la letra y que no saben con qué se come el midrash, creen que el Señor Dios realmente le presentó animalas al hombre que había creado, porque todavía no se le había ocurrido cómo diablos sería una mujer. Porque todavía no se le había ocurrido crearla.

Los inteligentes, que entienden de midrash, ven en este midrash una lección profunda: Que la mujer satisface plenamente todos los deseos y los anhelos del hombre, del varón, los mismos que se consuman en el acto matrimonial.

El acto matrimonial mismo es presentado por los sabios de Israel que están detrás del presente midrash mediante un midrash adicional, basado en el juego de palabras ISH-ISHAH, “hombre-mujer”.

* * *

Mira, peje, el midrash se basa en el hecho de que la palabra ISHAH deriva, a simple vista, de la palabra ISH. Este jueguito de palabras no lo puedes hacer en ningún otro idioma aparte del hebreo. En español, por ejemplo, no puedes hacer este juego con las palabras HOMBRE-MUJER. En francés tampoco: HOME-FEMME. Quizás lo puedes hacer en inglés: MAN-WOMAN, con el consecuente midrash de que la mujer es el WOE del hombre, es decir, es su “achichín”, como dice el dicho inglés: *Woe is me!* (en español, “¡Ay de mí!”).

Pero en ningún otro idioma del mundo aparte del hebreo se puede hacer el juego de palabras “teológico” —además del que muestra la diferencia de género—, con las palabras ISH-ISHAH. Porque la palabra ISH contiene la letra *yod* (י) del Tetragrámaton Sagrado, y la palabra ISHAH contiene la letra *hei* (ה) del Tetragrámaton Sagrado, indicando la presencia del Espíritu de Dios en el hombre y en la mujer unidos en matrimonio.

Asimismo, la ausencia de ambas letras convierte a ambas palabras en la horrible palabra ESH que se traduce “fuego”. De allí el proverbio judeo español que dice: “El hombre es fuego y la mujer es estopa. Viene el diablo y . . . sopla.”

Por eso dicen los sabios que el mayor peligro del planeta Tierra no es la bomba atómica, sino la conflagración del hombre y la mujer que se apartan de los buenos propósitos de su Creador.

4

LOS CUERVOS DE ELIAS

Esa mañana, en la Santa Sede de la CBUP, yo tendría que cumplir a mis estudiantes de Crítica Textual la promesa que les hice, de demostrarles que el Evangelio de San Juan en su manuscrito griego no era el autógrafo hebreo salido de las manos del Apóstol, y que yo había descubierto la principal pista para dar con el manuscrito de Juan en un error providencial que un copista cometió cuando el Evangelio de Juan todavía no había sido traducido al griego.

Asimismo, les había ofrecido revelarles mi hipótesis de trabajo en lo que se refiere a buscar el manuscrito de Juan en la región del Araváh en las inmediaciones de la desembocadura del río Jordán en el Mar Muerto, porque dicho manuscrito podría ser uno de los Rollos del Mar Muerto que falta descubrir.

¿Cómo motivar mi conferencia?

El cometido era difícil, sobre todo para estudiantes que no manejan los idiomas hebreo y griego como para entender una exposición sobre crítica textual.

En esto venía pensando en el micro, cuando escucho las noticias del viaje del Papa Francisco I a Israel y a Jordania el 21 de mayo del 2014, para visitar el lugar donde fue bautizado Jesús en las inmediaciones de la desembocadura del arroyo de Querit en el río Jordán.

Así que dejé volar la imaginación. . .

* * *

El 21 de mayo del 2014 me encontraba vagando por el lecho reseco del arroyo de Querit. Estaba buscando los cuervos que alimentaron al profeta Elías en su refugio secreto para librarlo de la inanición.

Entonces, cierto movimiento de vehículos oficiales israelíes por la autopista que rodea a Jericó por el oriente me llevó a indagar qué ocurría. Así me enteré que el flamante Papa Pancho, después de haber visitado Israel, se encontraba en camino para visitar también un lugar santo de la cristiandad en la orilla oriental del río Jordán, en el Reino de Jordania.

* * *

Continué buscando a esos cuervos, mientras pensaba: Nadie hubiera imaginado jamás que la visita del Santo Padre a este paraje desértico del planeta llegase a tener tanto revuelo, no sólo en Israel y Jordania, sino en el mundo entero, y que por primera vez, arqueólogos judíos y musulmanes sustentaran sus puntos de vista tan acaloradamente respecto de un lugar santo cristiano en un lugar tan apartado.

Es que detrás del debate acerca del lugar santo en cuestión, se prevé que la visita del Papa va a acarrear una oleada de turistas y de divisas. Y es que el Papa ha declarado, como *quasi-dogma* de la Iglesia Católica que ese lugar llamado Betania, al otro lado del Jordán, es el sitio donde fue bautizado Jesús.

* * *

—¡Y no me digas vos, Calongo, que siendo bautista del sur no te gustaría ser re-bautizado en ese mismo lugar que queda justo al sur del río Jordán, a pocos kilómetros de su desembocadura en el Mar Muerto, si es que descubrimos exactamente dónde ocurrió!

—¡Por supuesto, doc! Pero hay algo que no me quedó bien claro.

—¿Qué cosa?

—¿Para qué andaba usted buscando los cuervos de Elías?

—Masque después te explico. . .

* * *

El pasaje que refiere lo de los cuervos de Elías está codificado, y me alegro que lo esté, porque he aquí yo voy a decodificarlo en el día final.

Esto nos refiere 1 Reyes 17:1-7:

Entonces Elías el tisbita, que era uno de los moradores de Galaad, le dijo a Acab:

—¡Vive el Señor Dios de Israel, a quien sirvo, que no habrá rocío ni lluvia en estos años, sino por mi palabra!

Entonces la palabra del Señor vino a él diciendo:

—Apártate de aquí, dirígete al oriente y escóndete junto al arroyo de Querit, que está al frente del Jordán. Y sucederá que beberás del arroyo, y yo he mandado a los cuervos que te sustenten allí.

Elías fue e hizo conforme a la palabra del Señor. Fue y habitó junto al arroyo de Querit, que está frente al Jordán. Los cuervos le traían pan y carne por la mañana, y pan y carne por la tarde; y bebía del arroyo.

Pero sucedió que después de algunos días se secó el arroyo, porque no había llovido en la tierra.

* * *

—Así es, excelentísimo Calongo. El arroyo de Querit es conocido actualmente por su nombre árabe Quelt o *wadi Quelt*, que desemboca en el Jordán; por eso yo estaba merodeando por allí juntos con el Papa Pancho, aunque mi objetivo era otro. A propósito, la letra “l” es una letra “líquida”, porque en unos idiomas se pronuncia como “l” y en otros idiomas se pronuncia como “r”. Por eso Quelt da lo mismo que Quert, que en el hebreo de la Biblia es Querit, aunque no tenga líquido. ¿La manyas?

—¡Facilongo! Pero una cosa sigue siendo oscura para mí. . .

—Tú dirás, Calongo. . .

—¿De dónde mierda sacaban esos cuervos carne mañana y tarde para Elías? Lo que es yo, a los placeres de la carne no los veo ni de noche. . .

—Ah, esos cuervos se encargaron de robarle su pan y su carne al único que con toda seguridad los tenía en Israel en esos trágicos tiempos de sequía: Al rey Acab. Y como sabrás, los cuervos tienen buena fama de rateros.

—Sí, pues. . . Ellos pertenecen a la cofradía del Buen Ladrón.

* * *

Seguramente, como suelen hacer los cuervos, uno de ellos, digamos, la hembra, se encargaba de distraer al rey Acab y a los que con él estaban sentados a la mesa real. Lo haría mostrándoles sus piernas, que aunque enjutas de carnes, en medio de la hambruna de esos tiempos eran un *boccato di cardinale*.

Mientras tanto, el otro cuervo, el macho, se encargaba de levantar en el aire el churrasco del rey, para luego, los dos, llevárselo, vía aérea y guandushpa, al profeta Elías, que para salvar su vida de manos del rey Acab estaba escondido en un socavón junto al lecho del arroyo de Querit.

Esto es lo que yo llamo un eficiente trabajo en equipo ejecutado no una vez, sino varias veces, y con éxito garantizado; por lo que creo que esos cuervos también fueron culpables de que rodaran varias cabezas en la corte de Acab.

—¿Cómo así, doc?

—¡Está claro, Calongo! Imagínate que a ti, siendo rey de Israel, te hagan desaparecer tu presa en tus propias narices. . .

* * *

El Calongo vuelve a lo suyo propio, y pregunta:

—Pero, doc, ¿para qué andaba usted buscándolos después de tanto tiempo?

—¡Pues para meterlos a la cana a ese par de granujas que suelen robarte la atención y distraerte de tal modo que no captas ni papas de mis excelentes exposiciones de Crítica Sexual en la Santa Sede!

—¿Se refiere a los cuervos de Elías, doc?

—No, Calongo. Me refiero a los cuervos que anidan en el interior de tu cabeza.

—Ah, se refería a ellos doc. Debí haberlo sospechado desde un principio. Porque después de tanto tiempo transcurrido, los cuervos de Elías ya estarán con el plumaje completamente blanco. A propósito, doc. . .

* * *

Cuando llego a la Santa Sede, justo me encuentro en la entrada con el Dr. Calongo, que por alguna extraña razón en la vida, esa mañana había llegado temprano a clases. Y al verle me viene a la mente la idea de decirles a mis estudiantes que en esa zona del arroyo de Querit y la Betania del Papa Pancho, en el mismo escenario de mis divagaciones en el micro, se podría descubrir el manuscrito hebreo del Evangelio de Juan, entre los Rollos del Mar Muerto que falta descubrir. ¿Acaso yo pudiese dar con ese inconmensurable tesoro?

5 EL SABIONDO

¿Quién fue ese sabiondo?

¿Quién fue ese hombre, o esa mujer, capaz de hacer algo semejante?

Como dice San Cantinflas: “¡Nombres! ¡Nombres! ¡Nombres!”

Eso es, casualmente, lo que no hay para dar: Nombres.

La pregunta es enfática, porque hasta el día de hoy nadie sabe quién fue ese sabiondo que escribió el libro de Job.

*¡Mas he aquí que yo sí sé!
Yo sé quién fue,
pero no te lo diré.*

Pero ya que lo llamas “ese sabiondo”, por el momento refirámonos a él como “El Sabiondo”.

* * *

Al final del libro de Job hay un detalle que la mayoría de los comentaristas pasan de largo: Exactamente como en las telenovelas, mientras el lector del libro está enterado de todo lo que hay detrás del sufrimiento de Job, el mismo Job no se entera, y quizás si se hubiera enterado eso no hubiera cambiado para nada el epílogo.

—Dios mismo no ve necesario explicarle a Job la razón de su sufrimiento. ¡Imagínate confesarle a Job lo de su apuesta, *yatusá* con quién!

—¿Te refieres al Shapingo?

—Después de todo, un abogado y agente secreto del calibre de Job debía entender el abecé del espionaje y del contraespionaje: Que a veces sólo se ha de conocer un pequeño detalle de la estrategia total del Plan Divino que a manera de un TOP SECRET involucra nuestra salud y nuestra enfermedad, nuestra vida y nuestra muerte.

* * *

—¡Muy interesante, ché! Veo que la lección de fondo en el libro de Job es que, contrario de lo que piensan los cucufatos, a Dios sí le gustan los sabiondos, los creacionistas científicos, los comunistas, los marxistas, los ateos, las personas con convicciones como las de Job, en el sentido de que es el único que está en lo cierto. Se ve que todos éstos, no importa cuán rajados y equivocados están, a Dios no le dan asco.

—Los que sí le dan asco son los tontos útiles y los cucufatos que se las dan de guardaespaldas de Dios, como dice el poema sapiencial:

*De los cucufatos,
líbrame, Señor;
que de los ateos,
me libro yo.*

* * *

—¡Chesu! ¿Qué es un cucufato? ¿Ah?
—Es alguien que cree tener derecho a defender a Dios a patada limpia, como Elihú,
que dice:

*Espera un poco,
un poquito más,
porque aún tengo palabras
a favor de Dios.³
¡Chesu!*

Pero hablemos de alguien más que destaca en el comienzo del libro de Job, a quien llamaremos “el Perdedor” (inglés: *Looser*). Me refiero a ése que se luce entre los hijos de Dios al principio del libro, pero al final desaparece por completo, con el rabo entre las piernas.

—¿Por qué le llamas “Looser”?

—Porque perdió la apuesta con Dios. Le arruinó a Job su salud física; pero no pudo afectar su salud mental. Y ya debes saber que la salud mental restaura la salud física y uno vuelve a la vida como el Ave Fénix.

—¡Jué!

* * *

—Queda clara la identificación del autor del libro de Job con el movimiento sapiencial, como hemos demostrado en nuestra historia corta intitulada “¡A las coplas con Dios!”

—Pero, ¿quién fue el Sabiondo que escribió el libro de Job?

—La verdad, la neta, es que nadie lo sabe. Pero. . .

*¡Yo sí sé!
Yo sé quién fue,
pero no te lo diré.*

* * *

³ Job 36:2.

¡Yanca te digo!

Sí te lo voy a decir; pero, tratándose del libro de Job, permite que te ocasione antes una nadita de sufrimiento de rigor.

Antes, debemos especular por qué llamó a su personaje, Job, porque a todas luces el autor pertenece al tiempo del auge del movimiento sapiencial, aunque ubica su historia en el Período Patriarcal, más de 1200 años atrás, por lo cual se deduce que no se trata de un personaje histórico, sino de un personaje literario, detrás del cual bien podríamos descubrir o identificar al mismo autor del libro, que sufrió lo indecible para escribirlo.

—¡Tú sí puedes, zambo! Tú puedes identificar al autor, porque tú eres el Gran Mago Decodificador. Pero, ¡rápido, rápido, que me desesperas!

—¡Paciencia, burro!

* * *

En cuanto al nombre del personaje central del libro, Job (אִיּוֹב), no es más que la raíz hebrea אָיַב, “ser hostil”, vertida en estructura pasiva Pual, señalando a alguien que se ha convertido en un objeto de hostilidad. Luego, אִיּוֹב significa lo mismo que la forma verbal Pual, אָיַיַב.

La forma Pual de esta raíz hebrea podría ser artificial, pero describe bien la experiencia del personaje central. Si habría que traducir al español esta forma verbal, el título del libro se podría traducir como “El Hostilizado” o “El Hostigado”.

¿Y quieres que te revele algo de qábalah?

Pues observa que en el nombre de Job las letras sagradas *yod-vav* (יֵ) están dispuestas de manera regular en el centro, formando el apócope del Nombre divino, a menudo usado como prefijo teofórico en nombres de personas como en יוֹחָנָן, *Yojanán*, Juan. Mientras que en la palabra que se traduce “enemigo” aparecen invertidas (יָ), como también en la palabra אָיַיַב, que se traduce “¡ay!”, lo que da a entender que es trágico el final de los que se contraponen y contienden contra Dios, como lo revelan los ayes del Apocalipsis.

Es muy probable que el autor del libro de Job haya introducido esta revelación a manera de código secreto en las palabras de Job 33:10: “He aquí, Dios halla pretextos contra mí y me considera su enemigo (hebreo *oyév*, אָיַיַב).”

* * *

En cuanto al autor del libro, yo he examinado fuentes judías de todos los tiempos, y nadie, nadie, absolutamente nadie sabe quién lo escribió, porque en su tiempo el asunto era TOP SECRET.

Pero como dije al comienzo, yo sí lo sé, y lo voy a decodificar después de 2500 años.

Pero antes de revelártelo abiertamente, debo prepararte para el *shock*, no sea que te dé un tistapi o ataque surtido. Por eso, primero te revelaré cómo es que el Sabiondo produjo esta obra tan genial.

El Sabiondo tomó una *short-story* (por cierto en prosa narrativa) acerca del sufrimiento de un hombre justo, y la dividió en dos mitades, y en medio metió a manera de sánduche, una larga sección en verso que constituye su propia reflexión sapiencial que revela su existencial filosofía de la vida y del sufrimiento humano.

La primera mitad de la historia corta le sirvió de Prólogo de su libro, y la segunda mitad le sirvió de Epílogo. Esto puedes comprobar si lees la primera parte de Job hasta donde termina la prosa narrativa, y continúas leyendo al final del libro desde donde se vuelve a retomar la prosa narrativa.

* * *

También te revelaré qué historia corta le sirvió de materia prima.

La historia que le sirvió de materia prima parece ser de origen arameo, y evidentemente era conocida en Babilonia en su versión aramea. Esto sabemos por los frecuentes arameísmos que contiene el libro y que han despistado a muchos investigadores a pensar que el autor original fuera de origen arameo, no hebreo o judío.

Posiblemente, la historia original es la épica de Kéret, rey de Ugarit, que ahora conocemos gracias a las excavaciones realizadas en 1930 en Ras Shamra, en la costa mediterránea de Siria. Pero aunque la historia se haya originado en Ugarit, evidentemente circuló en Babilonia escrita en arameo, y así llegó a ser del conocimiento del autor del libro de Job que evidencia estar arraigado en el judaísmo y en el monoteísmo de Israel, y de yapa, exhibe un innegable sello profético, como cuando pone en labios de su personaje Job la impresionante declaración de fe del poema de Job 19:25-27:

*Yo sé que mi Redentor vive,
y que al final se levantará sobre el polvo.
Y después que hayan deshecho esta mi piel,
en mi carne he de ver a Dios.*

*Yo mismo lo he de ver.
Lo verán mis ojos,
y no los de otro.*

* * *

Hace muchos años conocí en Jerusalem a Corrie Ten Boom. Ella llegó a esta ciudad invitada por el gobierno de Israel para la inauguración de la Plaza Holanda en Jerusalem, por ser ella holandesa, y porque su familia, y ella misma, ayudaron a salvar a varios judíos del genocidio nazi.

Ella se alojó en el hospicio de la Kehiláh Meshijít Israelít (Asamblea Mesiánica de Israel) donde yo vivía. Y en la noche se reunió bastante gente para una conferencia de prensa, porque ella es escritora y conferencista de fama mundial. ¿No habrás leído, *El refugio secreto*, *En la casa de mi Padre*, *Amor asombroso amor*, *Tramp for the Lord*, etc.?

Sin duda, teniendo siempre en mente el sufrimiento del pueblo de Israel en Europa bajo el dominio nazi, nos habló brevemente de la experiencia de Job y nos mostró, sumamente orgullosa y vanidosa, un tapiz que ella misma había bordado.

¡Qué desilusión! Era un horrible enredo abigarrado de hilos trancos.

Pero dijo:

—¡Perdón! Por error les he mostrado el revés de mi tapiz.

Y cuando le dio la vuelta, todos dejaron escapar de sus gargantas un sonoro:

—¡¡Guau!!!

Y ella dijo:

—En esta vida sólo atinamos a ver el revés de la obra de arte que somos nosotros mismos en las manos de nuestro buen Dios.

* * *

—¿A que no adivinas, quién estaba en la sala de la Kehiláh Meshijít Israelít, de incógnito?

—¡Nop!

—¡Estaba el Sabiondo! ¡El autor del libro de Job! A continuación comparto contigo sus palabras, su revelación que logré arrancarle después de 2500 años. Esto fue lo que me dijo el Sabiondo, el autor del libro de Job:

Exactamente así fue mi experiencia y lo que me impulsó a escribir mi libro.

Yo perdí el habla y sufrí la temprana muerte de mi bella esposa, Majmad Einay, a quien yo amaba hasta la locura y la llamaba “la delicia de mis ojos”.

Después estuve en cama por mucho tiempo, obligado no sólo por una escenificación simbólico-profética del asedio de mi ciudad, Jerusalem, sino también por una enfermedad muy dolorosa que me inmovilizó, como revelé cuando dije: “Puso mis pies en el cepo, y vigila todos mis movimientos”⁴ Incluso perdí el apetito y llegué a experimentar repulsión por la comida, y con razón.

Pero respecto de mi identidad, te lo revelará el hecho de que sólo yo menciono a Job en la Biblia diciendo: “Si en medio de dicha tierra estuviesen estos tres hombres: Noé, Daniel y Job, por su justicia ellos librarán sus propias vidas, dice YHVH Dios.”

* * *

Como yo persistía en evidente estado culeco, el Sabiondo continuó diciéndome:

¿Quieres saber algo más?

En algunas listas pre-canónicas de los libros de la Biblia Hebrea, el libro de Job aparece inmediatamente después del que lleva mi nombre, así como el libro de Lamentaciones aparece en la tradición que representa la Septuaginta, detrás del nombre de su autor, mi consiervo Jeremías. Esta analogía te puede sugerir que mi libro, Job, entró

⁴ Job 33:12.

a formar parte del canon hebreo sin mayor controversia, debido a que estaba asociado con mi nombre y mi reputación de profeta del Altísimo.

¿Quieres saber algo más?

¡Sale caliente! Los siguientes textos te convencerán de lo que te digo: Ezequiel 3:22, 26; 24:18; 4:4-8; 4:9-11; 14:14.

* * *

Cuando Corrie Ten Boom acabó de dar su conferencia magistral en la sala de la Kehiláh Meshijít Israelit, en la esquina de la calle Agrón y la calle King George, me despedí del Sabiondo con un apretón de manos, y le dije, emocionado:

—¡Gracias! ¡Muchas gracias, Ing. Ezequiel Ben Buzi! ¡Muchas gracias por su espectacular revelación!

Y me respondió en arameo:

—*Shláma amjón!* (שלָמָא עִמְכוּן) ¡Paz a vosotros!

BIBLIOGRAFIA

—Carl Sagan, “God and Norman Bloom”, *The American Scholar*, Otoño de 1977, Pág. 460 (publicado por PI BETA KAPPA).

—Augustus de Morgan, *A Budget of Paradoxes* (1872), Citado por Carl Sagan en “God and Norman Bloom”, *The American Scholar*, Otoño de 1977, Pág. 460 (publicado por PI BETA KAPPA).

—George Abell, *Exploration of the Universe*, Segunda Edición, Holt, Rinehart and Winston, Inc., 1969.

—George Gamow, *A Star Called Sun*, A Bantam Pathfinder, New York, 1964. *The Birth and Death of the Sun*.

—Fred Hoyle, *Frontiers of Astronomy*, Foto 21 de Andrómeda (M 31), New American Library, New York, 1955.

—V. M. Slipher, astrónomo del Lowell Observatory, Citado por Abell, *Exploration of the Universe*, Págs. 646-647).

—Stephen Langdon, *The Babylonian Epic of Creation*, Oxford, 1923.

—Moisés Chávez,

La Isháh: La mujer en la Biblia y en el pensamiento hebreo, Editorial Caribe, Miami, 1976.

Proverbios: Reflexión de la vida, Editorial Mundo Hispano, El Paso, Texas, 1976.

Modelo de oratoria: Obra basada en el análisis estilístico del libro de Amós, Editorial Caribe, Miami, 1979.

Filosofía de la vida, Editoriales Unidas, Lima, 1982.

—George Doddin, *L'inscription de fondation de Iahdun-lim roi de Mari*, Syria 32, 1955.

—W. G. Lambert, “The Shamash Hymn”, *Babylonian Wisdom Literature*, Pág. 129, Tercera Edición, Oxford, Clarendon Press, 1975.

—Steven Rose, *Química de la vida: Bioquímica* (1974).

—Cyrus H. Gordon, Ugaritic Textbook, *Analecta Orientalia* 38. Pontificium Institutum Biblicum, Roma, 1965.

—Ernesto Cardenal, *Salmos*, Editorial Carlos Lohlé, Buenos Aires.

—Tácito, *Historias*, Libro IV.

—Michael Fishbane, “Toráh and Tradition”, *Tradition and Theology in the Old Testament*, Págs. 275-299, Editado por Douglas A Knight, Fortress Press, Philadelphia.

—Renée Bloch, “Midrash”, *Dictionaire Biblique*, Suplement, Págs. 1263-1281, Vol. V.

—I. L. Seelingmann, “Indications of Editorial Alteration and Adaptation in the Massoretic Text”, *Vetus Testamentum* 22, Págs. 201-221, 1961.

—Saul Lieberman, “Corrections of the Sopherim”, *Hellenism and Jewish Palestine: Studies in the Literary Transmission, Beliefs and Manners of Palestine in the I Century*.

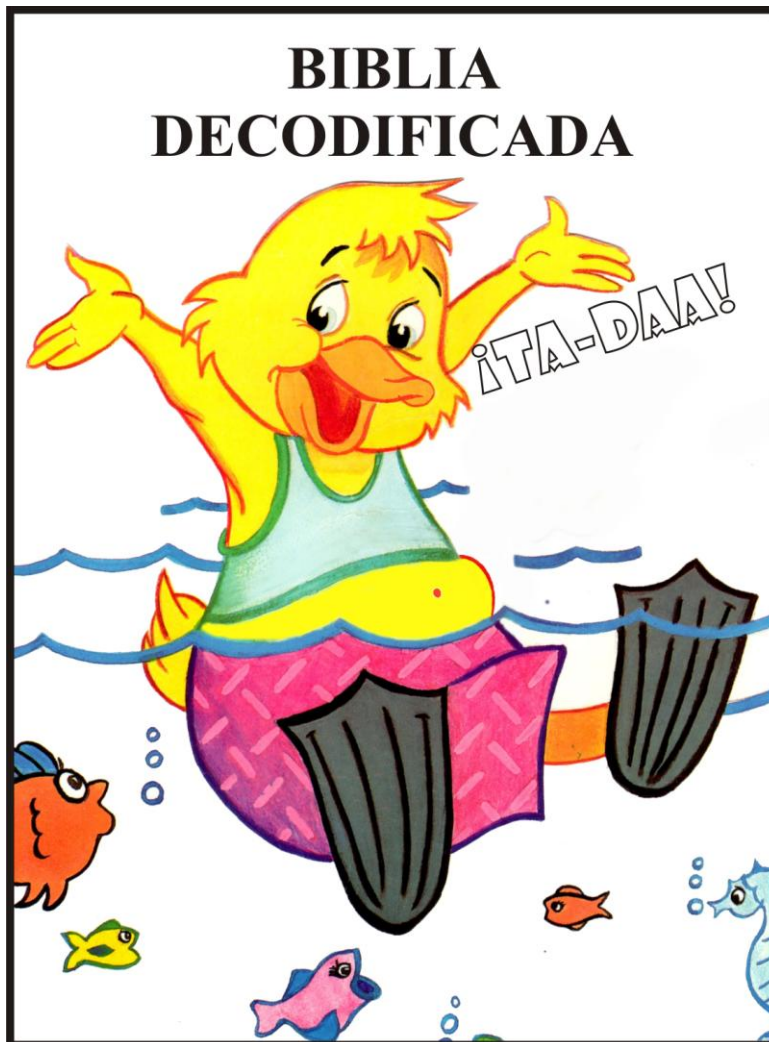
B.C.E. – IV Century C.E., The Jewish Theological Seminary of America, Págs. 28-37, New York.

—Moshe Weinfeld, *Deuteronomy and the Deuteronomic School*, Clarendon Press, Oxford, 1972.

—John Bright, “The Literary Genre of Midrash”, *Catholic Biblical Quarterly*, T. 38, Págs. 417-457, 1966.

—*Interpreter’s Dictionary of the Bible*, Consultar los terminus “Interpretation” y “Biblical Midrash”.

—*While it is Day*, *Boletin de Living Bibles International*, Wheaton, Illinois (enero de 1978).



LA BIBLIA DECODIFICADA DEL DR. MOISES CHAVEZ



BIBLIOTECA INTELIGENTE

| Biblioteca Inteligente | Biblia Decodificada | Biblia RVA | Separatas Académicas | Antologías de Historias Cortas | Estudios Universitarios | Contacto

BARRA AZUL DE ENLACES 

www.bibliotecainteligente.com
PAGINA WEB DE MOISES CHAVEZ Y DE LA CBUP

¡UNA BIBLIOTECA GRATIS PARA TI!



Abrela escribiendo su nombre o usando el Código QR de Acceso Inmediato, y en el enlace “Inicio” diviértete con “El Changuito de la Biblioteca Inteligente” y conoce a tu Host y a su Esposa en el video-clip “Caminando por la Vida”.


Luego ingresa al enlace “Biblioteca Inteligente” y disfruta el Album de Fotos Sivrallas.

Luego ingresa al enlace “Antologías de Historias Cortas” y ¡a todo lo demás!

¡Diviértete y comparte con tus amigos y con tus enemigos!



¡Caminando por la Vida!



**LA BIBLIOTECA INTELIGENTE
DEL DR. MOISES CHAVEZ Y DE LA CBUP**

- 😊 Para el acceso a la Biblioteca Inteligente abra www.bibliotecainteligente.com
Los enlaces están con letras blancas en fondo azul debajo de la foto.
- 😊 Vea el Album de Fotos Sivrallas en el enlace, *Biblioteca Inteligente*.
- 😊 Vea el índice de 1.050 historias cortas en el enlace, *Biblioteca Inteligente*.
- 😊 Ubique el volumen sobre Shilicología en el enlace, *Antologías de Historias Cortas*.
- 😊 Vea el índice de 165 Separatas Académicas en el enlace, *Biblioteca Inteligente*.
- 😊 Acceda a los libros de la *Biblia Decodificada* en el enlace, *Biblia Decodificada*.
- 😊 Vea la información sobre la *Biblia RVA* en el enlace, *Biblia RVA*.
- 😊 Para los Estudios Universitarios CBUP acceda al enlace correspondiente.



**VISTA PARCIAL DE LA BIBLIOTECA INTELIGENTE Y MUSEO DE LA BIBLIA
(Al pie, empastados en color azul están los originales de la Biblia RVA)**





www.bibliotecainteligente.com

MISIONOLOGICAS:

Dra. Silvia Olano, cebcarbup@gmail.com - Teléfonos: (511) 424-1916; Cel. (51) 948-186651